叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 珍珠街(the Street Of Precious Pearls) 000001

2. 珍珠街(the Street Of Precious Pearls) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

珍珠街(The Street of Precious Pearls)

第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][ˌem'dʌbəlˌjuː'ɛs] , ['deɪvɪd][iː] . [braʊn] ,

E	-	text	prepared	by	MWS	,	David	E	.	Brown	,
E	-	文本	准备	经过	MWS	,	大卫	E	.	棕色的	,

电子文本由 MWS 和 David E. Brown 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	在线的	分布式	校对	团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]

from	page	images	generously	made	available	by
从	页	图片	慷慨地	制成	可用的	经过

页面图片由以下机构慷慨提供:

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv]

Internet	Archive
互联网	档案

互联网档案馆

([ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg])

(	https	:	/	/	archive	.	org	)
(	https	:	/	/	档案	.	组织	)

(https://archive.org)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / streetofprecious00waln

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	streetofprecious00waln
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	streetofprecious00waln

参见 https://archive.org/details/streetofprecious00waln

[ðə; ði] [striːt]

The	Street
这	街道

街

[ʌv; əv] ['preʃəs] [pɜːrlz]

of	Precious	Pearls
的	宝贵的	珍珠

珍贵的珍珠

[baɪ]

by
经过

经过

['nɔ:rə] ['wɔln]
Nora Waln
诺拉 沃尔恩

诺拉·沃尔恩

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['wʊmən] PRESS1921
THE WOMANS PRESS1921
这 女人 PRESS1921

妇女出版社 1921

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1921 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

['næʃ(ə)nəl] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['krɪstʃən] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz]
National Board of Young Womens Christian Associations
国家的 木板 的 年轻的 女性的 基督教 协会

全国基督教女青年会理事会

[ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
of the United States of America
的 这 团结的 各州 的 美国

美国

[tu:; tə] [greɪs] ['kɑ:pək] , [hu:] [fɜ:rst] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði][fɑ:r] [i:st] , [aɪ] [oʊ]
To Grace Coppock , who first encouraged me to go into the Far East , I owe
到 优雅 科波克 , WHO 第一的 鼓励 我 到 去 进入 这 远的 东方 , 我 欠
[di:p] ['grætɪtu:d] .
deep gratitude .
深的 感激 .

我深深感激格蕾丝·科波克，是她首先鼓励我去远东地区。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [wɜ:rld] ['feloʊʃɪp] [ɪz][nɑ:t][ə'loʊn]
From the women of China I have learned that World Fellowship is not alone
从 这 女性 的 中国 我 有 学习 那 世界 奖学金 是 不是 独自的
[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɑ:nsept][bʌt; bət][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑ:rts]
an intellectual concept but a natural law in accordance with which the hearts
一个 知识分子 概念 但 一个 自然的 法律 在 根据 和 哪个 这 心
[ʌv; əv][ɔ:l] ['wɪmɪn] [θrɑ:b] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['rɪðmɪk] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .
of all women throb to the same rhythmic beat of the Universe .
的 全部 女性 搏动 到 这 相同的 节奏 打 的 这 宇宙 .

我从中国女性身上了解到，世界友谊不仅是一种思想概念，更是一种自然法则，所有女性的心都随着宇宙的同一节奏跳动。

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z]
To the women of America I dedicate this story of the life of my Chinese
到 这 女性 的 美国 我 奉献 这 故事 的 这 生活 的 我的 中国人
[frend] [ænd; ənd] ['ti:tʃər] :
friend and teacher :
朋友 和 老师 :

我将我中国朋友兼老师的生平故事献给美国女性：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['ækjərət] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rdz] ,
it is as accurate as she with her small store of English words ,
它 是 作为 准确的 作为 她 和 她 小的 店铺 的 英语 字 ,

她掌握的英语词汇量少得可怜，但她的准确性却跟她本人一样糟糕。

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['læŋgwɪdʒ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . [[faɪv]

and	I	with	my	limited	knowledge	of	her	language	could	make	it	.	[	5
和	我	和	我的	有限的	知识	的	她	语言	可以	制作	它	.	[	5

]

]

]

而我，凭借我有限的语言知识，也能做到。[5]

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[aɪ]

I

我

我

[wer'ɪn] [jen] [kweɪ] [pɪŋ] [tɜːrnz] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪg] [hɔːrs] [striːt] [tuː; tə] [meɪk]

Wherein	Yen	Kuei	Ping	turns	off	from	the	Big	Horse	Street	to	make
其中	日元	桂	平	转弯	离开	从	这	大的	马	街道	到	制作

['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['preʃəs] [pɜːrlz] ['sɛvən]

purchases	on	the	Street	of	Precious	Pearls	7
购买	在	这	街道	的	宝贵的	珍珠	7

严贵平从大马街拐到珍珠街购物 7

[iː]

II

二

二

[wer'ɪn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][kweɪ] [pɪŋ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

Wherein	there	is	a	wedding	and	Kuei	Ping	becomes	a	member	of	the	family
其中	那里	是	一个	婚礼	和	桂	平	变成	一个	成员	的	这	家庭

[ʌv; əv] ['tʃiːə] -

of	Chia	19
的	奇亚	-

其中举行了婚礼，桂平成为谢家的一员 19

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[wer'ɪn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]['fæməli] ['kʌstəm] [ænd; ənd][kweɪ] [pɪŋ] [goʊz][wɪð; wɪθ]

Wherein	there	is	a	departure	from	family	custom	and	Kuei	Ping	goes	with
其中	那里	是	一个	离开	从	家庭	风俗	和	桂	平	去	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˌpiː'kɪŋ] -

her	husband	to	live	in	Peking	31
她	丈夫	到	居住	在	北京	-

其中，桂萍违背了家族习俗，随丈夫前往北京生活。31

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[wer'ɪn] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪz][bɔːrn][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] -

Wherein	a	son	is	born	and	there	is	great	rejoicing	41
其中	一个	儿子	是	出生	和	那里	是	伟大的	欢欣鼓舞	-

其中有一子出生，举国欢腾 41

[viː]
V
V

V

[wer'ɪn] ['ʃæˌdoʊz] [θroʊ] [ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['taɪdi] ['kɔːrtjɑːrd] -
Wherein **shadows** **throw** **their** **length** **across** **the** **tidy** **courtyard** **49**
其中 阴影 扔 他们的 长度 穿过 这 整齐的 庭院 -

阴影在整洁的庭院中投下长长的影子 49

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[wer'ɪn] [ðer; ðər][ɪz] ['diːpənɪŋ] ['sɑːroʊ] -
Wherein **there** **is** **deepening** **sorrow** **55**
其中 那里 是 加深 悲哀 -

其中充满了加深的悲伤 55

[ˌviːˌaɪ'aɪ] [[sɪks]]
VII **[** **6** **]**
七 [6]

VII[6]

[wer'ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][dɪ'zaɪər] -
Wherein **the** **heart** **of** **a** **woman** **is** **occupied** **with** **one** **desire** **61**
其中 这 心 的 一个 女士 是 占领 和 一 欲望 -

其中，女人的心中只有一个愿望 61

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[wer'ɪn] [kweɪ] [pɪŋ] [priˈpɛəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] -
Wherein **Kuei** **Ping** **prepares** **for** **a** **pilgrimage** **65**
其中 桂 平 准备 为了 一个 朝圣 -

其中桂平准备朝圣 65

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[wer'ɪn] [ðer; ðər][ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn]
Wherein **there** **is** **patience** **and** **tenderness** **and** **understanding** **and** **a** **return**
其中 那里 是 耐心 和 压痛 和 理解 和 一个 返回
[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ['vɪlɪdʒ] -
to **a** **little** **home** **village** **73**
到 一个 小的 家 村庄 -

其中有耐心、温柔和理解，以及回归小村庄的愿望 73

[eks]
X
X

X

[wer'ɪn] ['twenti] - ['sev(ə)n] [sloʊ] ['jɪrz] [ɑːr; ər] ['ædɪd] [wʌn][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] -
Wherein **twenty** **-** **seven** **slow** **years** **are** **added** **one** **upon** **another** **81**
其中 二十 - 七 慢的 年 是 额外 一 之上 其他 -

其中二十七年缓慢地叠加在一起 81

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[wer'ɪn] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [bɪ'kʌmz] [kweɪ] [pɪŋz] ['pju:p(ə)l][ænd; ənd][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
Wherein **the** **narrator** **becomes** **Kuei** **Ping's** **pupil** **and** **is** **filled** **with**
其中 这 旁白 变成 桂 ping 的 瞳孔 和 是 已填 和

['wʌndərɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][ɪz] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [dri:m] [kʌm] [tru:] [ɪn][ɪts] ['θri:foʊld] [pɑ:rts] -
wondering **questions** **and** **is** **witness** **to** **a** **dream** **come** **true** **in** **its** **threefold** **parts** **91**
好奇 问题 和 是 证人 到 一个 梦 来 真的 在 它是 三重 部分 -

[['sɛvən]]
[**7** **]**
[7]

其中叙述者成为桂平的学生，充满了好奇和疑问，并见证了一个梦想成真的三重篇章 91[7]

[wer'ɪn]
Wherein
其中

其中

[jen] [kweɪ]
Yen **Kuei**
日元 桂

颜桂

[pɪŋ] [tɜ:rnz]
Ping **turns**
平 转弯

平转

[ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði]
off **from** **the**
离开 从 这

离开

[bɪg] [hɔ:rs] [stri:t]
Big **Horse** **Street**
大的 马 街道

大马街

[tu:; tə] [meɪk]
to **make**
到 制作

制作

['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz]
purchases
购买

购买

[ɑ:n][ðə; ði]
on **the**
在 这

在

[stri:t] [ʌv; əv]
Street **of**
街道 的

街

['preʃəs]
Precious
宝贵的

宝贵的

[pɜːrlz] [[eɪt]] [[naɪn]]
Pearls [8] [9]
珍珠 [8] [9]

珍珠[8][9]

['tɜːrnɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdiː 'eɪ] [muː] ['luːɪ][ɔːr][ðə; ði][bɪg] [hɔːrs] [striːt] ,
TURNING off from the Da Mou Lui or the Big Horse Street ,
转弯 离开 从 这 达 穆 刘 或者 这 大的 马 街道 ,

从大马路或大马街拐弯，

[ðə; ði] [neɪm] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [striːt] [ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] [taʊnz] [ænd; ənd]['vɪlɪdʒəz] , [ðer; ðər][ɪz]
the name common to the main street in Chinese towns and villages , there is
这 姓名 常见的 到 这 主要的 街道 在 中国人 城镇 和 村庄 , 那里 是
[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
to be found ,
到 是 成立 ,

中国城镇乡村主要街道的常用名称，可以找到

[ɪf] [wʌn] [siːks] ['dɪlɪdʒəntli][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['preʃəs] [pɜːrlz] .
if one seeks diligently for it , the Street of Precious Pearls .
如果 一 寻找 勤勉地 为了 它 , 这 街道 的 宝贵的 珍珠 .

只要用心寻找，就能找到珍贵的珍珠街。

['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪd] [striːt] .
Always it is a side street .
总是 它 是 一个 边 街道 .

总是那条小路。

['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [tuː] [sɪ'dæn] [tʃerz] ['kænɑːt] [pæs] .
Often it is so narrow that two sedan chairs cannot pass .
经常 它 是 所以 狭窄的 那 二 轿车 椅子 不能 经过 .

这条路有时非常狭窄，两辆轿子都无法通过。

[æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['goʊldən]
At those times of the day when the shadows are long there is no golden
在 那些 时代 的 这 天 什么时候 这 阴影 是 长的 那里 是 不 金的
['sʌnʃaɪn] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] [ðæt] [peɪv] [ðə; ði] [striːt] .
sunshine reflected from the cobblestones that pave the street .
阳光 反映 从 这 鹅卵石 那 铺平 这 街道 .

在一天中影子拉长的那些时刻，街道上的鹅卵石路面上看不到金色的阳光反射。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] , [fɔːr; fər][aɪ][laɪk][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] [ɑːn][saɪd] [striːts] ,
But I have found , for I like to visit the little shops on side streets ,
但 我 有 成立 , 为了 我 喜欢 到 访问 这 小的 商店 在 边 街道 ,

但我发现，因为我喜欢逛逛小街上的小店，

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['preʃəs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɔːrmər]['briljəns,-jənsi] [wen] [ðə; ði]
that the more precious jewels glow with a warmer brilliancy when the
那 这 更多的 宝贵的 珠宝 辉光 和 一个 更温暖 才华横溢 什么时候 这
[deɪ] [ˌaʊt'saɪd][ɪz][dɑːrk] .
day outside is dark .
天 外部 是 黑暗的 .

更珍贵的珠宝在夜幕降临时会散发出更温暖的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['gretɪst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][tuː; tə] ['evri] [ˌtʃaɪ'niːz] [gɜːrl] .
It is the street of greatest importance to every Chinese girl .
它 是 这 街道 的 最 重要性 到 每一个 中国人 女孩 .

对于每个中国女孩来说，这条街都至关重要。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɔːt] [hɜːr; hər] ['daʊri] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

On	it	will	be	bought	her	dowry	jewels	.
在	它	将要	是	买	她	嫁妆	珠宝	.

她的嫁妆珠宝将用这笔钱购买。

['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ruːlz] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [braɪd] [ʃæl; ʃəl] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] [welθ] [ʃiː; ʃi] [in'herits]

Ancient	custom	rules	that	the	betrothed	bride	shall	convert	the	wealth	she	inherits
古老的	风俗	规则	那	这	未婚妻	新娘	将	转变	这	财富	她	继承

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['haʊshoʊld] ['ɪntuː] ['preʃəs] [stoʊnz] .

from	her	father's	household	into	precious	stones	.
从	她	父亲的	家庭	进入	宝贵的	石头	.

古代习俗规定，已订婚的新娘必须将她从父亲家继承的财富兑换成宝石。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['preʃəs] [pɜːrlz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'herɪtəns] [ɪz]

And	so	it	is	here	on	the	Street	of	Precious	Pearls	that	her	inheritance	is
和	所以	它	是	这里	在	这	街道	的	宝贵的	珍珠	那	她	遗产	是

[spent] ,

spent	,
花费	,

于是，她的遗产就在这条“珍珠街”上挥霍一空。

[lest] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['mʌni] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,

lest	by	bringing	money	,	as	such	,
免得	经过	带来	钱	,	作为	这样的	,

以免通过带来金钱，如此一来，

['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['haʊshoʊld] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] ['fæməli]

into	her	husband's	household	she	reflect	upon	the	ability	of	her	new	family
进入	她	丈夫的	家庭	她	反映	之上	这	能力	的	她	新的	家庭

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

to	support	her	.
到	支持	她	.

进入丈夫的家庭后，她开始思考新家庭是否有能力养活自己。

[jen] [kweɪ] [pɪŋ] [sæt] ['pæsɪvli] ['kwaɪət] [æz; əz] [hɜːr; hər] [tʃer] - ['berərz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt]

Yen	Kuei	Ping	sat	passively	quiet	as	her	chair	-	bearers	turned	into	the	street
日元	桂	平	卫星	被动地	安静的	作为	她	椅子	-	持有者	转向	进入	这	街道

[æt; ət] [ə; eɪ] [loʊ] ['spoʊkən] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .

at	a	low	spoken	word	from	her	grandmother	.
在	一个	低的	说	单词	从	她	祖母	.

颜桂萍静静地坐在那里，看着抬椅子的人在她祖母低声说了一句话后转身走向街道。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [θɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

She	was	third	in	the	procession	.
她	曾是	第三	在	这	游行	.

她在游行队伍中排名第三。

['mædəm] [jen] [roʊd] [fɜːrst] , [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrvənt] [-]

Madame	Yen	rode	first	,	directly	behind	the	house	servant	[	10	]
夫人	日元	骑	第一的	,	直接地	在后面	这	房子	仆人	[	-	]

颜夫人骑在最前面，紧跟在仆人后面[10]

[huː] [wɔːkt] [ə'hed] ,

who	walked	ahead	,
WHO	步行	前方	,

走在前面的人，

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bɪg] [hɔːrs] [striːt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪətər] [striːt]
breaking **a** **way** **through** **the** **crowded** **Big** **Horse** **Street** **and** **into** **the** **quieter** **Street**
打破 一个 方式 通过 这 挤 大的 马 街道 和 进入 这 更安静 街道
[ʌv; əv] ['preʃəs] [pɜːrlz] ,
of **Precious** **Pearls** **,**
的 宝贵的 珍珠 ,

穿过拥挤的大马街，进入较为安静的珍珠街，

['kraɪɪŋ] , “ [lend] [laɪt] , [lend] [laɪt] .
crying **,** **“** **Lend** **light** **,** **lend** **light** **.**
哭泣 , “ 借 光 , 借 光 .

哭喊着：“带来光明，带来光明。”

” [nekst][tuː; tə] ['mædəm] [jen] [keɪm] [kweɪ] [pɪŋz] ['mʌðər] ,
” **Next** **to** **Madame** **Yen** **came** **Kuei** **Ping's** **mother** **,**
” 下一个 到 夫人 日元 来了 桂 ping 的 母亲 ,

“颜夫人身旁站着桂平的母亲，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrθ] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə; eɪ]
and **bringing** **up** **the** **rear** **was** **a** **fourth** **chair** **in** **which** **was** **carried** **a**
和 带来 向上 这 后部 曾是 一个 第四 椅子 在 哪个 曾是 携带 一个
['dɪstənt] ['relətɪv] ,
distant **relative** **,**
遥远 相对的 ,

最后面是第四把椅子，上面坐着一位远房亲戚。

[baɪ] [neɪm] [tʃæŋ] [æn; ən] ,
by **name** **Chang** **An** **,**
经过 姓名 张 一个 ,

名叫长安

[huː] [held][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌstɪd]
who **held** **a** **place** **in** **the** **household** **a** **trifle** **higher** **than** **that** **of** **a** **trusted**
WHO 握住 一个 地方 在 这 家庭 一个 琐事 更高 比 那 的 一个 可信
['sɜːrvənt] .
servant **.**
仆人 .

他在家中的地位比一位值得信赖的仆人略高一些。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['tæpəstrid] [bɑːks] - [laɪk] [tʃerz] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
Following **the** **swaying** **tapestried** **box** **-** **like** **chairs** **that** **marked** **the** **presence** **of**
下列的 这 摇晃 挂毯 盒子 - 喜欢 椅子 那 标记 这 在场 的
[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] ,
her **mother** **and** **grandmother** **,**
她 母亲 和 祖母 ,

紧随其后的是那些摇曳生姿、挂着挂毯的箱形椅子，它们象征着她母亲和祖母的存在。

[kweɪ] [pɪŋ] [liːnd] ['fɔːrwərd][ɪn][hɜːr; hər] [siːt] ,
Kuei **Ping** **leaned** **forward** **in** **her** **seat** **,**
桂 平 倾斜 向前 在 她 座位 ,

桂萍向前倾了倾身子，

['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['æpərtʃʊr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['braɪtnɪŋ] [aɪz] .
peering **through** **the** **horizontal** **aperture** **in** **front** **of** **her** **with** **brightening** **eyes** **.**
窥视 通过 这 水平的 光圈 在 正面 的 她 和 提亮 眼睛 .

她透过面前的水平孔洞向外望去，眼神明亮起来。

[ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['preʃəs] [pɜːrlz] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [kuːl] .
The **Street** **of** **Precious** **Pearls** **was** **quiet** **and** **cool** **.**
这 街道 的 宝贵的 珍珠 曾是 安静的 和 凉爽的 .

珍珠街安静凉爽。

[mɔːs] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['graːsiz] [ðæt] [hæd; həd] ['ventʃərd]
Moss clung to the bases of buildings and the grasses that had ventured
苔藓 紧紧抓住 到 这 基地 的 建筑物 和 这 草 那 有 冒险
[ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] [stoʊnz] [wɜːr; wər][wɔːrn] [ə'weɪ] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['sentrəl] [pæθ] [ænd; ənd][ɪn]
up through the paving stones were worn away only in a central path and in
向上 通过 这 铺路 石头 是 磨损 离开 仅有的 在 一个 中央 小路 和 在
['pætʃɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['entrəns] [weɪz] .
patches in front of entrance ways .
补丁 在 正面 的 入口 方式 .

苔藓附着在建筑物的底部，从铺路石缝隙中长出的草只在中央小路和入口处的斑块上被磨损殆尽。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmwʌn] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] - [laɪk]
Now and then someone came from beneath one of the heavy curtain - like
现在 和 然后 某人 来了 从 下面 一 的 这 重的 窗帘 - 喜欢
[dɔːz] [ðæt] [kloʊzd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
doors that closed a shop ,
门 那 关闭 一个 店铺 ,

偶尔会有人从店铺厚重的帘幕式门下走出来，

[ænd; ənd] [slɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] ,
and slipped along the silent street ,
和 滑倒了 沿着 这 沉默的 街道 ,

然后沿着寂静的街道溜了过去，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pædɪd] [ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'destriən] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] - ['kʌvərd]
but the padded shoes of the pedestrian made no noise on the grass - covered
但 这 带衬垫 鞋 的 这 行人 制成 不 噪音 在 这 草 - 涵盖
[stoʊnz] .
stones .
石头 .

但行人穿着带衬垫的鞋子走在长满草的石头上，却没有发出任何声音。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜːrtʃ] ,
Here was a peace and quiet akin to the hush of the Mission Church ,
这里 曾是 一个 和平 和 安静的 类似的 到 这 嘘 的 这 使命 教会 ,

这里一片宁静祥和，如同教堂里的静谧一般。

[kweɪ] [pɪŋ] [kɔːt] [hɜːr'self] ['θɪŋkɪŋ] ,
Kuei Ping caught herself thinking ,
桂 平 捕捉 她自己 思维 ,

桂萍突然意识到自己在想什么

[ænd; ənd] [ðen] [flʌʃt] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ɪ'revərəns] [ɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði]
and then flushed at what she thought her irreverence in comparing the
和 然后 酡 在 什么 她 想法 她 不敬 在 比较 这
['gɔːrdʒəs] ['pædʒəntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
gorgeous pageantry of the [11]
华丽的 盛大场面 的 这 [-]

然后，她因认为自己将华丽的盛大场面与[11]相提并论的无礼行为而感到脸红。

[prə'seʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌst] - [dʌld] [goʊld] ['lækər] [ʌv; əv]
procession as she saw it silhouetted against the dust - dulled gold lacquer of
游行 作为 她 锯 它 剪影 反对 这 灰尘 - 迟钝 金子 漆 的
[ðə; ði] [ɑːps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [es'θetɪk] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .
the shops with the aesthetic simplicity of the Chapel .
这 商店 和 这 审美的 简单 的 这 教堂 .

她看到游行队伍的轮廓与商店布满灰尘的金色漆面形成鲜明对比，与教堂的简约美学相得益彰。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trævəst] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wen]
They **had** **traversed** **more** **than** **half** **the** **entire** **length** **of** **the** **street** **when**
他们 有 穿越 更多的 比 一半 这 全部的 长度 的 这 街道 什么时候
['mædəm] ['jɛnz] [tʃer] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['fɪlɪgri:] ['kɑ:rvɪŋz]
Madame **Yen's** **chair** **came** **to** **a** **stop** **before** **a** **shop** **with** **rich** **filigree** **carvings**
夫人 日元 椅子 来了 到 一个 停止 前 一个 店铺 和 富有的 丝细工 雕刻
[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['entrəns] [dɔ:z] [ʌv; əv] ['hevi] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ] [bræs] [freɪmz] .
and **double** **entrance** **doors** **of** **heavy** **velvet** **with** **brass** **frames** **.**
和 双倍的 入口 门 的 重的 天鹅绒 和 黄铜 框架 .

他们已经走过了街道一半以上的路程，这时颜夫人的椅子停在了一家商店前，这家商店有着精美的镂空雕刻和厚重的丝绒双扇黄铜框架大门。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] , [tu:] [ə'tendənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [stept] ['fɔ:rwərd]
At **the** **sound** **of** **their** **approach** **,** **two** **attendants** **of** **the** **door** **stepped** **forward**
在 这 声音 的 他们的 方法 , 二 服务员 的 这 门 步 向前
[ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][waɪd] ,
and **swung** **it** **wide** **,**
和 摇摆 它 宽的 ,

听到他们的脚步声，两名门卫上前一步，将门完全打开。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃer] - ['berərz] [maɪt] ['kæri] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['taɪni] ['ɪnər] ['kɔ:rtjɑ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ]
that **the** **chair** **-** **bearers** **might** **carry** **the** **ladies** **into** **a** **tiny** **inner** **courtyard** **before** **they**
那 这 椅子 - 持有者 可能 携带 这 女士们 进入 一个 微小的 内 庭院 前 他们
[ni:d] [dɪs'maʊnt] ,
need **dismount** **,**
需要 下马 ,

据说，在女士们需要下马之前，扶椅人可能会把她们抬进一个狭小的内院。

['seɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [boʊd] , “ ['ɑ:nərəb(ə)l] ['leɪdiz] , ['entər][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ʃɑ:p] .
saying **as** **they** **bowed** **,** **“** **Honorable** **ladies** **,** **enter** **the** **humble** **shop** **.**
说 作为 他们 鞠躬 , “ 尊敬的 女士们 , 进入 这 谦逊的 店铺 .

她们一边鞠躬一边说：“尊敬的女士们，请进这家简陋的小店。”

” [ˌðerə'pɑ:n] ,
” **Thereupon** **,**
” 于是 ,

“于是，

[ðə; ði] ['nɛroʊɝ] ['ɪnər] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ɪt'self][wɜ:r; wər][held]['oʊpən][ænd; ənd] ['mædəm]
the **narrower** **inner** **curtains** **of** **the** **shop** **itself** **were** **held** **open** **and** **Madame**
这 较窄 内 窗帘 的 这 店铺 本身 是 握住 打开 和 夫人
[jen] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['relətɪvz] ,
Yen **and** **her** **relatives** **,**
日元 和 她 亲属 ,

店铺内较窄的帘子敞开着，颜夫人和她的亲戚们走了进来。

['bəuiŋ] [loʊ] , [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] ['gri:tɪŋ] [ænd; ənd] [pæst] [wɪ'ðɪn] .
bowing **low** **,** **returned** **the** **formal** **greeting** **and** **passed** **within** **.**
鞠躬 低的 , 返回 这 正式的 问候 和 通过了 之内 .

他深深鞠躬，回以正式的问候，然后走了进去。

[æt; ət][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] , ['nu:mərəs] [klɑ:ks] [ænd; ənd] ['ʌndɝlɪŋz] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:md]
At **the** **entry** **of** **customers** **,** **numerous** **clerks** **and** **underlings** **,** **so** **it** **seemed**
在 这 入口 的 顾客 , 很多的 职员 和 下属 , 所以 它 似乎
[tu:; tə][kweɪ] [pɪŋ] ,
to **Kuei** **Ping** **,**
到 桂 平 ,

顾客进门时，到处都是店员和下属，至少在桂平看来是这样。

[swɔ:md] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [g'ri:tɪŋz] [ænd; ənd]['fɔ:rm(ə)l]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] ['stu:lz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ]

swarmed	forward	with	greetings	and	formal	offerings	of	stools	upon	which
蜂拥而至	向前	和	问候	和	正式的	供品	的	凳子	之上	哪个

[tu:; tə][sɪt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kʌps][ʌv; əv] [ti:] [tu:; tə][drɪŋk] .

to	sit	and	with	cups	of	tea	to	drink	.
到	坐	和	和	杯子	的	茶	到	喝	.

他们蜂拥而上，热情地打着招呼，并正式地奉上凳子供人坐，奉上茶水供人喝。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnərz] [flikt] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] - [stemd] [paɪps]

The	head	of	the	shop	and	his	partners	flicked	their	long	-	stemmed	pipes
这	头	的	这	店铺	和	他的	合作伙伴	轻弹	他们的	长的	-	茎	管道

[frʌm; frəm] ['sli:pi] [lɪps][ænd; ənd][roʊz] ,

from	sleepy	lips	and	rose	,
从	困	嘴唇	和	玫瑰	,

店主和他的合伙人从昏昏欲睡的嘴唇上弹开长柄烟斗，然后起身。

[æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] [di:p] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , ['strʌglɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʊd]

as	though	from	deep	meditation	,	struggling	a	bit	with	the	light	that	would
作为	尽管	从	深的	冥想	,	挣扎	一个	少量	和	这	光	那	会

['penətreɪt] ['ɪntu:][ðer; ðər] [aɪz] ,

penetrate	into	their	eyes	,
穿透	进入	他们的	眼睛	,

仿佛从深度冥想中挣脱出来，有些难以适应刺入眼中的光线。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] [ru:m] , [æz; əz] [ðeɪ] [boʊd] , [-]

even	in	the	darkened	room	,	as	they	bowed	,	[	12	]
甚至	在	这	变暗	房间	,	作为	他们	鞠躬	,	[	-	]

即使在昏暗的房间里，当他们鞠躬时，[12]

['ɔ:fərɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

offering	the	courtesy	of	“	the	miserable	place	to	the	pleasure	of	their
提供	这	礼貌	的	“	这	悲惨的	地方	到	这	乐趣	的	他们的

['ɑ:nərəb(ə)l] [gests] .

honorable	guests	.
光荣的	客人	.

以“这个破败的地方”为荣，款待尊贵的客人。

” [ðə; ði] ['eldɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [tʊk] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'tendənt] [i:tʃ]

”	The	eldest	among	them	with	his	own	hand	took	from	an	attendant	each
”	这	长子	之中	他们	和	他的	自己的	手	采取	从	一个	服务员	每个

[kʌp][ʌv; əv] [ti:] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ]

cup	of	tea	as	it	was	brought	and	offered	it	with	a	low	bow
杯子	的	茶	作为	它	曾是	带来	和	提供	它	和	一个	低的	弓

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

to	his	guest	.
到	他的	客人	.

“他们中最年长的那位亲自从侍者手中接过每一杯端来的茶，并深深鞠躬献给客人。

[kweɪ] [pɪŋ] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [geɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] ,

Kuei	Ping	,	lifting	her	gaze	now	and	then	from	the	floor	,
桂	平	,	举重	她	目光	现在	和	然后	从	这	地面	,

桂萍不时抬起头，目光从地板上移开。

[kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['bɑ:rgən] [ɪn] [ðə; ði]['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃru:d]

caught	a	glint	of	joy	of	the	coming	bargain	in	the	corners	of	the	shrewd
捕捉	一个	闪烁	的	喜悦	的	这	未来	便宜货	在	这	角落	的	这	精明

[oʊld] ['di:lɝz] [maʊθ] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] ['grænd,məðɝz] [aɪz] ,

old	dealer's	mouth	and	in	her	grandmother's	eyes	,
老的	经销商	嘴	和	在	她	祖母的	眼睛	,

精明的老商人嘴角和她祖母眼中都闪过一丝即将达成交易的喜悦。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] ['gri:tɪŋ] .

even	in	the	midst	of	courtesy	and	greeting	.
甚至	在	这	中间	的	礼貌	和	问候	.

即使在礼貌问候之中。

[rɪtʃ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [fɔ:rθ] ,

Rich	jewels	were	brought	forth	,
富有的	珠宝	是	带来	前进	,

珍贵的珠宝被呈上来，

[fɔ:r; fər][kweɪ] [pɪŋz] [oʊn] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [noʊn] [sɪlk] ['mɜ:rtʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

for	Kuei	Ping's	own	grandfather	was	a	well	known	silk	merchant	and	the
为了	桂	ping 的	自己的	祖父	曾是	一个	出色地	已知	丝绸	商人	和	这

['kʌmɪŋ] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['fæməli][wʌz; wəz][nɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

coming	alliance	with	an	official	family	was	not	beyond	the	knowledge	of
未来	联盟	和	一个	官方的	家庭	曾是	不是	超过	这	知识	的

['wɔŋ] ['lu:ɪ] ,

Wong	Lui	,
黄	刘	,

因为桂平的祖父是一位著名的丝绸商人，而即将与一个官场家族结盟，王雷对此也心知肚明。

['di:lər] [ɪn]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

dealer	in	jewels	.
经销商	在	珠宝	.

珠宝商。

['mædəm] [jen] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [glæns] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [dɪ'spleɪ] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r]

Madame	Yen	gave	but	a	sweeping	glance	to	the	first	display	placed	before
夫人	日元	给予	但	一个	扫荡	瞥一眼	到	这	第一的	展示	放置	前

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

颜夫人只是匆匆瞥了一眼摆在她面前的第一件展品。

[kweɪ] [pɪŋ] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

Kuei	Ping	had	slipped	into	the	background	,
桂	平	有	滑倒了	进入	这	背景	,

桂平渐渐淡出了人们的视线，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['relətɪv] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd] [ðen]

but	her	mother	and	the	relative	looked	over	the	jewels	and	then
但	她	母亲	和	这	相对的	看起来	超过	这	珠宝	和	然后

[ʌp][æt; ət] ['mædəm] [jen] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə'gri:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

up	at	Madame	Yen	as	if	to	agree	that	they	were	not	worthy	of	attention	.
向上	在	夫人	日元	作为	如果	到	同意	那	他们	是	不是	值得	的	注意力	.

但她的母亲和亲戚看了看这些珠宝，然后抬头看着颜夫人，仿佛在同意这些珠宝不值得关注。

['wɔŋ] ['lu:ɪ][held] ['veriəs] ['si:krət] ['kɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [klɜ:rk] ,

Wong	Lui	held	various	secret	conferences	with	his	head	clerk	,
黄	刘	握住	各种各样的	秘密	会议	和	他的	头	职员	,

黄雷与他的总书记举行了多次秘密会议，

[ænd; ənd] [bɔɪz] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntu:][dɑ:rk] [rɪ'sesɪz] [tu:; tə] [brɪŋ] [fɔ:rθ] ['rɛrɚ] ['treʒərz] .

and	boys	slipped	away	into	dark	recesses	to	bring	forth	rarer	treasures	.
和	男孩们	滑倒了	离开	进入	黑暗的	凹陷处	到	带来	前进	稀有	宝藏	.

男孩们偷偷溜进阴暗的角落，去寻找更珍贵的宝物。

['mædəm] [jen] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [prɪ'fɜ:rd] [pɜ:rlz] ,

Madame	Yen	and	her	daughter	preferred	pearls	,
夫人	日元	和	她	女儿	首选	珍珠	,

颜夫人和她的女儿都喜欢珍珠。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['kævərnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] .

and	from	the	mysterious	caverns	of	the	shop	they	were	brought	.
和	从	这	神秘	洞穴	的	这	店铺	他们	是	带来	.

它们是从商店神秘的洞穴里被带出来的。

[ɪk'skwɪzɪt] ['dʒɛmz] , [iːtʃ] [ræpt] ['seprətli] , [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [-]

Exquisite	gems	,	each	wrapped	separately	,	were	removed	from	[	13	]
精美的	宝石	,	每个	包装	分别地	,	是	已移除	从	[	-	]

精美的宝石，每颗都单独包装，从[13]中取出

[ðer; ðər] ['kʌvərz]

their	covers
他们的	封面

他们的封面

[ænd; ənd]

and
和

和

[gləud] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['velvɪt] ['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːkwud] ['teɪbl] .

glowed	in	a	wondrous	heap	on	the	dark	velvet	cover	of	the	teakwood	table	.
发光	在	一个	奇妙的	堆	在	这	黑暗的	天鹅绒	覆盖	的	这	柚木	桌子	.

它们在柚木桌的深色天鹅绒桌布上，像一堆奇妙的小东西一样闪闪发光。

[kweɪ] [pɪŋ] [laɪkt] [rɪtʃ] [wɔːrm] ['kʌlər] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [səb'duːd] [ɪn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [pɜːrlz]

Kuei	Ping	liked	rich	warm	color	but	she	liked	it	best	subdued	in	the	luminous	pearls
桂	平	喜欢	富有的	温暖的	颜色	但	她	喜欢	它	最好的	低沉的	在	这	发光的	珍珠

.

:

.

桂萍喜欢浓郁的暖色调，但她最喜欢用柔和的珍珠光泽来衬托这种色调。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['prefrəns] [wʌz; wəz][noʊ]

She	was	a	favorite	with	her	grandmother	and	this	preference	was	no
她	曾是	一个	最喜欢的	和	她	祖母	和	这	偏爱	曾是	不

['siːkrət][tuː; tə] ['mædəm] [jen] [huː] [pleɪst] [hɜːr; hər] [tʃer] [naʊ] ,

secret	to	Madame	Yen	who	placed	her	chair	now	,
秘密	到	夫人	日元	WHO	放置	她	椅子	现在	,

她深受祖母喜爱，这一点颜夫人也心知肚明，于是便为她安排了椅子。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊər] [gruː] [ɑːn] ,

as	the	hour	grew	on	,
作为	这	小时	生长	在	,

随着时间流逝，

[ðæt] [kweɪ] [pɪŋ] [maɪt] [get][ðə; ði] [fʊl] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæbjələs] [hiːp] .

that	Kuei	Ping	might	get	the	full	value	of	the	beauty	of	the	fabulous	heap	.
那	桂	平	可能	得到	这	满的	价值	的	这	美丽	的	这	太棒了	堆	.

桂平或许能充分领略到这座奇特建筑群的美丽。

['kerfəli] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

Carefully	,	one	by	one	,
小心	,	一	经过	一	,

小心翼翼地，一个接一个地，

[ðə; ði] [prɪ'fɜːrd] ['dʒɛmz][wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lesər] ['bjuːti] [baɪ][ðə; ði] [tuː]

the	preferred	gems	were	separated	from	those	of	lesser	beauty	by	the	two
这	首选	宝石	是	分开	从	那些	的	较少	美丽	经过	这	二

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

两位女士将品相较好的宝石与品相较差的宝石区分开来。

[ænd; ənd] [stɪl] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][sʌm; səm]

And	still	at	intervals	,	as	though	he	had	just	awakened	to	some
和	仍然	在	间隔	,	作为	尽管	他	有	只是	觉醒	到	一些

['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ['nɑːlɪdʒ] ,

almost	forgotten	knowledge	,
几乎	被遗忘的	知识	,

而且时不时地，他似乎刚刚唤醒了一些几乎被遗忘的知识，

['wɔŋ] ['luːɪ] [wʊd] [siːs] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['slendər][hændz]

Wong	Lui	would	cease	caressing	his	drooping	moustaches	with	his	slender	hands
黄	刘	会	停止	爱抚	他的	下垂	胡子	和	他的	苗条	双手

[ænd; ənd] [weɪv] [ə; eɪ][klɜːrk][ə'weɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['iːv(ə)n] ['rɛrɚ] ['treʒər] .

and	wave	a	clerk	away	to	bring	even	rarer	treasure	.
和	海浪	一个	职员	离开	到	带来	甚至	稀有	宝藏	.

黄雷停止用他那双修长的手抚摸他下垂的胡须，挥手示意店员去拿更稀有的宝物。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][end][ɪn][taɪm][ænd; ənd] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] ['erəndz] [gruː] ['fɑːrðər]

But	all	things	come	to	end	in	time	and	these	mysterious	errands	grew	farther
但	全部	事物	来	到	结尾	在	时间	和	这些	神秘	跑腿	生长	更远

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt][ænd; ənd]['faɪnəli] ['siːst] .

and	farther	apart	and	finally	ceased	.
和	更远	除	和	最后	停止	.

但万物终有尽头，这些神秘的任务也越来越少，最终停止了。

['wɔŋ] ['luːɪ][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][best] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Wong	Lui	had	placed	his	best	before	them	.
黄	刘	有	放置	他的	最好的	前	他们	.

黄雷已经尽力做到最好。

[kweɪ] [pɪŋ] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɜːr; hər] ['mɑːdɪstli] ['loʊɚd] ['læʃɪz] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz]

Kuei	Ping	from	under	her	modestly	lowered	lashes	caught	glimpses	of	bright	eyes
桂	平	从	在下面	她	谦虚地	降低	睫毛	捕捉	惊鸿一瞥	的	明亮的	眼睛

[ðæt] [gləud] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːmz; rʊmz] ,

that	glowed	from	the	darkness	of	the	inner	rooms	,
那	发光	从	这	黑暗	的	这	内	房间	,

桂萍透过她略微下垂的睫毛，瞥见了内室黑暗中闪烁的明亮双眸。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [klɑːks] [ænd; ənd] ['ʌndɚlɪŋz] [huː] [piəd] [θruː] [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ] ['pɑːrtʃmənt] ,

the	curious	little	clerks	and	underlings	who	peered	through	the	dividing	parchment	,
这	好奇的	小的	职员	和	下属	WHO	窥视	通过	这	分割	羊皮纸	,

那些好奇的小职员和下属透过分隔的羊皮纸向外窥视，

['iːgərli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['tæbloʊ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] . [-]

eagerly	following	the	tableau	in	the	center	of	the	shop	.	[	14	]
急切地	下列的	这	画面	在	这	中心	的	这	店铺	.	[	-	]

兴致勃勃地跟随商店中央的场景。[14]

[nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [hiːp] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][dɪd] ['mædəm] [jen] [spiːk] [ʌv; əv]

Not	until	the	selected	heap	was	before	her	did	Madame	Yen	speak	of
不是	直到	这	已选	堆	曾是	前	她	做过	夫人	日元	说话	的

[praɪs][ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['kwestʃən] .

price	and	then	only	as	a	question	.
价格	和	然后	仅有的	作为	一个	问题	.

直到选定的那堆木料摆在她面前，颜夫人才谈及价格，而且是以疑问的口吻。

[kweɪ] [pɪŋ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ['bɑːrgən] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [skers] [druː]

Kuei	Ping	had	seen	her	grandmother	bargain	before	and	so	she	scarce	drew
桂	平	有	已见	她	祖母	便宜货	前	和	所以	她	稀少	画

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌstrəs] [hiːp] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]['iːv(ə)n][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

her	attention	away	from	the	lustrous	heap	of	jewels	even	to	listen	.
她	注意力	离开	从	这	光泽的	堆	的	珠宝	甚至	到	听	.

桂萍以前见过奶奶讨价还价，所以她几乎没有把注意力从那堆闪闪发光的珠宝上移开去听。

['wɔŋ] ['luːɪ] , [tuː] ,
Wong Lui , too ,
黄 刘 , 也 ,

黄雷也是，

[wʌz; wəz] ['siːznd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [bəuθ] ['dɪrli] [lʌvd] [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl]
was seasoned at the game which both dearly loved and so with the skill
曾是 经验丰富的 在 这 游戏 哪个 两个都 亲爱的 喜爱 和 所以 和 这 技能
[ʌv; əv] [tʃes] ['pleɪɜ-z] [ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli] ,
of chess players they moved slowly ,
的 棋 玩家 他们 已搬 缓慢地 ,

他们都非常擅长下棋，而且都很喜欢下棋，所以他们像棋手一样，步步为营。

[iːtʃ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][goʊl] , [iːtʃ] ['kerfəli] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɜ-z] ['paʊər] [tuː; tə] [jiːld] [frʌm; frəm]
each toward his goal , each carefully measuring the other's power to yield from
每个 朝向 他的 目标 , 每个 小心 测量 这 其他的 力量 到 屈服 从
[hɪz; ɪz]['kwoʊtɪd] [praɪs] .
his quoted price .
他的 引 价格 .

双方都朝着各自的目标努力，都在仔细衡量对方能够从自己报价中得到多少回报。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [wen] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʃɑːrp] , [kʌps] [ʌv; əv] [tiː]
At intervals , when the conflict might have grown a trifle sharp , cups of tea
在 间隔 , 什么时候 这 冲突 可能 有 生长 一个 琐事 锋利的 , 杯子 的 茶
[wɜːr; wər] [sɜːrvd] .
were served .
是 服务 .

每隔一段时间，当冲突可能变得有些激烈时，就会有人端上茶来。

[kweɪ] [pɪŋ] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɜːrlz] [soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] ,
Kuei Ping , resting her eyes upon the pearls so soon to be hers ,
桂 平 , 休息 她 眼睛 之上 这 珍珠 所以 很快 到 是 她的 ,

桂萍的目光落在即将属于她的珍珠上，

[dræŋk] [diːp] [dræfts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] .
drank deep draughts of their beauty .
喝 深的 起草 的 他们的 美丽 .

深深地品尝了她们的美丽。

[ɪm'peld] [baɪ][ðer; ðər] ['drɔːɪŋ] ['paʊər] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌp][ɪn][hɜːr; hər]
Impelled by their drawing power she gathered a handful of them up in her
被迫 经过 他们的 绘画 力量 她 聚集 一个 少数 的 他们 向上 在 她
[sɔːft] [pɪŋk] [pɑːm] ,
soft pink palm ,
柔软的 粉色的 棕榈 ,

被它们的魅力所吸引，她用柔软的粉红色手掌捧起了一把。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baːginə] [bʌt; bət][nɑːt][ʌn'noʊtɪd][baɪ][ðem; ðəm] .
unmindful of the bargainers but not unnoted by them .
漫不经心 的 这 讨价还价者 但 不是 未注明 经过 他们 .

他毫不在意讨价还价的人，但却被他们注意到了。

[ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mædəm]
The quick eyes of each had counted the number and the face of Madame
这 快的 眼睛 的 每个 有 计数 这 数字 和 这 脸 的 夫人
[jen] [hæd; həd] ['sɔfənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] .
Yen had softened as she looked upon the girl .
日元 有 软化 作为 她 看起来 之上 这 女孩 .

众人眼疾手快地数出了女孩的人数，颜夫人看着女孩，脸色也柔和了下来。

['wɔŋ] ['luːɪ][hæd; həd]['noʊtɪd] [ðæt] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər][ɪn][ðə; ði] [geɪm]

Wong	Lui	had	noted	that	also	and	put	it	down	in	his	favor	in	the	game
黄	刘	有	著名的	那	还	和	放	它	向下	在	他的	偏爱	在	这	游戏

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

黄雷也注意到了这一点，并在他们面前的比赛中将其作为对自己有利的因素。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðʌs] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] [ðer; ðər]

The	girl	,	holding	the	jewels	thus	in	her	hand	that	she	might	feel	their
这	女孩	,	保持	这	珠宝	因此	在	她	手	那	她	可能	感觉	他们的

['nɪrnəs] ,

nearness	,
接近	,

女孩这样握着珠宝，仿佛要感受它们的存在，

[sɔː] [ðem; ðəm] [gloʊ] ['ɪntuː]['wɔːrmər]['kʌlər][æz; əz][ʃiː; ʃi][held] [ðem; ðəm] ,

saw	them	glow	into	warmer	color	as	she	held	them	,
锯	他们	辉光	进入	更温暖	颜色	作为	她	握住	他们	,

她拿着它们时，看到它们泛起了暖色调的光芒。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [briːðd] [laɪf]['ɪntuː][ðem; ðəm] .

as	though	her	touch	breathed	life	into	them	.
作为	尽管	她	触碰	呼吸	生活	进入	他们	.

仿佛她的触摸赋予了它们生命。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] ['ɔːf(ə)n] [-]

In	after	years	she	was	to	think	often	[	15	]
在	后	年	她	曾是	到	思考	经常	[	-	]

多年以后，她常常会想起[15]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] ['hɑːmɪdʒ]

of	the	care	with	which	they	had	been	selected	and	to	pay	homage
的	这	关心	和	哪个	他们	有	到过	已选	和	到	支付	尊敬

[ɪn] ['meməri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [rer] ['paʊər]

in	memory	to	the	experience	and	knowledge	which	made	possible	that	rare	power
在	记忆	到	这	经验	和	知识	哪个	制成	可能的	那	稀有的	力量

[ʌv; əv] [tʃɔɪs] ,

of	choice	,
的	选择	,

为了表彰他们当初被精心挑选出来，并缅怀那些赋予他们这种罕见选择权的经验和知识。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['wɔŋ] ['luːɪ] , ['siːznd] ['diːlər] [ɪn]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

for	even	Wong	Lui	,	seasoned	dealer	in	jewels	,	had	shown	respect	for
为了	甚至	黄	刘	,	经验丰富的	经销商	在	珠宝	,	有	所示	尊重	为了

['mædəm] ['jɛnz] ['dʒʌdʒmənt] .

Madame	Yen's	judgment	.
夫人	日元	判断	.

就连经验丰富的珠宝商黄雷也对颜夫人的判断表示尊重。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [soʊ] [ə'brʌpt] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

With	a	suddenness	so	abrupt	as	to	make	her	feel	she	must	have
和	一个	突然	所以	突然	作为	到	制作	她	感觉	她	必须	有

[dʒɜːrk] ['fɪzɪkli] ,

jerked	physically	,
猛地一抖	身体	,

那一幕来得如此突然，让她感觉自己仿佛身体猛地一震。

[kweɪ] [pɪŋ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] ['meməri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðiːz] [deɪz] ,

Kuei	Ping	was	back	in	memory	,	as	she	was	so	often	these	days	,
桂	平	曾是	后退	在	记忆	,	作为	她	曾是	所以	经常	这些	天	,

最近，桂萍的名字常常浮现在我的脑海里。

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [skuːl] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ]

at	the	little	mission	school	where	she	had	been	sent	when	she	could	go	no
在	这	小的	使命	学校	在哪里	她	有	到过	发送	什么时候	她	可以	去	不

['fɑːrðər][ɪn]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [æt; ət][hoʊm] .

farther	in	lessons	with	her	brothers	at	home	.
更远	在	课程	和	她	兄弟	在	家	.

她被送到那所小型教会学校，因为她在家无法继续跟哥哥们学习。

[ðɪs] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

This	too	had	been	an	indulgence	upon	the	part	of	her	family	,
这	也	有	到过	一个	放纵	之上	这	部分	的	她	家庭	,

这也是她家人的一种纵容。

[geɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['nɪrnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .

gained	by	her	nearness	to	her	grandmother	.
获得	经过	她	接近	到	她	祖母	.

因与祖母关系亲近而获得这种能力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [deɪ] .

It	was	graduation	day	.
它	曾是	毕业	天	.

今天是毕业典礼的日子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʃiː; ʃi] [kɔnd] ['oʊvər][moʊst]['ɔːf(ə)n] .

This	was	the	memory	she	conned	over	most	often	.
这	曾是	这	记忆	她	被骗	超过	最多	经常	.

这是她最常用来欺骗别人的记忆。

[kweɪ] [pɪŋ] [hæd; həd] [stʊd] [fɜːrst][ɪn][hɜːr; hər] [klæs] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][wɜːr; wər]['oʊvər]

Kuei	Ping	had	stood	first	in	her	class	and	when	the	exercises	were	over
桂	平	有	站立	第一的	在	她	班级	和	什么时候	这	练习	是	超过

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][bɪd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] ,

she	had	stolen	away	into	the	garden	to	bid	it	a	last	farewell	,
她	有	被盗	离开	进入	这	花园	到	出价	它	一个	最后的	告别	,

桂萍在班上名列第一，练习结束后，她悄悄溜到花园里，向花园做最后的告别。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [rɪ'membrəns] [rɪ'wɔːrd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [klɑːspt] [ɪn]

with	the	small	remembrance	reward	that	had	been	given	to	her	clasped	in
和	这	小的	纪念	报酬	那	有	到过	给定	到	她	紧握	在

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她手里紧紧攥着别人送给她的那份小小的纪念奖品。

['evər] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [kweɪ] [pɪŋ] [hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Ever	since	that	day	Kuei	Ping	had	worn	it	next	to	her	heart	.
曾经	自从	那	天	桂	平	有	磨损	它	下一个	到	她	心	.

从那天起，桂萍就一直把它戴在胸前。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪts][hɑːrd] [edʒ] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [pɜːrlz] .

She	could	feel	its	hard	edge	now	as	she	sat	holding	the	pearls	.
她	可以	感觉	它是	难的	边缘	现在	作为	她	卫星	保持	这	珍珠	.

她现在能感觉到珍珠的坚硬边缘，她坐在那里，手里拿着珍珠。

[ɪn] ['meməri] [ðə; ði]['freɪgrənt][pər'fjuːm][ʌv; əv][ðə; ði][lɑː] [fræns] ['roʊziz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

In	memory	the	fragrant	perfume	of	the	la	France	roses	at	the	end	of	the
在	记忆	这	香	香水	的	这	拉	法国	玫瑰	在	这	结尾	的	这

[wɔːk] ['drɪftɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'gen] ,

walk	drifted	out	to	her	again	,
走	漂移	出去	到	她	再次	,

记忆中，散步尽头的法国玫瑰的芬芳再次飘荡到她耳边。

[ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [saʊnd] [mɪs] ['pɔrtɚz] [stɪf] ['fɔ:rən] [ʃu:z] [hæd; həd] [meɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
she **recalled** **the** **crunching** **sound** **Miss** **Porter's** **stiff** **foreign** **shoes** **had** **made** **as** **she**
她 召回 这 嘎吱作响 声音 错过 搬运工 僵硬的 外国的 鞋 有 制成 作为 她
[keɪm] [-]
came **[** **16** **]**
来了 [-]

她回忆起波特小姐穿着硬邦邦的外国鞋进来时发出的嘎吱声[16]

[daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tensnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [vɔɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
down **the** **path** **,** **and** **the** **tenseness** **of** **the** **principal's** **voice** **as** **she** **had**
向下 这 小路 , 和 这 紧张 的 这 校长 嗓音 作为 她 有
['spoʊkən] ,
spoken **,**
说 ,

沿着小路走去，还能感受到校长说话时紧张的声音。

['æskɪŋ] [kweɪ] [pɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rbər][ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
asking **Kuei** **Ping** **to** **come** **and** **sit** **in** **the** **arbor** **and** **talk** **with** **her** **.**
问 桂 平 到 来 和 坐 在 这 乔木 和 讲话 和 她 .

请桂平到凉亭里坐下和她谈谈。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [kweɪ] [pɪŋ] ['entərd] [sku:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wə:ʃip] [ðə; ði] [tɔ:l] ['goʊldən]
From **the** **first** **day** **Kuei** **Ping** **entered** **school** **she** **had** **worshipped** **the** **tall** **golden**
从 这 第一的 天 桂 平 进入 学校 她 有 崇拜 这 高的 金的
- ['herd] [ə'merɪkən] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['fri:dəm] .
- **haired** **American** **girl** **in** **the** **shrine** **of** **her** **heart** **as** **an** **Angel** **of** **Freedom** **.**
- 头发 美国人 女孩 在 这 神社 的 她 心 作为 一个 天使 的 自由 .

从桂萍入学的第一天起，她就把那个身材高挑、金发碧眼的美国女孩奉为自由天使，在心中占据了神圣的地位。

[waɪl] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rbər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][held] [kweɪ] [pɪŋz] [hænd][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rən] [wei] .
While **they** **sat** **in** **the** **arbor** **she** **had** **held** **Kuei** **Ping's** **hand** **in** **the** **foreign** **way** **.**
尽管 他们 卫星 在 这 乔木 她 有 握住 桂 ping 的 手 在 这 外国的 方式 .

他们坐在凉亭里时，她用一种异国的方式握着桂平的手。

[kweɪ] [pɪŋ] [θrɪld] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [tʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]
Kuei **Ping** **thrilled** **to** **the** **memory** **of** **that** **touch** **more** **than** **to** **the** **glow** **of**
桂 平 激动不已 到 这 记忆 的 那 触碰 更多的 比 到 这 辉光 的
[ðə; ði] [pɜ:rlz] .
the **pearls** **.**
这 珍珠 .

桂平对那次触摸的回忆比对珍珠的光泽更感到欣喜。

[mɪs] ['potər] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] ['lisnd] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ,
Miss **Porter** **built** **for** **the** **girl** **who** **listened** **at** **her** **side** **that** **afternoon** **,**
错过 搬运工 建造 为了 这 女孩 WHO 听着 在 她 边 那 下午 ,

波特小姐为那天下午在她身边聆听的女孩建造了.....

[ə; eɪ] [dri:m] [brɪdʒ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [ðæt] [kə'nektɪd] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv][kweɪ] [pɪŋz] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt]
a **dream** **bridge** **of** **words** **that** **connected** **the** **road** **of** **Kuei** **Ping's** **life** **with** **that**
一个 梦 桥 的 字 那 连接 这 路 的 桂 ping 的 生活 和 那
[streɪndʒ][lænd] [kɔ:ld] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
strange **land** **called** **the** **United** **States** **,**
奇怪的 土地 称为 这 团结的 各州 ,

一座用文字搭建的梦幻桥梁，连接着桂平的人生道路和那片名为美国的陌生土地。

[wer] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæd; həd]['i:kwəl] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,
where **men** **and** **women** **had** **equal** **opportunity** **,**
在哪里 男人 和 女性 有 平等的 机会 ,

在男女机会平等的地方，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brɪliənt] [maɪnd] [treɪnd] [tu:; tə] [nu:]

and	from	which	the	Chinese	girl	with	her	brilliant	mind	trained	to	new
和	从	哪个	这	中国人	女孩	和	她	杰出的	头脑	受过训练	到	新的

[weɪz] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [gɪv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kʌntri] ['wɪmɪn] .

ways	might	return	to	give	service	to	her	own	country	women	.
方式	可能	返回	到	给	服务	到	她	自己的	国家	女性	.

而这位才智出众、接受过新训练的中国女孩，或许可以回到自己的祖国，为那里的妇女们服务。

[kweɪ] [pɪŋ] [hæd; həd][held][hɜ:r; hər] [breθ] [lest][ʃi:; ʃi] [lu:z] [ə; eɪ][wɜ:rd] [waɪl] [mɪs] ['potər] [tɔ:kt] ,

Kuei	Ping	had	held	her	breath	lest	she	lose	a	word	while	Miss	Porter	talked	,
桂	平	有	握住	她	气息	免得	她	失去	一个	单词	尽管	错过	搬运工	谈话	,

波特小姐说话时，桂萍屏住呼吸，生怕自己漏掉一个字。

['kwaɪət][æt; ət][fɜ:rst] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

quiet	at	first	,	carried	away	by	the	marvel	of	the	opportunity	,
安静的	在	第一的	,	携带	离开	经过	这	奇迹	的	这	机会	,

起初沉默不语，被这难得的机会冲昏了头脑。

[ðen] ['veri] [stɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [nu:] [ɪts] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] .

then	very	still	because	she	knew	its	impossibility	.
然后	非常	仍然	因为	她	知道	它是	不可能	.

然后她一动不动，因为她知道这不可能。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ['hɑ:lədeɪz] ['mædəm] [jen] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] ['grændɔ:tər] [ʌv; əv]

For	at	the	spring	holidays	Madame	Yen	had	told	her	granddaughter	of
为了	在	这	春天	假期	夫人	日元	有	讲述	她	孙女	的

[ðə; ði][plænz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [gɪfts]

the	plans	for	her	marriage	and	had	given	her	the	engagement	gifts
这	计划	为了	她	婚姻	和	有	给定	她	这	订婚	礼物

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃi:ə] ['haʊshoʊld] [ðæt] [hæd; həd] [-]

from	the	Chia	household	that	had	[	17	]
从	这	奇亚	家庭	那	有	[	-	]

在春假期间，颜夫人告诉了她的孙女她的结婚计划，并把谢家的订婚礼物送给了她[17]。

[bɪn] [kept] [ði:z] [tu:] ['jɪrz] [naʊ] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [sku:l] .

been	kept	these	two	years	now	,	waiting	until	she	should	be	finished	with	school	.
到过	保留	这些	二	年	现在	,	等待	直到	她	应该	是	完成的	和	学校	.

这两年来一直被扣留着，等着她毕业。

[hɜ:r; hər]['fæməli] [lʌvd] [hɜ:r; hər] .

Her	family	loved	her	.
她	家庭	喜爱	她	.

她的家人都很爱她。

[kweɪ] [pɪŋ] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz]

Kuei	Ping	had	known	that	from	the	first	moment	she	opened	her	eyes
桂	平	有	已知	那	从	这	第一的	片刻	她	打开	她	眼睛

[ænd; ənd] [smaɪld]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] .

and	smiled	into	her	mother's	face	.
和	微笑	进入	她	母亲的	脸	.

桂萍从睁开双眼、对着母亲微笑的第一刻起，就知道了这一点。

[ðeɪ] [ə'weitid] [hɜ:r; hər][rɪ'tɜ:rn] [hoʊm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][plænz][fɔ:r; fər]

They	awaited	her	return	home	and	her	fulfillment	of	their	plans	for
他们	等待中	她	返回	家	和	她	履行	的	他们的	计划	为了

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

他们等待着她回家，等待着她实现他们为她制定的计划。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪz] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði]

There	were	ties	that	bound	her	a	part	of	the	whole	which	made	up	the
那里	是	领带	那	边界	她	一个	部分	的	这	所有的	哪个	制成	向上	这

['juːnɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] ,

unit	of	her	family	,
单元	的	她	家庭	,

她与构成家庭这个整体的每个人都有着紧密的联系。

[bɑːndz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pʊʃt] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌsknəs] [ðæt] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l]

bonds	that	could	not	be	pushed	aside	with	the	brusqueness	that	made	possible
债券	那	可以	不是	是	推动	旁边	和	这	粗鲁	那	制成	可能的

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['friːdəm] [ðæt] [lɪt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən][gɜːrl] .

the	spirit	of	freedom	that	lit	the	eyes	of	the	American	girl	.
这	精神	的	自由	那	点燃	这	眼睛	的	这	美国人	女孩	.

那些无法用粗暴的方式推开的纽带，造就了美国女孩眼中闪耀的自由精神。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði]['waɪdər]

And	yet	it	was	this	spirit	of	freedom	and	of	service	in	the	wider
和	然而	它	曾是	这	精神	的	自由	和	的	服务	在	这	更广泛

[weɪz] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði]['siːkrət] [ʃraɪn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

ways	of	life	to	which	she	had	built	the	secret	shrine	within	her	heart	.
方式	的	生活	到	哪个	她	有	建造	这	秘密	神社	之内	她	心	.

然而，正是这种自由精神和在更广阔的生活方式中服务他人的精神，在她心中建立了一座秘密的圣殿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd]['kɑːnflɪkt] ,

It	was	a	hard	conflict	,
它	曾是	一个	难的	冲突	,

这是一场艰苦的冲突。

[bʌt; bət][kweɪ] [pɪŋz] [dɪ'sɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [riːtʃt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['kwaɪət] [aɪz]

but	Kuei	Ping's	decision	was	reached	before	she	had	lifted	her	quiet	eyes
但	桂	ping 的	决定	曾是	达到	前	她	有	抬起	她	安静的	眼睛

[tuː; tə] [θæŋk] [mɪs] ['potər] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] .

to	thank	Miss	Porter	and	say	that	she	could	not	go	.
到	感谢	错过	搬运工	和	说	那	她	可以	不是	去	.

但桂萍还没来得及抬起她那双平静的眼睛感谢波特小姐并说她不能去，她的决定就已经做出了。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][kɜːrt] .

The	latter	had	been	a	trifle	curt	.
这	后者	有	到过	一个	琐事	简短	.

后者语气略显生硬。

[kweɪ] [pɪŋ] [hæd; həd] [wept] ['bɪtər] [terz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ,

Kuei	Ping	had	wept	bitter	tears	over	it	since	,
桂	平	有	哭泣	苦的	眼泪	超过	它	自从	,

从那时起，桂平就一直为此事痛哭流涕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][moʊst][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

because	she	had	failed	the	person	she	admired	most	in	all	the	world	.
因为	她	有	失败的	这	人	她	钦佩	最多	在	全部	这	世界	.

因为她辜负了她在这个世界上最崇拜的人。

[ðə; ði] ['ʌtər] [fjuː'tɪləti][ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər]

The	utter	futility	of	attempting	to	make	East	and	West	understand	each	other
这	说出	无用	的	尝试	到	制作	东方	和	西方	理解	每个	其他

[hæd; həd] ['stɪld] [hɜːr; hər][lɪps][frʌm; frəm]['eni] ['ʃerɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][hoʊm] ,

had	stilled	her	lips	from	any	sharing	of	her	feeling	about	her	home	,
有	静止	她	嘴唇	从	任何	分享	的	她	感觉	关于	她	家	,

试图让东西方相互理解的徒劳无功，让她哑口无言，再也说不出对家乡的任何感受。

[ɔ:r] ['eni] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

or	any	repetition	to	her	grandmother	of	the	conversation	in	the	garden	.
或者	任何	重复	到	她	祖母	的	这	对话	在	这	花园	.

或者向她祖母重复花园里的对话。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['breɪsləts] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mɪʃ(ə)n] [sku:l] [ru:m] [-]

The	engagement	bracelets	in	the	bureau	in	her	mission	school	room	[	18	]
这	订婚	手镯	在	这	局	在	她	使命	学校	房间	[	-	]

她传教学校教室梳妆台上的订婚手镯[18]

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ['ɑ:nər] ['med(ə)l] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [dres] [wɜ:r; wər] [i:tʃ] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] [ðæt]

and	the	silver	honor	medal	beneath	her	dress	were	each	sacred	things	that
和	这	银	荣誉	勋章	下面	她	裙子	是	每个	神圣	事物	那

[bɪ'lɔ:ŋd] [ɪn] ['seprət] [pɑ:rts][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

belonged	in	separate	parts	of	her	life	.
属于	在	分离	部分	的	她	生活	.

她裙子下的银色荣誉勋章和礼服下的银质勋章，都是神圣的象征，分别属于她生命中不同的阶段。

['mædəm] [jen] [ri:tʃt] ['oʊvər] [naʊ] [tu:; tə][kweɪ] [pɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɜ:rlz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]

Madame	Yen	reached	over	now	to	Kuei	Ping	for	the	pearls	she	had	taken
夫人	日元	达到	超过	现在	到	桂	平	为了	这	珍珠	她	有	已采取

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

from	the	table	,
从	这	桌子	,

颜夫人伸手从桂萍手中接过她从桌上拿走的珍珠。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

that	they	might	be	put	in	the	same	case	with	the	others	.
那	他们	可能	是	放	在	这	相同的	案件	和	这	其他的	.

他们可能会和其他人关进同一个案子里。

[ðə; ði]['bɑ:rgən][wʌz; wəz][kloʊzd] .

The	bargain	was	closed	.
这	便宜货	曾是	关闭	.

交易完成。

[freʃ] [kʌps] [ʌv; əv] [ti:] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,

Fresh	cups	of	tea	were	brought	forth	and	refused	,
新鲜的	杯子	的	茶	是	带来	前进	和	拒绝	,

服务员端来了新鲜的茶，但被拒绝了。

['mædəm] [jen] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['relətɪvz] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Madame	Yen	and	her	relatives	saying	over	and	over	as	they	were
夫人	日元	和	她	亲属	说	超过	和	超过	作为	他们	是

[boʊd] [aʊt] ,

bowed	out	,
鞠躬	出去	,

颜夫人和她的亲属们在谢幕时一遍又一遍地说着：

“ [wi:; wi][hæv; həv] ['skwɔndəd] [jʊr; jər]['væljuəb(ə)l][taɪm] ,

“	We	have	squandered	your	valuable	time	,
“	我们	有	挥霍	你的	有价值的	时间	,

我们浪费了您宝贵的时间，

” [ænd; ənd] ['wɔŋ] ['lu:ɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][nɑ:t][tu:; tə] [weɪst] [ðer; ðər]

”	and	Wong	Lui	and	his	attendants	begging	them	not	to	waste	their
”	和	黄	刘	和	他的	服务员	乞讨	他们	不是	到	浪费	他们的

[breθ] [ɪn] ['kɜ:rtəsi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [ʃɑ:p] .

breath	in	courtesy	for	his	humble	shop	.
气息	在	礼貌	为了	他的	谦逊的	店铺	.

“黄雷和他的随从恳求他们不要浪费口舌来恭维他那简陋的小店。”

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [tʃer] - ['berərz] , [treɪnd] [tuː; tə] ['peɪʃ(ə)ns] [baɪ] [lɔːŋ] ['aʊərz] , ['weɪtɪd] . [-]

Outside	,	the	chair	-	bearers	,	trained	to	patience	by	long	hours	,	waited	.	[	19	]
外部	,	这	椅子	-	持有者	,	受过训练	到	耐心	经过	长的	小时	,	等待	.	[	-	]

外面，经过长时间训练而变得耐心十足的抬椅工们正在等待。[19]

[wer'ɪn]

Wherein
其中

其中

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

there	is	a
那里	是	一个

有一个

['wedɪŋ] [ænd; ənd]

wedding	and
婚礼	和

婚礼和

[kweɪ] [pɪŋ]

Kuei	Ping
桂	平

桂平

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

becomes	a
变成	一个

成为一个

['membər] [ʌv; əv]

member	of
成员	的

成员

[ðə; ði]['fæməli]

the	family
这	家庭

家人

[ʌv; əv] ['tʃiːə] [-] [-]

of	Chia	[	20	]	[	21	]
的	奇亚	[	-	]	[	-	]

Chia[20][21]

[wen] [kweɪ] [pɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][sɪks] ,

WHEN	Kuei	Ping	was	a	child	of	six	,
什么时候	桂	平	曾是	一个	孩子	的	六	,

当桂平六岁时，

['pleɪɪŋ] [æt; ət] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌznz] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [jen] ['kɑːmpaʊnd] ,

playing	at	games	with	the	little	cousins	who	dwelt	in	the	Yen	compound	,
玩耍	在	游戏	和	这	小的	表兄弟姐妹	WHO	居住	在	这	日元	化合物	,

和住在燕家院子里的小表弟表妹们一起玩游戏，

[ɔːr] ['tiːzɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðərz] , [ˌsuːθ'seɪɚz] ,

or	teasing	to	learn	to	read	with	her	brothers	,	soothsayers	,
或者	戏弄	到	学习	到	读	和	她	兄弟	,	预言家	,

或者戏弄她，让她和她的兄弟们、占卜师们一起学习读书，

[ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːkjumənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['tʃiːə] ,

upon	examination	of	a	document	from	the	house	of	Chia	,
之上	考试	的	一个	文档	从	这	房子	的	奇亚	,

在查阅一份来自Chia家的文件后，

[hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['destəni] [wʌz; wəz] [in'twain] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['tʃiːə] [fuː] [tæŋ] , [ten]

had	found	that	her	destiny	was	entwined	with	that	of	Chia	Fuh	Tang	,	ten
有	成立	那	她	命运	曾是	交织	和	那	的	奇亚	fuh	唐	,	十

['jɪrz] [hɜːr; hər] ['siːniər] .

years	her	senior	.
年	她	高级的	.

她发现自己的命运与比她年长十岁的唐嘉福的命运紧紧相连。

[wɪð; wɪθ] [ker] [ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [mæn] , [huːz] ['dʒʌdʒmənt] ['mædəm] [jen] ['trʌstɪd] ,

With	care	the	grey	old	man	,	whose	judgment	Madame	Yen	trusted	,
和	关心	这	灰色的	老的	男人	,	谁	判断	夫人	日元	可信	,

那位灰发老人十分谨慎，他的判断令颜夫人十分信赖。

[hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [kɑːrd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [drɑːftid] [ðə; ði] [eɪt] ['kærəktərz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]

had	taken	the	card	upon	which	were	drafted	the	eight	characters	indicating	the
有	已采取	这	卡片	之上	哪个	是	起草	这	八	人物	表明	这

[jɪr] ,

year	,
年	,

他拿起了那张卡片，卡片上写着代表年份的八个字。

[ðə; ði] [mʌnθ] , [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [fuː] [tæŋ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]

the	month	,	the	day	,	and	the	hour	at	which	Fuh	Tang	had	entered	the
这	月	,	这	天	,	和	这	小时	在	哪个	fuh	唐	有	进入	这

[wɜːrld] [ænd; ənd] ,

world	and	,
世界	和	,

福堂降生的月份、日期和时辰，

[kəm'pɛrɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪmələr] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] ,

comparing	them	with	the	similar	characters	of	the	girl	,
比较	他们	和	这	相似的	人物	的	这	女孩	,

将她们与女孩的相似性格进行比较，

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔː'spiʃəsnis] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] .

had	returned	a	favorable	report	of	the	auspiciousness	of	the	union	.
有	返回	一个	有利	报告	的	这	吉祥	的	这	联盟	.

已提交一份对此次联姻吉利的有利报告。

[wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [duː] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəm'perd] [ðə; ði] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

With	deliberation	and	due	patience	he	had	compared	the	combination	of
和	审议	和	到期的	耐心	他	有	比较的	这	组合	的

[ðer; ðər] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

their	characters	with	each	of	the	five	elements	,
他们的	人物	和	每个	的	这	五	元素	,

他经过深思熟虑和足够的耐心，将他们的性格组合与五行元素进行了比较。

['met(ə)l] , [wʊd] , ['wɔːtər] , ['faɪər] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

metal	,	wood	,	water	,	fire	and	earth	,
金属	,	木头	,	水	,	火	和	地球	,

金、木、水、火、土

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['mærɪdʒ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [dis'trɔiŋ] ['oʊmən] [sʌtʃ]

to	make	sure	that	in	the	proposed	marriage	there	was	no	destroying	omen	such
到	制作	当然	那	在	这	建议的	婚姻	那里	曾是	不	摧毁	预兆	这样的

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌju'naitiŋ] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['faɪər] .

as	the	uniting	of	wood	and	fire	.
作为	这	联合	的	木头	和	火	.

确保这桩婚事中没有不祥之兆，例如木与火的结合。

[hi:; hi][nekst] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][ðə; ði] [tu:] ['saɪklɪk] ['ænɪmlz] [ðæt][hæd; həd][prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][ðə; ði][bɜ:rθ]

He	next	discovered	that	the	two	cyclic	animals	that	had	presided	over	the	birth
他	下一个	发现	那	这	二	循环	动物	那	有	主持	超过	这	出生

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:θfl] ['kʌp(ə)l][wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .

of	the	youthful	couple	were	not	at	variance	with	each	other	.
的	这	青春	夫妻	是	不是	在	方差	和	每个	其他	.

他随后发现，主持这对年轻夫妇出生的两种轮回动物彼此之间并不冲突。

[ˌðer'ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æsə'teind] [ðæt][ðə; ði] [tu:] [wʊd] [ə'baɪd] [tə'geðər] [ɪn]['hɑ:rməni] .

Thereon	it	was	ascertained	that	the	two	would	abide	together	in	harmony	.
其上	它	曾是	已确定	那	这	二	会	遵守	一起	在	和谐	.

由此确定两人将和睦相处。

['leɪtər] , [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kælɪndər] ['bi:ɪŋ] [kən'sʌltid] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [deɪz]

Later	,	the	Imperial	Calendar	being	consulted	as	to	the	black	and	yellow	days
之后	,	这	帝国	日历	存在	咨询	作为	到	这	黑色的	和	黄色的	天

[wɪtʃ] [-]

which	[	22	]
哪个	[	-	]

后来，人们查阅了帝国历来确定黑日和黄日[22]

[wʊd] ['gʌvərn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ə; eɪ]['sekənd]['dɑ:kjumənt][wʌz; wəz][sent][frʌm; frəm]

would	govern	the	lives	of	the	two	,	a	second	document	was	sent	from
会	治理	这	生活	的	这	二	,	一个	第二	文档	曾是	发送	从

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['tʃi:ə] ,

the	house	of	Chia	,
这	房子	的	奇亚	,

第二份文件从Chia家寄出，这份文件将决定两人的生活。

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] [jen] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [hæd; həd] [bɪn]

informing	the	family	of	Yen	that	the	fourteenth	day	of	the	month	had	been
通知	这	家庭	的	日元	那	这	第十四	天	的	这	月	有	到过

[faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][deɪ] [moʊst] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]

found	to	be	the	day	most	favorable	to	the	conclusion	of	an	engagement
成立	到	是	这	天	最多	有利	到	这	结论	的	一个	订婚

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ðæt] ,

and	asking	that	,
和	问	那	,

告知颜家，经查明，该月十四日是订婚最吉利的日子，并请求：

[ɪf] [faʊnd] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] ['dɑ:kjumənt] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] , [bi:; bi]

if	found	agreeable	to	them	,	a	return	document	,	setting	the	month	,	be
如果	成立	同意	到	他们	,	一个	返回	文档	,	环境	这	月	,	是

[rɪ'tɜ:rnd] .

returned	.
返回	.

如果双方同意，则退回一份注明月份的退货文件。

[feɪt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [mʌnθ] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['kælɪndər]

Fate	had	already	decided	the	month	as	the	second	of	the	Chinese	calendar
命运	有	已经	决定	这	月	作为	这	第二	的	这	中国人	日历

[jɪr] [baɪ] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn]['ʌndər][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər] .

year	by	causing	the	girl	to	be	born	under	the	sign	of	the	tiger	.
年	经过	导致	这	女孩	到	是	出生	在下面	这	符号	的	这	老虎	.

命运早已决定了这个月份，即中国农历二月，让这个女孩出生在属虎的月份。

[ðə; ði][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'laɪəns] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [jɪr] [tu:; tə][bi:; bi][set][baɪ]

The	culmination	of	the	alliance	had	waited	but	the	year	to	be	set	by
这	高潮	的	这	联盟	有	等待	但	这	年	到	是	放	经过

[ðə; ði] [kən'træktɪŋ] ['fæməliz] [æz; əz][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][kweɪ] [pɪŋz] [laɪf] .

the	contracting	families	as	the	eighteenth	spring	of	Kuei	Ping's	life	.
这	承包	家庭	作为	这	第十八	春天	的	桂	ping 的	生活	.

联盟的最终达成，还要等到缔约双方家族选定的年份，也就是桂平十八岁那年春天。

[ðə; ði] [mʌnθ] , [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tu:; tə]['eɪprəl][ɑ:n][ðə; ði]['westərn] ['kælɪndər][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,

The	month	,	corresponding	to	April	on	the	western	calendar	of	that	year	,
这	月	,	相应的	到	四月	在	这	西	日历	的	那	年	,

该月对应于当年西方历法中的四月。

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɑ:n][ɪts] [breθ] .

came	with	a	touch	of	summer	on	its	breath	.
来了	和	一个	触碰	的	夏天	在	它是	气息	.

带着一丝夏日的气息。

[sɔ:ft] [reɪnz] [fel] ['ɜ:rli] .

Soft	rains	fell	early	.
柔软的	雨	跌倒	早期的	.

清晨下起了毛毛细雨。

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] - [draɪd] [ɜ:rθ] [spræŋ] [ə; eɪ]['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] ['velvəti] [gri:n] .

From	the	wind	-	dried	earth	sprang	a	carpet	of	velvety	green	.
从	这	风	-	干燥	地球	弹簧	一个	地毯	的	天鹅绒般的	绿色的	.

风干的泥土上长出了一层天鹅绒般的绿色地毯。

[baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [braʊn] - [gri:n] ['ɔ:kɪdz] [hæd; həd] [pʊʃt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]

By	the	middle	of	the	month	brown	-	green	orchids	had	pushed	out	to	the
经过	这	中间	的	这	月	棕色的	-	绿色的	兰花	有	推动	出去	到	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

到月中，棕绿色的兰花已经探出头来，向着阳光生长。

[ə'zeiliəz] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [wɪ'stɪriə] [wɜ:r; wər]['oʊpənɪŋ] [bʌdz] , [ðə; ði] ['jeloʊ] ['mʌstərd] ['skætərd]

azaleas	and	the	wild	wisteria	were	opening	buds	,	the	yellow	mustard	scattered
杜鹃花	和	这	荒野	紫藤	是	开幕	花蕾	,	这	黄色的	芥末	疏散

[goʊld]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪdz] ,

gold	over	the	country	-	sides	,
金子	超过	这	国家	-	侧面	,

杜鹃花和野生紫藤正在绽放花苞，黄色的芥菜花为乡村洒下金色的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaʊθ'i:st] [wɪnd][wʌz; wəz]['læŋgwɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [swi:t] [pər'fju:m][ʌv; əv]

and	the	southeast	wind	was	languid	with	the	sickening	sweet	perfume	of
和	这	东南	风	曾是	慵懒的	和	这	令人作呕	甜的	香水	的

[ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][sɔɪ] [bi:n] .

the	purple	soi	bean	.
这	紫色的	巷	豆	.

东南风中弥漫着紫豆令人作呕的甜腻香气。

[kweɪ] [pɪŋ] , ['werɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['wedɪŋ] ['gɑ:rmənts][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [drest] ,

Kuei	Ping	,	wearing	the	heavy	wedding	garments	in	which	she	had	been	dressed	,
桂	平	,	穿着	这	重的	婚礼	服装	在	哪个	她	有	到过	穿着	,

桂萍身着她原本要穿的厚重结婚礼服，

[felt] [nɪr] [tu:; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] [ru:m] .

felt	near	to	suffocation	in	the	close	room	.
毛毡	靠近	到	窒息	在	这	关闭	房间	.

在狭小的房间里，我感觉快要窒息了。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɪl] [wen] [tʃæŋ] [æn; ən] , [-]

Yet	she	shuddered	as	from	a	chill	when	Chang	An	,	[	23	]
然而	她	颤抖	作为	从	一个	寒意	什么时候	张	一个	,	[	-	]

然而，当长安[23]出现时，她却像着了寒气一样颤抖起来。

['hævɪŋ] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærid] [wei] [ʌv; əv] [her] - ['dresɪŋ] , [pleɪst]

having	put	the	finishing	touches	to	the	married	way	of	hair	-	dressing	,	placed
拥有	放	这	精加工	触摸	到	这	已婚	方式	的	头发	-	敷料	,	放置

[ðə; ði]['vænəti] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

the	vanity	case	before	her	,
这	虚荣	案件	前	她	,

她为已婚女性梳妆打理好头发后，将梳妆箱放在自己面前。

[ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

urging	the	girl	to	teach	her	own	fingers	the	arrangement	.
敦促	这	女孩	到	教	她	自己的	手指	这	安排	.

鼓励女孩用自己的手指来学习这种编排方式。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [felt] [ðə; ði] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tens] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz]['bɑːdi][æz; əz]

The	old	woman	felt	the	shudder	and	the	tense	strain	of	the	girl's	body	as
这	老的	女士	毛毡	这	不寒而栗	和	这	紧张	拉紧	的	这	女孩们	身体	作为

[ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['taɪni] ['bʌtnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][kweɪ] [pɪŋz] [dres] .

she	fastened	the	tiny	buttons	of	the	collar	of	Kuei	Ping's	dress	.
她	系紧	这	微小的	按钮	的	这	衣领	的	桂	ping 的	裙子	.

老妇人一边系着桂萍连衣裙领子上的小纽扣，一边感受到女孩身体的颤抖和紧绷。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [sed] ['tendərli] , “ [biː; bi][nɑːt] [ə'lɑːrmd] , ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [ʌv; əv]

Looking	down	at	her	she	said	tenderly	,	“	Be	not	alarmed	,	little	flower	of
寻找	向下	在	她	她	说	温柔地	,	“	是	不是	惊慌	,	小的	花	的

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

our	hearts	.
我们的	心	.

她低头温柔地看着她，说道：“不要惊慌，我们心中的小花儿。”

[ðaʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] .

Thou	needest	have	no	fear	.
你	最需要	有	不	害怕	.

你无需害怕。

[lʊk] [bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [æt; ət][ðaɪ] ['bjuːtiəs] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][veɪl][ɪz] [drɑːpt] ['oʊvər]

Look	but	into	the	mirror	at	thy	beauteous	face	before	the	veil	is	dropped	over
看	但	进入	这	镜子	在	你的	美丽的	脸	前	这	面纱	是	掉落	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在面纱落下之前，请对着镜子看看你美丽的脸庞。

[wʌt] [mæn] ['lɪvɪŋ] [kʊd; kəd] [pæs] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðaɪ] [diːp] [aɪz] [ʌn'tʌtʃt] !

What	man	living	could	pass	by	the	fire	of	thy	deep	eyes	untouched	!
什么	男人	活的	可以	经过	经过	这	火	的	你的	深的	眼睛	未受触碰	!

世间何人能抵挡住你深邃双眸的光芒而不为之动容！

[lʊk] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][hoʊld][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [pɜːrlz] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [aɪz] ,

Look	now	,	as	I	hold	the	veil	of	pearls	before	thy	eyes	,
看	现在	,	作为	我	抓住	这	面纱	的	珍珠	前	你的	眼睛	,

现在请看，我将珍珠般的面纱呈现在你眼前，

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [aʊt] - ['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛmz] .

and	see	that	they	out	-	rival	the	lustre	of	the	gems	.
和	看	那	他们	出去	-	竞争对手	这	光泽	的	这	宝石	.

你会发现它们的光彩甚至胜过宝石。

['i:v(ə)n][ðaɪ][hændz][ɑ:r; ər] [ʃeɪpt] [laɪk][ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['oʊpənd]['loʊtəs] ,

Even	thy	hands	are	shaped	like	the	petals	of	the	new	opened	lotus	,
甚至	你的	双手	是	形状	喜欢	这	花瓣	的	这	新的	打开	莲花	,

甚至你的双手也像刚盛开的莲花花瓣一样。

[ænd; ənd][ðaɪ] [greɪs] [ɪz][æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] - [swei] ['blɑ:səm] .

and	thy	grace	is	as	exquisite	as	that	of	the	wind	-	swayed	blossom	.
和	你的	优雅	是	作为	精美的	作为	那	的	这	风	-	摇摆	开花	.

你的优雅如同风中摇曳的花朵般娇艳动人。

[teɪk] [ðə; ði] ['ɪnsens] ['bɜ:rnər][ænd; ənd] [meɪk] [ðaɪ] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [pi:s] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðaɪ]

Take	the	incense	burner	and	make	thy	heart	a	lake	of	peace	upon	which	thy
拿	这	香	刻录机	和	制作	你的	心	一个	湖	的	和平	之上	哪个	你的

['bju:ti] [meɪ] [floʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'renəti][ʌv; əv][ðə; ði]['flaʊər] [ðaʊ] [dʌst][rɪ'zemb(ə)l] .

beauty	may	float	with	the	serenity	of	the	flower	thou	dost	resemble	.
美丽	可能	漂浮	和	这	宁静	的	这	花	你	朋友	类似	.

拿起香炉，让你的心成为一片宁静的湖泊，让你的美丽如同你所像的花朵般宁静地漂浮其上。

” [kweɪ] [pɪŋ] , [geɪzɪŋ] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər] [æz; əz]['ɪntu:][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [dri:m] ,

”	Kuei	Ping	,	gazing	deep	into	the	mirror	as	into	a	wondering	dream	,
”	桂	平	,	凝视	深的	进入	这	镜子	作为	进入	一个	好奇	梦	,

“桂平凝视着镜子，仿佛沉浸在梦幻之中，

[ri:tʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][hændz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meni] - ['waɪərd]['bɜ:rnər] [tʃæŋ] [æn; ən] [brɔ:t]

reached	out	her	hands	for	the	many	-	wired	burner	Chang	An	brought
达到	出去	她	双手	为了	这	许多	-	有线	刻录机	张	一个	带来

她伸出手去拿长安带来的那台多线接线的燃烧器。

[er] [ʃi:; ʃi][left][ðə; ði]['lɪt(ə)l][braɪd][ə'loʊn] .

ere	she	left	the	little	bride	alone	.
埃雷	她	左边	这	小的	新娘	独自的	.

在她离开小新娘之前。

['sloʊli] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

Slowly	,	one	by	one	,
缓慢地	,	一	经过	一	,

慢慢地，一个接一个地

[ðə; ði][gɜ:rl] [smu:ðd] [aʊt][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['kɝ:vz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][intə(:)'leisiŋ] [gru:vz] [wɜ:r; wər][wʌn]

the	girl	smoothed	out	the	twisted	curves	until	the	interlacing	grooves	were	one
这	女孩	平滑	出去	这	扭曲	曲线	直到	这	交织	凹槽	是	一

[kən'tɪnjuəs] [hoʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnsens] [-]

continuous	whole	in	which	the	incense	[	24	]
连续的	所有的	在	哪个	这	香	[	-	]

女孩抚平了扭曲的曲线，直到交错的凹槽变成一个连续的整体，其中弥漫着香气[24]

[bə:nd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv]['mɜ:rsi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] .

burned	before	the	Goddess	of	Mercy	without	a	break	.
烧伤	前	这	女神	的	怜悯	没有	一个	休息	.

在慈悲女神面前不间断地焚烧。

[ðə; ði]['aʊərz] [hʌŋ] ['hevi] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

The	hours	hung	heavy	upon	her	.
这	小时	悬挂	重的	之上	她	.

时间对她来说无比漫长。

['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [kloʊzd][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fi:stɪŋ] [keɪm] [streɪ] ['bɪts][ʌv; əv]['gɑ:sɪp] .

Over	the	door	that	closed	her	from	the	feasting	came	stray	bits	of	gossip	.
超过	这	门	那	关闭	她	从	这	盛宴	来了	流浪	比特	的	闲话	.

隔着那扇将她与宴席隔绝的门，传来零星的流言蜚语。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv]['aɪvəri]['dɔminəuz][æz; əz][ðə; ði] ['daʊədʒər] ['gæmbld] [æt; ət] ['spæroʊ] .

She	**heard**	**the**	**click**	**of**	**ivory**	**dominoes**	**as**	**the**	**dowagers**	**gambled**	**at**	**sparrow**	**.**
她	听到	这	点击	的	象牙	骨牌	作为	这	老妇人	赌博	在	麻雀	.

她听到象牙多米诺骨牌的咔哒声，那是老太太们在玩麻雀赌局。

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] [kɔ:l][ʌv; əv] [strɪŋd] ['ɪnstrʊmənts] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

The	**plaintive**	**call**	**of**	**stringed**	**instruments**	**came**	**to**	**her**	**as**	**from**	**a**	**great**	**distance**	**.**
这	哀怨	称呼	的	弦	仪器	来了	到	她	作为	从	一个	伟大的	距离	.

她听到远处传来弦乐器哀婉的鸣叫声。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'freɪn] ,

Now	**and**	**then**	**,**	**as**	**a**	**minstrel**	**took**	**up**	**the**	**refrain**	**,**
现在	和	然后	,	作为	一个	吟游诗人	采取	向上	这	避免	,

不时地，当吟游诗人唱起这首副歌时，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [lʌv] [sɔ:ŋ] ,

she	**caught**	**the**	**words**	**of**	**some**	**old**	**love**	**song**	**,**
她	捕捉	这	字	的	一些	老的	爱	歌曲	,

她听到了一首老情歌的歌词，

[ɔ:r] [hɜ:rd] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [tʃænt] [ðə; ði]['vælər][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['fæməli]['hɪroʊ] .

or	**heard**	**repeated**	**in**	**chant**	**the**	**valor**	**of**	**a**	**departed**	**family**	**hero**	**.**
或者	听到	重复	在	呗	这	勇气	的	一个	已离开	家庭	英雄	.

或者在吟唱中反复听到已故家族英雄的英勇事迹。

[ðə; ði]['klæmər][ˌaʊt'saɪd] [gru:] ['greɪtər] [ænd; ənd] [ðen] [səb'saidid]['ɪntu:][ðə; ði]['mɜ:rmər][ʌv; əv] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

The	**clamor**	**outside**	**grew**	**greater**	**and**	**then**	**subsided**	**into**	**the**	**murmur**	**of**	**conversation**	**.**
这	叫嚣	外部	生长	更大的	和	然后	平静下来	进入	这	低语	的	对话	.

外面的喧闹声越来越大，然后渐渐平息下来，变成了人们的低语声。

[ðə; ði][wʌn][ə'klɔk, əu-] [fi:st] [hæd; həd] [pæst] .

The	**one**	**o'clock**	**feast**	**had**	**passed**	**.**
这	一	点钟	盛宴	有	通过了	.

下午一点的宴席已经过去了。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] [sæŋk]['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] .

The	**shadows**	**of**	**late**	**afternoon**	**sank**	**into**	**darkness**	**.**
这	阴影	的	晚的	下午	沉没	进入	黑暗	.

傍晚的阴影渐渐沉入夜幕之中。

[ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [keɪm] [tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['teɪpər] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['mɪrər] .

A	**servant**	**came**	**to**	**light**	**a**	**taper**	**beside**	**her**	**mirror**	**.**
一个	仆人	来了	到	光	一个	锥形	旁	她	镜子	.

一个仆人走到她镜子旁，点燃了一根蜡烛。

[tʃæŋ] [æn; ən] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tɔɪlət] .

Chang	**An**	**returned**	**and**	**put**	**the**	**finishing**	**touches**	**to**	**her**	**toilet**	**.**
张	一个	返回	和	放	这	精加工	触摸	到	她	洗手间	.

长安回来后，对她的厕所进行了最后的修饰。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ræpt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bænd][ʌv; əv] [red] ['sætn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][ðə; ði]

Her	mother	wrapped	the	long	band	of	red	satin	around	her	head	over	the
她	母亲	包装	这	长的	乐队	的	红色的	缎	大约	她	头	超过	这

[nuː] [her] [ə'reɪndʒmənt] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [baʊnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli]

new	hair	arrangement	signifying	that	they	bound	her	to	the	will	of	the	family
新的	头发	安排	表示	那	他们	边界	她	到	这	将要	的	这	家庭

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sent] [hɜːr; hər] .

to	which	they	sent	her	.
到	哪个	他们	发送	她	.

她的母亲将一条长长的红色缎带缠绕在她新梳好的发型上，象征着她们将她束缚在送她去的那个家庭的意志之下。

['mædəm] [jen] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['fɪŋgərz] [pleɪst] [ðə; ði] ['ɪnər] [veɪl] [ʌv; əv] [red] [ʃɪ'fɑːn] [ænd; ənd] [ðen]

Madame	Yen	with	loving	fingers	placed	the	inner	veil	of	red	chiffon	and	then
夫人	日元	和	爱	手指	放置	这	内	面纱	的	红色的	薄纱	和	然后

[drɑːpt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [pɜːrlz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm]

dropped	over	it	the	veil	of	pearls	that	had	come	the	day	before	from
掉落	超过	它	这	面纱	的	珍珠	那	有	来	这	天	前	从

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] .

the	bridegroom	.
这	新郎	.

颜夫人用充满爱意的手指将红色雪纺内纱铺好，然后将前一天新郎带来的珍珠面纱盖在上面。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [strɪp] [ʌv; əv] [red] [sɪlk] ['kɑːrpɪt] [wʌz; wəz] [leɪd] [baɪ] ['sɜːrvənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [tuː; tə]

The	long	strip	of	red	silk	carpet	was	laid	by	servants	that	she	might	go	to
这	长的	条	的	红色的	丝绸	地毯	曾是	铺设	经过	仆人	那	她	可能	去	到

[niːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fæməli]['ɔːltər][ænd; ənd] [ðen] [-]

kneel	before	the	family	altar	and	then	[	25	]
下跪	前	这	家庭	坛	和	然后	[	-	]

仆人们铺好了一条长长的红色丝绸地毯，以便她可以跪在家族神龛前，然后[25]

[biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [sɪ'dæn] [tʃer] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'luːtiŋ]

be	placed	in	the	waiting	sedan	chair	without	touching	her	feet	to	the	polluting
是	放置	在	这	等待	轿车	椅子	没有	接触	她	脚	到	这	污染

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

被安置在等候的轿子上，双脚不能接触污染的地面。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [nɪr] .

The	time	of	departure	was	near	.
这	时间	的	离开	曾是	靠近	.

出发时间临近了。

[ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] ['kɔːtjɑːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [ˌʌnfə'mɪliər]

The	rooms	and	courtyards	in	which	she	had	lived	were	strangely	unfamiliar
这	房间	和	庭院	在	哪个	她	有	居住地	是	奇怪的	陌生

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɪ'læbərət] ['dekɪŋ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

with	their	elaborate	decking	in	honor	of	the	event	.
和	他们的	精心制作的	甲板	在	荣誉	的	这	事件	.

她曾经居住过的房间和庭院，如今都布置得十分精美，以庆祝这一盛事，这让她感到十分陌生。

['hevɪli] [veɪld] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['loʊɝd] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd]

Heavily	veiled	and	her	eyes	lowered	,	she	felt	rather	than	saw	the	crowded
重度	含蓄	和	她	眼睛	降低	,	她	毛毡	相当	比	锯	这	挤

[mæs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['relətɪvz] .

mass	of	her	relatives	.
大量的	的	她	亲属	.

她面纱很厚，眼睛低垂，与其说是看到，不如说是感受到了拥挤的亲戚人群。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][weɪl][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd] [lɔːs] .

The	minstrel	took	up	the	wail	of	separation	and	loss	.
这	吟游诗人	采取	向上	这	哀号	的	分离	和	损失	.

吟游诗人唱起了离别和失去的哀歌。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [keɪks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [lʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	heard	the	tossing	of	the	four	cakes	which	were	to	bring	luck	to	her
她	听到	这	抛掷	的	这	四	蛋糕	哪个	是	到	带来	运气	到	她

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

她听到抛掷四个糕点的声音，据说这些糕点会给她的家人带来好运。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪv] [pleɪst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [tʃer] [tuː; tə][wɔːrd][ɔːf]

and	the	rattle	of	the	sieve	placed	over	her	wedding	chair	to	ward	off
和	这	嘎嘎作响	的	这	筛	放置	超过	她	婚礼	椅子	到	病房	离开

['iːv(ə)l]['spɪrɪts][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

evil	spirits	as	she	was	sealed	into	it	.
邪恶的	烈酒	作为	她	曾是	密封	进入	它	.

婚礼上，人们将筛子放在她的婚椅上，用来驱赶邪灵，当她被封入其中时，筛子发出嘎嘎的响声。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ɪn] ['dɑːrknəs] [bɪ'gæn] .

The	journey	which	she	must	make	in	darkness	began	.
这	旅行	哪个	她	必须	制作	在	黑暗	开始	.

她必须在黑暗中踏上的旅程开始了。

[ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tendənts] [went]

Ahead	of	her	,	almost	a	mile	long	,	the	procession	of	her	attendants	went
前方	的	她	,	几乎	一个	英里	长的	,	这	游行	的	她	服务员	去

.

:

.

在她前面，绵延近一英里的侍从队伍浩浩荡荡地行进着。

['sɪtɪŋ] [streɪnd] [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd] [klæŋ] [ʌv; əv] [bræs] ['simbəlz]

Sitting	strained	and	still	she	could	hear	the	clash	and	clang	of	brass	cymbals
坐着	紧张	和	仍然	她	可以	听到	这	冲突	和	铿	的	黄铜	钹

,

,

,

她僵硬地坐着，一动不动，能听到铜钹的碰撞和叮当声。

[ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['bəːdənz] [frʌm; frəm]['taɪərd] ['ʃəuldəz] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] [naʊ]

the	shifting	of	burdens	from	tired	shoulders	at	regular	intervals	,	and	now
这	转变	的	负担	从	疲劳的	肩膀	在	常规的	间隔	,	和	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

定期地、不时地将负担从疲惫的肩膀上转移开来，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [tɔːtʃiz] .

as	she	strained	her	eyes	,	the	flare	of	waving	torches	.
作为	她	紧张	她	眼睛	,	这	耀斑	的	挥手	火炬	.

她眯起眼睛，看到了挥舞的火把的光芒。

[hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪərɪŋ] ['dʒɜːrni] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn'kriːst] ,

Half	way	to	the	end	of	the	tiring	journey	the	noise	increased	,
一半	方式	到	这	结尾	的	这	令人疲惫	旅行	这	噪音	增加	,

旅途进行到一半时，噪音越来越大，这段疲惫的旅程也接近尾声。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [met][baɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['braɪdˌgru:mz]

and	she	gathered	that	they	had	been	met	by	members	of	the	bridegroom's
和	她	聚集	那	他们	有	到过	遇见	经过	成员	的	这	新郎的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

她得知他们已经遇到了新郎的家人。

[dʌl] [red] [bɔ:lz] [ʌv; əv] [laɪt] [swʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [geɪts] .

Dull red	balls	of	light	swung	above	the	entrance	gates	.
乏味的红色的	球	的	光	摇摆	多于	这	入口	大门	.

暗红色的光球在入口大门上方摇摆。

[hɜ:r; hər] [tʃer] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [θru:] [ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Her	chair	was	borne	through	the	double	rows	of	the	procession	which
她	椅子	曾是	出生	通过	这	双倍的	行	的	这	游行	哪个

[hæd; həd] [ˌpri'si:did] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][set] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [-]

had	preceded	her	and	set	down	in	a	[	26	]
有	之前	她	和	放	向下	在	一个	[	-	]

她的椅子被抬着穿过在她前面行进的两排队伍，并放在一个[26]

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ru:m] .

reception	room	.
接待	房间	.

接待室。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] ['mɜ:rmərɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [gʊd] ['oʊmən] ['ʌtəd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [helpt]

She	heard	the	murmuring	words	of	good	omen	uttered	as	she	was	helped
她	听到	这	淙淙	字	的	好的	预兆	说出	作为	她	曾是	帮助

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [kræmpt] [si:t] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɑ:ntə][ə; eɪ]['sekənd] [strɪp] [ʌv; əv] [red] ['kɑ:rpɪt] [ðæt]

from	her	cramped	seat	and	out	onto	a	second	strip	of	red	carpet	that
从	她	狭窄	座位	和	出去	到	一个	第二	条	的	红色的	地毯	那

[led][tu:; tə][ðə; ðɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑ:mpaʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rz] .

led	to	the	part	of	the	compound	that	was	to	be	hers	.
引领	到	这	部分	的	这	化合物	那	曾是	到	是	她的	.

她听到有人低声说着吉兆，然后有人扶她从狭小的座位上站起来，走到通往她将要拥有的院落区域的第二条红毯上。

[kweɪ] [pɪŋ] [sɔ:] ['tʃi:ə] [fu:] [tæŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst][taɪm][ɪn][wʌn][swɪft]['stoʊlən] [glæns] [frʌm; frəm]

Kuei	Ping	saw	Chia	Fuh	Tang	for	the	first	time	in	one	swift	stolen	glance	from
桂	平	锯	奇亚	fuh	唐	为了	这	第一的	时间	在	一	迅速	被盗	瞥一眼	从

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][veɪl] .

behind	her	veil	.
在后面	她	面纱	.

桂萍透过面纱，一眼就看到了嘉福堂。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['dɔ:rweɪ] .

He	stood	with	his	back	to	her	as	she	entered	the	doorway	.
他	站立	和	他的	后退	到	她	作为	她	进入	这	门口	.

她走进门口时，他背对着她站着。

[ɪn] [ðæt] [glæns] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['tɔ:lər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

In	that	glance	she	knew	that	he	was	taller	than	her	father	,
在	那	瞥一眼	她	知道	那	他	曾是	更高	比	她	父亲	,

那一眼她就知道他比她父亲高。

[ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mændərɪn]['gɑ:rmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['hevi] [ɪm'brɔɪdəri] [ɪn]

that	he	wore	a	long	mandarin	garment	with	a	square	of	heavy	embroidery	in
那	他	穿着	一个	长的	普通话	服装	和	一个	正方形	的	重的	刺绣	在

[ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bæk] ,

the	center	of	the	back	,
这	中心	的	这	后退	,

他身穿一件长款官服，后背中央绣着一块方形的厚重图案。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [blæk] [kjuː] [hʌŋ] ;

over	which	a	black	queue	hung	;
超过	哪个	一个	黑色的	队列	悬挂	;

上面悬挂着一根黑色的长矛；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd]

she	saw	the	flash	of	a	jewel	in	the	front	of	his	hat	as	he	turned	toward
她	锯	这	闪光	的	一个	宝石	在	这	正面	的	他的	帽子	作为	他	转向	朝向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当他转身面向她时，她看到他帽子前面闪过一颗宝石。

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['loʊər][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [hɪz; ɪz][dɑːrk] ['slɪpərz] [meɪd] [ə; eɪ]

Then	she	must	lower	her	eyes	to	the	floor	where	his	dark	slippers	made	a
然后	她	必须	降低	她	眼睛	到	这	地面	在哪里	他的	黑暗的	拖鞋	制成	一个

[spɑːt][ʌv; əv]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ['kɑːrpɪt] .

spot	of	contrast	with	the	bright	carpet	.
点	的	对比	和	这	明亮的	地毯	.

然后她不得不低下头看向地板，他那双深色拖鞋与明亮的地毯形成了鲜明的对比。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

He	came	forward	to	meet	her	.
他	来了	向前	到	见面	她	.

他上前与她见面。

[kweɪ] [pɪŋ] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kən'siːlɪŋ] [veɪlz] , [wʌz; wəz][led]['fɔːrwərd][ə; eɪ][fjuː] [steps] [baɪ]

Kuei	Ping	,	hidden	beneath	the	concealing	veils	,	was	led	forward	a	few	steps	by
桂	平	,	隐	下面	这	隐藏	面纱	,	曾是	引领	向前	一个	很少	步骤	经过

[hɜːr; hər] [ə'tendənts] .

her	attendants	.
她	服务员	.

桂萍藏在面纱之下，由侍女们领着向前走了几步。

[ðen] , [æz; əz] ['kʌstəm] [dik'teitid] , [bəuθ][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [saɪd][baɪ][saɪd] .

Then	,	as	custom	dictated	,	both	sat	for	a	few	minutes	side	by	side	.
然后	,	作为	风俗	口述	,	两个都	卫星	为了	一个	很少	分钟	边	经过	边	.

然后，按照习俗，两人并排坐了几分钟。

[kweɪ] [pɪŋ] , [stɪl] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪl] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Kuei	Ping	,	still	wrapped	in	the	long	veil	that	reached	to	the	hem	of	her
桂	平	,	仍然	包装	在	这	长的	面纱	那	达到	到	这	她们	的	她

['wedɪŋ] ['gɑːrmənts] ,

wedding	garments	,
婚礼	服装	,

桂萍仍然裹在及腰的长面纱里，面纱垂到了她婚纱的下摆。

[tuː] ['wɪri] [tuː; tə][stænd][ə'loʊn] ,

too	weary	to	stand	alone	,
也	厌倦	到	站立	独自的	,

太过疲惫，无法独自站立。

['liːnɪŋ] [ə'pɑːn] [tʃæŋ] [æn; ən][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] [ðen] [led] [fɔːrθ] [tuː; tə] [niːl]

leaning	upon	Chang	An	and	another	attendant	was	then	led	forth	to	kneel
倾斜	之上	张	一个	和	其他	服务员	曾是	然后	引领	前进	到	下跪

[wɪð; wɪθ] [fuː] [tæŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fæməli]['ɔːltər][ɪn] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

with	Fuh	Tang	before	the	family	altar	in	worship	of	heaven	and	earth	and
和	fuh	唐	前	这	家庭	坛	在	崇拜	的	天堂	和	地球	和

[tuː; tə] [meɪk] [loʊ] [oʊ'biːs(ə)ns] [-]

to	make	low	obeisance	[	27	]
到	制作	低的	服从	[	-	]

随后，他扶着长安和另一名侍从，与福堂一起跪在家族祭坛前，祭拜天地，并行下跪礼[27]。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃiːə] [ænˈsestrəl] [ˈtæblɪts] .
before **the** **Chia** **ancestral** **tablets** **.**
前 这 奇亚 祖先的 片剂 .

在嘉家祖牌之前。

[hɪr] [tʃæŋ] [æn; ən] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][veɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [drɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Here **Chang** **An** **lifted** **the** **edge** **of** **her** **veil** **that** **she** **might** **drink** **with** **the**
这里 张 一个 抬起 这 边缘 的 她 面纱 那 她 可能 喝 和 这
[ˈbraɪdgruːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈgɑːblət][ʌv; əv][waɪn]
bridegroom **from** **a** **goblet** **of** **wine**
新郎 从 一个 高脚杯 的 葡萄酒

这时，长安撩起面纱的一角，与新郎一同从酒杯中饮水。

[er] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [fiːst] .
ere **she** **was** **led** **back** **into** **her** **room** **to** **dress** **for** **the** **wedding** **feast** **.**
埃雷 她 曾是 引领 后退 进入 她 房间 到 裙子 为了 这 婚礼 盛宴 .

之后她被领回房间，换上参加婚宴的礼服。

[hɜːr; hər][ˈtaɪərd] [nəːvs] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][snæp][æt; ət][ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [twæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her **tired** **nerves** **seemed** **almost** **to** **snap** **at** **the** **continued** **twang** **of** **the**
她 疲劳的 神经 似乎 几乎 到 折断 在 这 持续 颤音 的 这
[strɪŋd] [ˈɪnstrʊmənts] .
stringed **instruments** **.**
弦 仪器 .

弦乐器持续不断的拨弦声似乎让她疲惫的神经几乎要崩溃了。

[tʃæŋ] [æn; ən] [kuːld] [hɜːr; hər][hɑːt] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmɪŋ] [hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [əˈweɪ] [ðə; ði]
Chang **An** **cooled** **her** **hot** **brow** **with** **calming** **hands** **as** **she** **took** **away** **the**
张 一个 冷却 她 热的 眉头 和 平静 双手 作为 她 采取 离开 这
[ˈhevi] [veɪlz] [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪtər] [ˈdeɪnti] [pɪŋk] [ˈgɑːrmənts]
heavy **veils** **and** **helped** **to** **dress** **her** **in** **the** **lighter** **dainty** **pink** **garments**
重的 面纱 和 帮助 到 裙子 她 在 这 打火机 纤巧 粉色的 服装
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtruːsoʊ] [tʃest] .
from **her** **trousseau** **chest** **.**
从 她 嫁妆 胸部 .

长安用温柔的双手抚平她滚烫的额头，取下厚重的面纱，帮她从嫁妆箱里拿出轻盈精致的粉色衣服穿上。

[ænd; ənd][kweɪ] [pɪŋ] ,
And **Kuei** **Ping** **,**
和 桂 平 ,

还有桂平，

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [ˈmædəm] [jen] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [fuː] [tæŋ] [tuː] [hæd; həd] [əˈtendid]
remembering **that** **Madame** **Yen** **had** **told** **her** **that** **Fuh** **Tang** **too** **had** **attended**
记住 那 夫人 日元 有 讲述 她 那 fuh 唐 也 有 参加
[ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [skuːl] ,
a **foreign** **school** **,**
一个 外国的 学校 ,

她想起颜夫人曾告诉过她，傅堂也上过国外学校。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈevidənsiz] [ʌv; əv] [ɪl] [iːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ðæt] [hæd; həd]
and **the** **evidences** **of** **ill** **ease** **he** **had** **shown** **in** **the** **ordeal** **that** **had**
和 这 证据 的 患病的 舒适 他 有 所示 在 这 考验 那 有
[pæst] ,
passed **,**
通过了 ,

以及他在经历磨难后表现出的不适症状，

[ˈwʌndɚd] [ˈweðər] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [tʃɔɪs] ,
wondered **whether** **he** **knew** **of** **the** **western** **custom** **of** **personal** **choice** **,**
想知道 无论 他 知道 的 这 西 风俗 的 个人的 选择 ,

我想知道他是否了解西方个人选择的习俗。

[ænd; ənd] ['stɪld] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn]
and **stilled** **her** **own** **trembling** **with** **the** **realization** **that** **he** **had** **not** **seen**
和 静止 她 自己的 发抖 和 这 实现 那 他 有 不是 已见
[hɜːr; hər][æz; əz] [jet] .
her **as** **yet** **.**
她 作为 然而 .

她意识到他还没有看到她，这才止住了自己的颤抖。

[fuː] [tæŋ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] ['pɪti] [ɪn]
Fuh **Tang** **saw** **her** **first** **thus** **,** **with** **tenderness** **and** **something** **akin** **to** **pity** **in**
fuh 唐 锯 她 第一的 因此 , 和 压痛 和 某物 类似的 到 遗憾 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her **eyes** **,**
她 眼睛 ,

傅堂第一次见到她时，眼中充满了温柔和怜悯。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] .
when **he** **came** **to** **sit** **and** **wait** **for** **the** **serving** **of** **the** **feast** **.**
什么时候 他 来了 到 坐 和 等待 为了 这 服务 的 这 盛宴 .

他过来坐下，等着享用筵席。

[fuːd] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][bʌt; bət] ['kʌstəm] [fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði] [braɪd] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr]
Food **was** **placed** **before** **them** **but** **custom** **forbade** **the** **bride** **to** **eat** **or**
食物 曾是 放置 前 他们 但 风俗 禁止 这 新娘 到 吃 或者
[sliːp] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
sleep **for** **three** **days** **.**
睡觉 为了 三 天 .

食物摆在她们面前，但按照习俗，新娘三天内不得进食或睡觉。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][sɪt][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪ'muːvəbl] [waɪl] [ðə; ði] ['fiːstɪŋ] [ə'baʊt]
She **must** **sit** **with** **downcast** **eyes** **,** **her** **face** **immovable** **while** **the** **feasting** **about**
她 必须 坐 和 沮丧 眼睛 , 她 脸 不可移动的 尽管 这 盛宴 关于
[hɜːr; hər] [went] [ɑːn] ,
her **went** **on** **,**
她 去 在 ,

她必须低着头，面无表情地坐在那里，任由周围的宴饮继续进行。

[ðə; ði] ['tɑːrgɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪz] , [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['rɪbldˌ'raɪbɔːld] [dʒoʊks] .
the **target** **of** **all** **eyes** **,** **the** **subject** **of** **ribald** **jokes** **.**
这 目标 的 全部 眼睛 , 这 主题 的 粗俗的 笑话 .

众人瞩目的焦点，荤段子的对象。

[lɔːŋ] ['aʊərz] [pæst] [ə'gen] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [-]
Long **hours** **passed** **again** **in** **which** **she** **had** **need** **of** **all** **the** **patience** **[** **28** **]**
长的 小时 通过了 再次 在 哪个 她 有 需要 的 全部 这 耐心 [-]

漫长的时光再次过去，她需要极大的耐心[28]

[geɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsens] ['bɜːrnər] .
gained **with** **the** **little** **incense** **burner** **.**
获得 和 这 小的 香 刻录机 .

用小香炉获得的。

[ðeɪ] [left] [æz; əz][ə; eɪ] ['meməri] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['hevi] [pər'fjuːm] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɑːt]
They **left** **as** **a** **memory** **the** **odor** **of** **heavy** **perfume** **that** **came** **from** **hot**
他们 左边 作为 一个 记忆 这 气味 的 重的 香水 那 来了 从 热的
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms **,**
房间 ,

他们留下的记忆是房间里弥漫的浓烈香水味。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['tʃɑ:pstɪks] [ænd; ənd] [boʊlz] ,

the	clatter	of	chopsticks	and	bowls	,
这	哒	的	筷子	和	碗	,

筷子和碗碰撞的叮当声

[ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [roʊbz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	glimmer	of	many	-	colored	robes	and	the	glitter	of	jewels	of	the
这	微光	的	许多	-	有色	长袍	和	这	闪光	的	珠宝	的	这

[men] [gests] , [st'reɪndʒəz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] ,

men	guests	,	strangers	and	relatives	,
男人	客人	,	陌生人	和	亲属	,

五彩长袍的闪光和男宾客、陌生人和亲戚们佩戴的珠宝的璀璨光芒，

[hu:] [keɪm] [ɪn] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] ['si:sləs] [stri:m] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜ:rst] [twelv] ['aʊərz] [tu:; tə] [geɪz]

who	came	in	an	almost	ceaseless	stream	during	that	first	twelve	hours	to	gaze
WHO	来了	在	一个	几乎	不停歇	溪流	期间	那	第一的	十二	小时	到	目光

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪd] .

upon	the	beauty	of	the	bride	.
之上	这	美丽	的	这	新娘	.

在最初的十二个小时里，前来瞻仰新娘美貌的人络绎不绝。

[ðer; ðər] [ri'ma:ks] [bə:nd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪrɪŋ] ['aɪərn] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəsnəs] .

Their	remarks	burned	as	a	searing	iron	across	her	consciousness	.
他们的	评论	烧伤	作为	一个	灼烧	铁	穿过	她	意识	.

他们的话语如同灼热的烙铁，在她脑海中留下深深的烙印。

[tu:] [mɔ:r] [deɪz] [ðə; ði] ['fi:stɪŋ] ['læstɪd] .

Two	more	days	the	feasting	lasted	.
二	更多的	天	这	盛宴	持续	.

宴饮又持续了两天。

['wɪmɪn] ['kɪnzfoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] [met] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] ,

Women	kinsfolk	of	the	family	who	had	not	met	together	for	many	months	,
女性	亲属	的	这	家庭	WHO	有	不是	遇见	一起	为了	许多	几个月	,

['gɒsɪp] [ænd; ənd] [dræŋk] [ti:] ,

gossiped	and	drank	tea	,
闲聊	和	喝	茶	,

几个月未曾见面的家族女性亲属们聚在一起，一边闲聊一边喝茶。

['ædɪŋ] ['kʌlər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪmənz] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] ['kɑ:mpaʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [rɪtʃ]

adding	color	to	the	women's	side	of	the	large	compound	with	their	rich
添加	颜色	到	这	女性的	边	的	这	大的	化合物	和	他们的	富有的

['gɑ:rmənts] [ʌv; əv] [broʊ'keɪd] [ænd; ənd] ['sætn] .

garments	of	brocade	and	satin	.
服装	的	锦缎	和	缎	.

她们身着华丽的锦缎和缎子服饰，为这座大院落的女性区域增添了色彩。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [swei] [ɑ:n] [smɔ:l] [baʊnd] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] “ ['goʊldən] ['lɪli] ” [glaɪd] .

Some	of	them	swayed	on	small	bound	feet	with	a	“	golden	lily	”	glide	.
一些	的	他们	摇摆	在	小的	边界	脚	和	一个	“	金的	百合	”	滑行	.

她们中的一些人穿着缠足服，迈着轻盈的步伐，像“金色的百合花”般滑行。

[ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃests] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] [gɪfts] ,

They	went	about	examining	the	chests	of	wedding	gifts	,
他们	去	关于	检查	这	箱子	的	婚礼	礼物	,

他们开始检查装有结婚礼物的箱子，

['kɑ:mɛntɪŋ]	[ə'pɑ:n][ðə; ði]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['twenti]	[bɑ:ksɪz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	['gɑ:rmənts]	[ænd; ənd]
commenting	**upon**	**the**	**hundred**	**and**	**twenty**	**boxes**	**filled**	**with**	**garments**	**and**
评论	之上	这	百	和	二十	盒子	已填	和	服装	和

['lininz]	,
linens	**,**
亚麻布	,

评论这120个装满衣物和床单的箱子时，

[dɪ'skʌsɪŋ]	[ðə; ði]	[tʃɑ:rmz]	[pʊt]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[tu:; tə]	[brɪŋ]	[gʊd]	[lʌk]	.
discussing	**the**	**charms**	**put**	**here**	**and**	**there**	**to**	**bring**	**good**	**luck**	**.**
讨论	这	魅力	放	这里	和	那里	到	带来	好的	运气	.

讨论着随处可见的、能带来好运的护身符。

[ɪn][ðə; ði]	['ʌðər]	[saɪd][ʌv; əv]	[ðə; ði][væst]	['dwelɪŋ]	[pleɪs]	[ðə; ði][men]	[dræŋk]	[waɪn]	[ænd; ənd]	[meɪd]
In	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**vast**	**dwelling**	**place**	**the**	**men**	**drank**	**wine**	**and**	**made**
在	这	其他	边	的	这	广阔的	住宅	地方	这	男人	喝	葡萄酒	和	制成

['meri]	,
merry	**,**
欢乐	,

在广阔住所的另一边，男人们饮酒作乐。

[ðer; ðər]	[lɔ:ŋ]	-	['skɜ:rtɪd]	['gɑ:rmənts]	[ʌv; əv]	[sɪlk]	[ɪn]	[si:'fəʊm]	[gri:n]	[ænd; ənd]	['sæfrən]	[ænd; ənd]	[di:p]
their	**long**	**-**	**skirted**	**garments**	**of**	**silk**	**in**	**seafoam**	**green**	**and**	**saffron**	**and**	**deep**
他们的	长的	-	裙摆	服装	的	丝绸	在	海沫	绿色的	和	藏红花	和	深的

[blu:]	,
blue	**,**
蓝色的	,

她们身穿海沫绿、藏红花色和深蓝色丝绸长裙，

[ænd; ənd][ðer; ðər]	[tʃeɪnz]	[ʌv; əv]['æmbər][ænd; ənd][dʒeɪd][ænd; ənd][ðə; ði]	['sɛtɪŋz]	[ʌv; əv]['daiəmənds]
and	**their**	**chains**	**of**	**amber**	**and**	**jade**	**and**	**the**	**settings**	**of**	**diamonds**
和	他们的	链条	的	琥珀色	和	玉	和	这	设置	的	钻石

[ænd; ənd]	[pɜ:rlz]	[ɑ:n][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][hæts]	[aʊt'du:ɪŋ]	[ðə; ði]['vɪvɪd]	['glɔ:ri][ʌv; əv]
and	**pearls**	**on**	**their**	**hands**	**and**	**in**	**their**	**hats**	**outdoing**	**the**	**vivid**	**glory**	**of**
和	珍珠	在	他们的	双手	和	在	他们的	帽子	超越	这	生动	荣耀	的

[ðə; ði]	[	-	]
the	**[**	**29**	**]**
这	[	-	]

他们佩戴的琥珀和玉链，以及手上和帽子上镶嵌的钻石和珍珠，都比[29]更加光彩夺目。

['wɪmənz]	[dres]	.
women's	**dress**	**.**
女性的	裙子	.

女装。

[hɪr]	[fu:]	[tæŋ]	[went]	[æt; ət]	['ɪntərvlz]	[tu:; tə]	['ɔ:fər]	[ˌhɑ:spɪ'tæləti]	[ɪn]	[fu:d]	[ænd; ənd]	[waɪn]	,
Here	**Fuh**	**Tang**	**went**	**at**	**intervals**	**to**	**offer**	**hospitality**	**in**	**food**	**and**	**wine**	**,**
这里	fuh	唐	去	在	间隔	到	提供	热情好客	在	食物	和	葡萄酒	,

福堂不时前来款待宾客，提供美食美酒。

[ænd; ənd][tu:; tə]	[dʒoʊk][wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[gests]	.
and	**to**	**joke**	**with**	**his**	**guests**	**.**
和	到	开玩笑	和	他的	客人	.

并和客人开玩笑。

[ɑ:n][ðə; ði]	['mɔ:rnɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[θɜ:rd]	[deɪ]	[kweɪ]	[pɪŋ]	[keɪm]	[fɔ:rθ]	[tu:; tə]	[faɪnd][ðə; ði]	[gests]	[fɔ:r; fər]
On	**the**	**morning**	**of**	**the**	**third**	**day**	**Kuei**	**Ping**	**came**	**forth**	**to**	**find**	**the**	**guests**	**for**
在	这	早晨	的	这	第三	天	桂	平	来了	前进	到	寻找	这	客人	为了

[ðə; ði][moʊst][pɑ:rt]	[dɪ'spɜ:rst]	,
the	**most**	**part**	**dispersed**	**,**
这	最多	部分	分散的	,

第三天早上，桂平出来时发现宾客大多已经散去。

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ðə; ði][æn'sestrəl]['tæblɪts][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hʌzbənd] ,

to	worship	at	the	ancestral	tablets	with	her	husband	,
到	崇拜	在	这	祖先的	片剂	和	她	丈夫	,

与丈夫一起祭拜祖先牌位，

[tuː; tə] [meɪk] [loʊ] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][hɜːr; hər]['ɑːnərəb(ə)l] [nuː] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði]

to	make	low	obeisance	to	her	honorable	new	mother	and	father	and	the
到	制作	低的	服从	到	她	光荣的	新的	母亲	和	父亲	和	这

['eldər] ['relətɪvz] ,

elder	relatives	,
长老	亲属	,

向尊敬的新父母和长辈们行卑躬屈膝礼，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['kɪtʃɪn] [gɑːd] .

and	to	show	her	respect	before	the	household	Kitchen	God	.
和	到	展示	她	尊重	前	这	家庭	厨房	上帝	.

并向家中的灶神表示尊敬。

[ðʌs] [kweɪ] [pɪŋ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['tʃiːə] . [-] [-]

Thus	Kuei	Ping	became	an	integral	part	of	the	family	of	Chia	.	[	30	]	[	31	]
因此	桂	平	成为	一个	不可缺少的	部分	的	这	家庭	的	奇亚	.	[	-	]	[	-	]

因此，桂平成为了谢家不可或缺的一部分。[30][31]

[wer'ɪn]

Wherein
其中

其中

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

there	is	a
那里	是	一个

有一个

[dɪ'pɑːrtʃər]

departure
离开

离开

[frʌm; frəm]['fæməli]

from	family
从	家庭

来自家人

['kʌstəm] [ænd; ənd]

custom	and
风俗	和

定制和

[kweɪ] [pɪŋ]

Kuei	Ping
桂	平

桂平

[goʊz][wɪð; wɪθ]

goes	with
去	和

与……搭配

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

her	husband
她	丈夫

她的丈夫

[tuː; tə][lɪv; laɪv]
to **live**
到 居住

生活

[ɪn] [ˌpiːˈkɪŋ] [-] [-]
in **Peking** **[** **32** **]** **[** **33** **]**
在 北京 [-] [-]

在北京[32][33]

['muːnlaɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [mæg'noʊliə] ['flaʊərz] ['floʊtɪd] [æz; əz][bɜːrdz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk]
MOONLIGHT **on** **which** **the** **white** **magnolia** **flowers** **floated** **as** **birds** **about** **to** **take**
月光 在 哪个 这 白色的 木兰 花朵 漂浮 作为 鸟类 关于 到 拿
[wɪŋ] ,
wing **,**
翼 ,

月光下，白色的玉兰花像即将展翅的鸟儿般漂浮着。

[fɪld] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk][ʌv; əv] [peɪl] [griːn] [goʊld]
filled **the** **courtyard** **and** **touched** **the** **town** **with** **a** **magic** **of** **pale** **green** **gold**
已填 这 庭院 和 感动 这 镇 和 一个 魔法 的 苍白 绿色的 金子
.
:
·

庭院里充满了淡绿色的金色光芒，给小镇带来了一抹神奇的光彩。

[kweɪ] [pɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
Kuei **Ping** **could** **not** **sleep** **.**
桂 平 可以 不是 睡觉 .

桂平睡不着。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [waɪd] - [aɪd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['pætərn] [ðæt] [ə; eɪ] ['muːnbiːm] [meɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪltərd]
She **lay** **wide** **-** **eyed** **,** **following** **the** **pattern** **that** **a** **moonbeam** **made** **as** **it** **filtered**
她 躺 宽的 - 眼睛 , 下列的 这 图案 那 一个 月光 制成 作为 它 过滤
[θruː] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] ['wɪndoʊ] .
through **the** **parchment** **window** **.**
通过 这 羊皮纸 窗户 .

她睁大眼睛躺着，目光追随着月光透过羊皮纸窗口投射出的光影。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [lɔːŋgər][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃiː; ʃi][slɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Unable **to** **resist** **longer** **the** **call** **of** **the** **path** **of** **light** **she** **slid** **from** **her**
无法 到 抵抗 更长 这 称呼 的 这 小路 的 光 她 滑行 从 她
[bed][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
bed **to** **the** **floor** **.**
床 到 这 地面 .

她再也无法抗拒光明之路的召唤，从床上滑落到地板上。

['kɔːʃəsli] ['pʊlɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['gɑːrmənt] [ðæt] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Cautiously **pulling** **about** **her** **the** **long** **garment** **that** **lay** **waiting** **for** **the** **morning** **,**
谨慎地 拉 关于 她 这 长的 服装 那 躺 等待 为了 这 早晨 ,

她小心翼翼地将那件等着早晨穿的长袍披在身上。

[ʃiː; ʃi] [krept] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈvɪliən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .
she **crept** **through** **the** **door** **of** **her** **pavilion** **into** **the** **courtyard** **.**
她 悄悄地爬 通过 这 门 的 她 亭 进入 这 庭院 .

她蹑手蹑脚地穿过亭子的门，来到了庭院里。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['slɪpərz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər] [saʊndz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'weɪk]
Still holding her slippers in her hand she listened for sounds of others awake
仍然 保持 她 拖鞋 在 她 手 她 听着 为了 声音 的 其他的 醒
.
:
.

她手里还拿着拖鞋，侧耳倾听着其他人醒来的声音。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['wɪmɪn] ['relətɪvz] [keɪm] ['oʊnli] [ðə; ði] ['rɪðmɪk]
From the rooms of her honorable women relatives came only the rhythmic
从 这 房间 的 她 光荣的 女性 亲属 来了 仅有的 这 节奏
['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] [sliːp] .
breathing of deep sleep .
呼吸 的 深的 睡觉 .

从她那些尊贵的女性亲戚的房间里，只传来沉睡的有节奏的呼吸声。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['seɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmənz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] ,
She passed safely out of the women's division of the compound ,
她 通过了 安全 出去 的 这 女性的 分配 的 这 化合物 ,

她安全离开了营地的女子营区。

['stiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['leisəri] [ʌv; əv] ['kɔːtjɑːdz] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] - [ʃeɪpt] ['geɪtweɪz] ,
stealing through the intricate lacery of courtyards and curious - shaped gateways ,
偷窃 通过 这 错综复杂 蕾丝 的 庭院 和 好奇的 - 形状 网关 ,

穿过错综复杂的庭院和奇特的门廊，

['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['dæb(ə)l] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] ,
stopping to dabble her fingers in the waters of a fountain and then ,
停止 到 玩水 她 手指 在 这 水 的 一个 喷泉 和 然后 ,

她停下来，将手指伸入喷泉的水中，然后，

[æt; ət] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [kwæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pet] ['herən] [huː] [stʊd] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [fʊt]
at a disturbed quack from the pet heron who stood sleeping with one foot
在 一个 不安 嘎嘎 从 这 宠物 苍鹭 WHO 站立 睡眠 和 一 脚
[drɔːn] [ʌp] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,
drawn up beneath him ,
绘制 向上 下面 他 ,

宠物苍鹭惊恐地叫了一声，它正蜷着一只脚睡觉。

[ʃiː; ʃi] [sped] ['kerfəli] [ə'weɪ] .
she sped carefully away .
她 加速 小心 离开 .

她小心翼翼地飞快地离开了。

[hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [mæg'noʊliə] [triːz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slɪpt]
Her shadow mingled with that of the flowering magnolia trees as she slipped
她 阴影 混合 和 那 的 这 开花 木兰 树木 作为 她 滑倒了
[frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [keɪdʒd] [bɜːrd] ['traɪɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [ɪn] ['nuːli] [geɪnd]
from place to place like a long - caged bird trying its wings in newly gained
从 地方 到 地方 喜欢 一个 长的 - 笼中 鸟 尝试 它是 翅膀 在 新 获得
['friːdəm] ,
freedom ,
自由 ,

她像一只重获自由、久被囚禁的鸟儿，在重获自由后试探着翅膀，从一个地方滑到另一个地方，她的影子与盛开的玉兰花的影子交织在一起。

['stuːpɪŋ] [naʊ] ['oʊvər] [-]
stooping now over [34]
弯腰 现在 超过 [-]

现在弯腰[34]

[ðə; ði]['freɪgrənt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] ,

the	fragrant	heart	of	a	rose	,
这	香	心	的	一个	玫瑰	,

玫瑰芬芳的花心，

['brʌʃɪŋ] ['dʒentli][ðə; ði] [stɪf] ['lɪt(ə)l] ['pɑːtɪd] ['evəgriːnz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs]

brushing	gently	the	stiff	little	potted	evergreens	that	stood	in	a	row	at	the	base
刷牙	轻轻地	这	僵硬的	小的	盆栽	常绿植物	那	站立	在	一个	排	在	这	根据

[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [skriːn] ,

of	the	spirit	screen	,
的	这	精神	屏幕	,

轻轻拂去摆放在屏风底部的那排挺拔的小盆栽常绿植物的枝叶，

['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['velvɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['aɪrɪs] ,

turning	back	to	feel	the	velvet	of	the	purple	iris	,
转弯	后退	到	感觉	这	天鹅绒	的	这	紫色的	鸢尾花	,

转身去感受紫色鸢尾花的丝绒般柔软，

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][let][ðə; ði] [fʊl] - [bloʊn] [wɪ'stɪriə] [petlz] ['flʌtər] [θruː] [ðem; ðəm]

holding	up	her	hands	to	let	the	full	-	blown	wisteria	petals	flutter	through	them
保持	向上	她	双手	到	让	这	满的	-	吹	紫藤	花瓣	扑	通过	他们

.

:

.

她举起双手，让盛开的紫藤花瓣在她手中飘落。

[frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] [keɪm] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['groʊpɪŋ]['æftər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

From	over	the	walls	came	a	mysterious	groping	after	expression	from	the
从	超过	这	墙壁	来了	一个	神秘	摸索	后	表达	从	这

[strɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][blaɪnd] ['wɑːndərɪŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] .

strings	of	some	blind	wandering	musician	.
字符串	的	一些	瞎的	漫游	音乐家	.

从墙那边传来一阵神秘的摸索声，像是某个盲人流浪乐师拨弄琴弦的声音。

[ˌaɪ 'tiː]['vaɪˌbreɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][kweɪ] [pɪŋ] ,

It	vibrated	on	the	heart	of	Kuei	Ping	,
它	振动	在	这	心	的	桂	平	,

它震动着桂平的心，

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [æz; əz][ə; eɪ]

calling	her	beyond	the	confines	of	the	compound	she	had	entered	as	a
呼叫	她	超过	这	限制	的	这	化合物	她	有	进入	作为	一个

[braɪd] [tuː] [mʌnθs] ['ɜːrliər] .

bride	two	months	earlier	.
新娘	二	几个月	早些时候	.

将她从两个月前作为新娘进入的院落中召唤出来。

[skwer] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['entrəns] ['geɪtweɪ] ,

Square	across	the	entrance	gateway	,
正方形	穿过	这	入口	网关	,

入口大门对面的广场，

[pleɪst] [soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)l]['spɪrɪts] ['flaɪɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [brɪŋ] [dɪ'zæstər] [wʊd] [biː; bi] [flʌŋ] [bæk] ,

placed	so	that	evil	spirits	flying	in	to	bring	disaster	would	be	flung	back	,
放置	所以	那	邪恶的	烈酒	飞行	在	到	带来	灾难	会	是	扔	后退	,

放置的位置是为了将飞来带来灾祸的邪灵击退。

[stʊd] [ðə; ði] [haɪ] , ['meni] - ['kʌlərd] ['spɪrɪt] [skri:n] ['ga:diŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]

stood	**the**	**high**	**,**	**many**	**-**	**colored**	**spirit**	**screen**	**guarding**	**the**	**household**	**,**	**while**	**it**
站立	这	高的	,	许多	-	有色	精神	屏幕	守护	这	家庭	,	尽管	它

['slʌmbərd] , [frʌm; frəm][dɪ'zæstər] .

slumbered	**,**	**from**	**disaster**	**.**
沉睡	,	从	灾难	.

高耸的、五彩斑斓的灵屏守护着沉睡的家宅，免受灾祸侵扰。

[hɜ:r; hər][hænd] [stɪl] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pɑ:tɪd] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skri:n]

Her	**hand**	**still**	**touching**	**the**	**familiar**	**potted**	**trees**	**on**	**the**	**inner**	**side**	**of**	**the**	**screen**
她	手	仍然	接触	这	熟悉的	盆栽	树木	在	这	内	边	的	这	屏幕

,

,

,

她的手仍然抚摸着屏幕内侧那些熟悉的盆栽树木。

[kweɪ] [pɪŋ] [krept] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

Kuei	**Ping**	**crept**	**around**	**it**	**.**
桂	平	悄悄地爬	大约	它	.

桂平绕着它悄悄走动。

[noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪ'regjələr] ['snɔ:rɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪtˌki:pərz] [haʊs] .

No	**sound**	**save**	**that**	**of**	**irregular**	**snoring**	**came**	**from**	**the**	**gatekeeper's**	**house**	**.**
不	声音	节省	那	的	不规律的	打鼾	来了	从	这	守门人的	房子	.

除了守门人偶尔传来的鼾声外，没有其他声音。

[hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] ['trembld] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊpən][lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [held]

Her	**fingers**	**trembled**	**as**	**they**	**sought**	**for**	**the**	**open**	**link**	**in**	**the**	**chain**	**that**	**held**
她	手指	颤抖	作为	他们	寻求	为了	这	打开	关联	在	这	链	那	握住

[ðə; ði][bɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] .

the	**bar**	**across**	**the**	**outer**	**gate**	**.**
这	酒吧	穿过	这	外	门	.

她的手指颤抖着，努力寻找固定外门横杆的链条上那个打开的环。

[ə; eɪ][waɪld][roʊz] [ðæt] [hæd; həd] ['klæmbəd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [derd] [tu:; tə] [krɔ:s]

A	**wild**	**rose**	**that**	**had**	**clambered**	**up**	**beside**	**the**	**gateway**	**and**	**dared**	**to**	**cross**
一个	荒野	玫瑰	那	有	攀爬	向上	旁	这	网关	和	敢于	到	叉

[ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] [ðæt] [meɪd] [mɔ:r] [ɪm'pæsəb(ə)l][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [geɪv]

the	**bits**	**of**	**broken**	**glass**	**that**	**made**	**more**	**impassable**	**the**	**top**	**of**	**the**	**wall**	**gave**
这	比特	的	破碎的	玻璃	那	制成	更多的	不可逾越	这	顶部	的	这	墙	给予

[hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] .

her	**courage**	**.**
她	勇气	.

一株野玫瑰攀爬到大门旁，大胆地穿过墙顶上因碎玻璃而更加难以逾越的障碍，给了她勇气。

['nɔɪzləsli] [ʃi:; ʃi][slɪd][ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kɑ:mpaʊnd] . [-]

Noiselessly	**she**	**slid**	**the**	**bar**	**and**	**stood**	**without**	**the**	**compound**	**.**	**[**	**35**	**]**
无声	她	滑行	这	酒吧	和	站立	没有	这	化合物	.	[	-	]

她悄无声息地滑下栏杆，站在院子外面。[35]

[haʊ] [sɔ:ft][ðə; ði] [dʌst] [felt] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [fi:t] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]

How	**soft**	**the**	**dust**	**felt**	**beneath**	**her**	**feet**	**as**	**they**	**touched**	**it**	**for**	**the**	**first**
如何	柔软的	这	灰尘	毛毡	下面	她	脚	作为	他们	感动	它	为了	这	第一的

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

当他们第一次触碰到尘土时，脚下的尘土感觉多么柔软。

['pɪlgrəmɪdʒz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ɑ:nərəb(ə)l] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [tu:; tə] [peɪ]

Pilgrimages	she	had	made	with	her	honorable	mother	-	in	-	law	to	pay
朝圣	她	有	制成	和	她	光荣的	母亲	-	在	-	法律	到	支付

[rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][æn'sestrəl] [hɔ:l] ,

respect	to	the	ancestral	hall	,
尊重	到	这	祖先的	大厅	,

她曾与尊敬的婆婆一起前往祖殿祭拜。

[tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['bu:də,'bʊdə] ,

to	worship	at	the	temple	of	Buddha	,
到	崇拜	在	这	寺庙	的	佛	,

去佛寺朝拜，

[ænd; ənd][tu:; tə][æsk]['æftər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['mædəm] [jen] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] ,

and	to	ask	after	the	health	of	Madame	Yen	and	her	household	,
和	到	问	后	这	健康	的	夫人	日元	和	她	家庭	,

并询问颜夫人及其家人的健康状况。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [braɪd] [ʃʊd; ʃəd] [sɔɪl] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

but	it	was	not	fitting	that	the	new	bride	should	soil	her	feet	upon	the
但	它	曾是	不是	配件	那	这	新的	新娘	应该	土壤	她	脚	之上	这

['kɑ:mən] [graʊnd] .

common	ground	.
常见的	地面	.

但新娘不应该把脚弄脏在公地上。

[tʃer] - ['berərz] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] ['dʒə:niz] .

Chair	-	bearers	came	within	the	courtyard	to	bear	her	forth	upon	those	journeys	.
椅子	-	持有者	来了	之内	这	庭院	到	熊	她	前进	之上	那些	旅程	.

抬椅者进入庭院，抬着她踏上旅程。

['li:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [kweɪ] [pɪŋ] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv] [er] .

Leaning	back	against	the	wall	,	Kuei	Ping	drew	a	deep	breath	of	air	.
倾斜	后退	反对	这	墙	,	桂	平	画	一个	深的	气息	的	空气	.

桂平靠在墙上，深深地吸了一口气。

[naʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ðə; ði]['mju:zɪk] [kɔ:ld] .

Now	near	and	now	far	away	the	music	called	.
现在	靠近	和	现在	远的	离开	这	音乐	称为	.

音乐时而近在咫尺，时而远在天边。

['ðɪðər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'ferz] [fu:] [tæŋ]

Thither	along	the	road	to	his	former	place	in	the	world	of	other	affairs	Fuh	Tang
那里	沿着	这	路	到	他的	以前的	地方	在	这	世界	的	其他	事务	fuh	唐

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [sɪks] [deɪz] ['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .

had	returned	six	days	after	their	marriage	.
有	返回	六	天	后	他们的	婚姻	.

沿着通往他以前在其他事务领域的位置的那条路，福唐在结婚六天后回到了他以前所在的那个地方。

[ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] [ðə; ði] [wʊd] - [roʊz]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn][ðə; ði] [bri:z] .

Above	her	head	the	wood	-	rose	nodded	in	the	breeze	.
多于	她	头	这	木头	-	玫瑰	点头	在	这	微风	.

在她头顶，木玫瑰在微风中轻轻摇曳。

[men] [went] [aʊt][ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] .

Men	went	out	and	beyond	.
男人	去	出去	和	超过	.

男人们走出了舒适区，走得更远。

['wɪmɪn] [ɪn] [ðæt] [fɑːr] - [ə'weɪ] [lænd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [mɪs] ['potər] [keɪm] , [wɔːkt] , [tuː] , [ɪn] ['sɪmələr]
Women **in** **that** **far** **-** **away** **land** **from** **which** **Miss** **Porter** **came** **,** **walked** **,** **too** **,** **in** **similar**
女性 在 那 远的 - 离开 土地 从 哪个 错过 搬运工 来了 , 步行 , 也 , 在 相似的
[pæðz] [ʌv; əv] ['friːdəm] .
paths **of** **freedom** **.**
路径 的 自由 .

在波特小姐来自的那个遥远国度里，女性们也走上了类似的自由之路。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['ventʃərsəm] [roʊz] .
She **looked** **up** **at** **the** **venturesome** **rose** **.**
她 看起来 向上 在 这 冒险 玫瑰 .

她抬头望着那朵大胆的玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɑːftid] [daʊn] ['freɪgrənt] [pər'fjuːm] .
It **wafted** **down** **fragrant** **perfume** **.**
它 飘散 向下 香 香水 .

一股芬芳的香水味飘了下来。

[ɑːn] [hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋ] [maɪnd] [keɪm] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] —
On **her** **questioning** **mind** **came** **a** **consciousness** **of** **a** **change** **in** **the** **music** **—**
在 她 提问 头脑 来了 一个 意识 的 一个 改变 在 这 音乐 —
['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪg] ['hʌŋgər] [ðæt] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
loneliness **and** **a** **vague** **hunger** **that** **died** **away** **in** **a** **vibration** **of** **despair** **.**
孤独 和 一个 模糊的 饥饿 那 死亡 离开 在 一个 振动 的 绝望 .

在她充满疑问的脑海中，她意识到音乐发生了变化——孤独和一种模糊的渴望在绝望的震动中消逝了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [kweɪ] [pɪŋ] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [wɔːlz] [ðæt]
There **came** **upon** **the** **heart** **of** **Kuei** **Ping** **an** **overpowering** **sense** **of** **walls** **that**
那里 来了 之上 这 心 的 桂 平 一个 压倒性的 感觉 的 墙壁 那
[stretʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] ['huː'tjŋ] ,
stretched **along** **the** **dusty** **hutung** **,**
拉伸 沿着 这 尘土飞扬 胡同 ,

在桂平的中心地带，一种强烈的压迫感油然而生，仿佛有无数堵墙沿着尘土飞扬的胡同延伸开来。

['kloʊzɪŋ] [ɪn] [-]
closing **in** **[** **36** **]**
结束 在 [-]

接近[36]

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ʌn'kaʊntəbl] ['wɪmɪn] .
upon **the** **lives** **of** **uncountable** **women** **.**
之上 这 生活 的 不可数 女性 .

这关系到无数女性的生命。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - [roʊz] [held] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] .
Even **the** **roots** **of** **the** **wood** **-** **rose** **held** **her** **body** **within** **the** **compound** **.**
甚至 这 根 的 这 木头 - 玫瑰 握住 她 身体 之内 这 化合物 .

就连木玫瑰的根系也把她的身体束缚在了这片区域内。

[wɪð; wɪθ] [koʊld] [hændz] [ænd; ənd] [aɪz] ['blaɪndɪd] [baɪ] [terz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [bɑːr] [bæk] [ɪn] [pleɪs] .
With **cold** **hands** **and** **eyes** **blinded** **by** **tears** **she** **put** **the** **bar** **back** **in** **place** **.**
和 寒冷的 双手 和 眼睛 失明 经过 眼泪 她 放 这 酒吧 后退 在 地方 .

她双手冰冷，双眼被泪水模糊，将吧台放回原位。

[hɜːr; hər] [fiːt] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['mændərɪn] [roʊb] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [bæk]
Her **feet** **caught** **in** **the** **skirt** **of** **her** **long** **mandarin** **robe** **as** **she** **stumbled** **back**
她 脚 捕捉 在 这 裙子 的 她 长的 普通话 长袍 作为 她 踉跄 后退
['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] .
into **her** **room** **.**
进入 她 房间 .

她踉跄着回到房间时，脚被长袍的裙摆绊住了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] [ɪts] [raʊnd] [ʌv; əv]['regjələr] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,

The	morning	would	bring	its	round	of	regular	hours	in	which	she	,
这	早晨	会	带来	它是	圆形的	的	常规的	小时	在	哪个	她	,

清晨，她会像往常一样，日复一日地重复着同样的时光。

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [wʊd] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][ɪn]['fæməli] ['duːtiz] ,

the	wife	of	the	eldest	son	,	would	continue	her	lessons	in	family	duties	,
这	妻子	的	这	长子	儿子	,	会	继续	她	课程	在	家庭	职责	,

长子的妻子将继续学习家庭职责方面的课程。

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪdʒɪŋ] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]

ready	to	take	the	burden	when	it	should	fall	from	the	ageing	shoulders	of
准备好	到	拿	这	负担	什么时候	它	应该	落下	从	这	老化	肩膀	的

['mædəm] ['tʃiːə] .

Madame	Chia	.
夫人	奇亚	.

当重担应该从年迈的谢夫人肩上卸下时，他愿意承担起这份重担。

[ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɔːt] [ɪts] ['dɪfrəns] .

The	noon	of	the	day	brought	its	difference	.
这	中午	的	这	天	带来	它是	不同之处	.

正午时分，情况发生了变化。

[kweɪ] [pɪŋ] [sæt][ɑːn][ðə; ði]['foʊldɪd] [rʌg] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['mʌðər] ,

Kuei	Ping	sat	on	the	folded	rug	at	the	feet	of	her	new	mother	,
桂	平	卫星	在	这	折叠	小地毯	在	这	脚	的	她	新的	母亲	,

桂萍坐在新妈妈脚边的折叠地毯上，

['pʊtɪŋ] ['taɪni] ['stɪtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['sætn] [ɪm'brɔɪdəri] ,

putting	tiny	stitches	in	a	piece	of	satin	embroidery	,
推杆	微小的	针脚	在	一个	片	的	缎	刺绣	,

在缎面刺绣上缝上细小的针脚，

[wen] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər] [kɔːrt] .

when	the	sounds	of	welcoming	voices	came	from	the	outer	court	.
什么时候	这	声音	的	欢迎	声音	来了	从	这	外	法庭	.

这时，外院传来欢迎的声音。

[ðə; ði] ['wɪmənz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'baʊt] [smɔːl] ['haʊshoʊld] [ə'ferz] [wʌz; wəz] ['stɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd]

The	women's	conversation	about	small	household	affairs	was	stilled	as	they	heard
这	女性的	对话	关于	小的	家庭	事务	曾是	静止	作为	他们	听到

[ðə; ði] ['geɪtmən] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fuː] [tæŋ] ,

the	gateman	repeating	the	name	of	Fuh	Tang	,
这	门警	重复	这	姓名	的	fuh	唐	,

女人们正谈论着家务琐事，听到门卫重复着福堂的名字，她们的谈话戛然而止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] , “ [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒɔɪ][baɪ]

and	the	other	servants	take	up	the	cry	,	“	You	bring	us	unexpected	joy	by
和	这	其他	仆人	拿	向上	这	哭	,	“	你	带来	我们	意外	喜悦	经过

[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,

your	presence	,
你的	在场	,

其他仆人也跟着喊道：“你的到来给我们带来了意想不到的喜乐，

[moʊst] ['greɪʃəs] ['mæstər] .

most	gracious	master	.
最多	亲切	掌握	.

最仁慈的主人。

" [ə; eɪ]['niːd(ə)l] [prɪk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [red] [blʌd] [steɪnd] [kweɪ] [pɪŋz] [ɪm'brɔɪdəri]

"	A	needle	prick	from	which	a	drop	of	red	blood	stained	Kuei	Ping's	embroidery
"	一个	针	刺	从	哪个	一个	降低	的	红色的	血	染色	桂	ping 的	刺绣

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l][braɪd] [ʃoʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz]

was	the	only	trace	of	excitement	the	quiet	little	bride	showed	as	she	rose
曾是	这	仅有的	痕迹	的	激动	这	安静的	小的	新娘	显示	作为	她	玫瑰

[tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

to	greet	him	with	his	mother	.
到	迎接	他	和	他的	母亲	.

"一滴鲜红的血从针眼处渗出，染红了桂平的刺绣，这是安静的小新娘起身和他的母亲一起迎接他时，唯一流露出的兴奋之情。

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ['flʌtəd] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðɪs] [-]

Within	her	there	fluttered	a	hope	that	he	had	come	upon	this	[	37	]
之内	她	那里	飘动	一个	希望	那	他	有	来	之上	这	[	-	]

她心中燃起一丝希望，希望他已经发现了这一点[37]

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

unexpected	visit	in	answer	to	a	call	from	her	heart	.
意外	访问	在	回答	到	一个	称呼	从	她	心	.

出乎意料的来访，回应了她内心的召唤。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv]['mɜːrsɪf(ə)l] [gɪfts] [ðæt]

She	breathed	a	prayer	of	thanksgiving	to	the	Goddess	of	Merciful	Gifts	that
她	呼吸	一个	祷告	的	感恩	到	这	女神	的	仁慈	礼物	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði]['tæsks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['kwaɪətnəs] ,

she	had	been	given	patience	to	perform	the	tasks	of	the	day	in	quietness	,
她	有	到过	给定	耐心	到	履行	这	任务	的	这	天	在	寂静	,

她默默地向仁慈的女神祈祷，感谢她赐予她耐心，让她能够平静地完成一天的工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɔnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	she	had	donned	for	the	afternoon	the	most	becoming	of	the
和	那	她	有	穿戴	为了	这	下午	这	最多	成为	的	这

[wɪ'stɪriə] [sɪlk]['gɑːrmənts][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['truːsoʊ] [tʃests] .

wisteria	silk	garments	from	her	trousseau	chests	.
紫藤	丝绸	服装	从	她	嫁妆	箱子	.

她从嫁妆箱里拿出最合身的紫藤色丝绸衣服，穿上去参加下午的活动。

[ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ʃʊr] ['glædnəs] [æz; əz] [ðeɪ] [met]

The	wistful	light	in	her	eyes	changed	to	one	of	sure	gladness	as	they	met
这	怅惘	光	在	她	眼睛	已更改	到	一	的	当然	欢乐	作为	他们	遇见

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

当她的目光与他的目光相遇时，她眼中流露出的惆怅瞬间变成了确信的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz][tuː; tə][ðer; ðər][moʊst]

She	heard	the	explanation	of	his	coming	as	put	into	words	to	their	most
她	听到	这	解释	的	他的	未来	作为	放	进入	字	到	他们的	最多

['greɪʃəs] ['mʌðər] ,

gracious	mother	,
亲切	母亲	,

她听到了他向他们最慈祥的母亲解释来意的方式。

[bʌt; bət][kweɪ] [pɪŋ] [nuː] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd]

but	Kuei	Ping	knew	without	words	that	he	had	come	because	he	loved
但	桂	平	知道	没有	字	那	他	有	来	因为	他	喜爱

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但桂萍不用言语就知道，他是因为爱她而来的。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [fuː] [tæŋ] ['liŋgə] .

Throughout	the	week	and	on	into	the	next	Fuh	Tang	lingered	.
自始至终	这	星期	和	在	进入	这	下一个	fuh	唐	徘徊不去	.

整个星期甚至延续到下一个星期，福堂的味道依然萦绕不去。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [weɪnɪŋ] ['kwɔːrtər] ,

The	full	moon	had	become	a	waning	quarter	,
这	满的	月亮	有	变得	一个	减弱	四分之一	,

满月已变为残月，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] ['læntərnz][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ['nesəseri] [tuː; tə]

making	the	lighting	of	the	many	-	colored	lanterns	in	the	courtyard	necessary	to
制作	这	灯光	的	这	许多	-	有色	灯笼	在	这	庭院	必要的	到

[tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['feri] [lænd][æt; ət] ['twaɪlaɪt] [taɪm] .

turn	it	into	a	fairy	land	at	twilight	time	.
转动	它	进入	一个	仙女	土地	在	暮	时间	.

因此，在黄昏时分点亮庭院里五彩缤纷的灯笼，将其变成一个仙境，就显得尤为必要了。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] , [ænd; ənd] ['mædəm] ['tʃiːə] , [fiərɪŋ]

A	messenger	came	calling	him	back	to	his	post	,	and	Madame	Chia	,	fearing
一个	信使	来了	呼叫	他	后退	到	他的	邮政	,	和	夫人	奇亚	,	害怕

['fæməli] [dɪs'ɑːnər] ,

family	dishonor	,
家庭	羞辱	,

一个信使来叫他回去上班，而谢夫人担心家族蒙羞，

['ɜːdʒd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][sʌn][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [dɪ'pɑːrtʃər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]

urged	upon	her	son	the	necessity	for	immediate	departure	as	soon	as	the
敦促	之上	她	儿子	这	必要性	为了	即时	离开	作为	很快	作为	这

[nekst] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːn] .

next	day	should	dawn	.
下一个	天	应该	黎明	.

她敦促儿子第二天一早出发。

[kweɪ] [pɪŋ] ,

Kuei	Ping	,
桂	平	,

桂平,

['brɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['mʌðər] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [kiːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

bringing	back	to	the	gracious	mother	the	household	keys	with	which	she	had
带来	后退	到	这	亲切	母亲	这	家庭	钥匙	和	哪个	她	有

[bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][doʊl] [aʊt][ðə; ði][nekst] ['deɪz] [sə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊks] ,

been	entrusted	to	dole	out	the	next	day's	supplies	to	the	cooks	,
到过	受托	到	救济金	出去	这	下一个	天	补给品	到	这	厨师	,

她把家里的钥匙还给了那位慈祥的母亲，她受托用这把钥匙给厨师们分发第二天所需的食材。

[hɜːrd] [ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv] [fuː] [tæŋz] [ri'pruːvəl] .

heard	the	last	words	of	Fuh	Tang's	reproval	.
听到	这	最后的	字	的	fuh	唐氏	说	.

听到了傅堂责备的最后一句话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [wer] [ðə; ði] ['skætərd] [-]

It	was	in	the	courtyard	,	where	the	scattered	[	38	]
它	曾是	在	这	庭院	,	在哪里	这	疏散	[	-	]

就在院子里，散落着[38]

[petlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊn] [mæg'noʊliə] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [bruːzd] ['ʌndər][ðer; ðər] [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ]

petals	of	the	blown	magnolia	flowers	were	bruised	under	their	feet	as	they
花瓣	的	这	吹	木兰	花朵	是	瘀伤	在下面	他们的	脚	作为	他们

[wɔːkt] ,

walked	,
步行	,

他们走着走着，脚下踩碎了被风吹落的玉兰花的花瓣。

[ðæt] [fuː] [tæŋ] [toʊld][kweɪ] [pɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	Fuh	Tang	told	Kuei	Ping	that	he	must	return	upon	the	morrow	to	his
那	fuh	唐	讲述	桂	平	那	他	必须	返回	之上	这	明天	到	他的

['weɪtɪŋ] [wɜːrk] .

waiting	work	.
等待	工作	.

傅堂告诉桂平，他明天必须回去继续他的工作。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [ænd; ənd][kweɪ] [pɪŋ] ,

His	voice	had	trembled	as	he	spoke	,	and	Kuei	Ping	,
他的	嗓音	有	颤抖	作为	他	辐	,	和	桂	平	,

他说话时声音颤抖，而桂平，

['krʌʃɪŋ] ['kɑːnʃəsli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['taɪni] [im'brɔidəd] ['slɪpərz] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ðæt] [hæd; həd]

crushing	consciously	beneath	her	tiny	embroidered	slippers	the	blossoms	that	had
压碎	有意识地	下面	她	微小的	绣花	拖鞋	这	花朵	那	有

[siːmd] [tuː; tə] [der] [tuː; tə][floʊt] [aʊt][tuː; tə] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ]

seemed	to	dare	to	float	out	to	freedom	and	then	had	dropped	in	a
似乎	到	敢	到	漂浮	出去	到	自由	和	然后	有	掉落	在	一个

['wɪðərd] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] [peɪvd] ['kɔːrtjɑːrd] ,

withered	mass	on	the	paved	courtyard	,
干枯	大量的	在	这	铺砌路面	庭院	,

她有意识地用她那双绣花小拖鞋踩碎了那些仿佛敢于飘向自由，然后凋零成一堆堆落在铺着石板的庭院里的花朵。

[hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

had	begged	him	to	let	her	go	with	him	.
有	乞求	他	到	让	她	去	和	他	.

她曾恳求他让她跟他一起走。

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [hɪz; ɪz][steps] , ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

He	had	stayed	his	steps	,	startled	at	the	suggestion	.
他	有	入住	他的	步骤	,	惊慌	在	这	建议	.

他停下了脚步，被这个提议吓了一跳。

[hɪz; ɪz][kɑːm][hændz]['foʊldɪd]['ɪntuː] ['ɑːpəzɪt] [koʊt] [sliːvz] ,

His	calm	hands	folded	into	opposite	coat	sleeves	,
他的	冷静的	双手	折叠	进入	对面的	外套	袖子	,

他平静地将双手分别插进衣袖里，

[hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə'raɪt] .

he	had	listened	with	ears	that	could	not	believe	they	heard	aright	.
他	有	听着	和	耳朵	那	可以	不是	相信	他们	听到	好的	.

他听得耳朵发麻，简直不敢相信自己听得清清楚楚。

[fuː] [tæŋ] [dɪd][nɑːt][dɪ'pɑːrt] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] .

Fuh	Tang	did	not	depart	when	morning	came	.
fuh	唐	做过	不是	离开	什么时候	早晨	来了	.

天亮时，福堂并没有离开。

[ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][æn; ən]['empərər] ['weɪtɪd] .

The	orders	of	an	Emperor	waited	.
这	订单	的	一个	皇帝	等待	.

皇帝的命令已下达。

[ðə; ði]['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈɔːgəst] [ˈfæməliz][ʌv; əv] [jen] [ænd; ənd] [ˈtʃiːə] [met] [təˈgeðər] [tuː; tə] [brɪŋ]

The	elders	of	the	two	august	families	of	Yen	and	Chia	met	together	to	bring
这	长者	的	这	二	八月	家庭	的	日元	和	奇亚	遇见	一起	到	带来

['wɪzdəm] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd][soʊ]['dræstɪk][ə; eɪ]

wisdom	to	the	minds	of	the	two	young	people	who	contemplated	so	drastic	a
智慧	到	这	思想	的	这	二	年轻的	人们	WHO	思考	所以	剧烈	一个

[dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]['fæməli] ['kʌstəm] .

departure	from	family	custom	.
离开	从	家庭	风俗	.

颜家和嘉家两大家族的长者齐聚一堂，为两位考虑如此大幅度地背离家族习俗的年轻人带来智慧。

['seprətli] [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fæməli][traɪ'bjuːnl] .

Separately	and	together	they	were	called	before	the	family	tribunal	.
分别地	和	一起	他们	是	称为	前	这	家庭	法庭	.

他们分别被传唤到家庭法庭，也一起被传唤。

['feɪθfəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ʌn'tɪl] [naʊ] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

Faithfully	and	completely	until	now	both	of	them	had	submitted	to	the
忠实	和	完全地	直到	现在	两个都	的	他们	有	提交	到	这

[ruːlz] [ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] ;

rules	of	tradition	;
规则	的	传统	;

直到现在，他们两人都忠实而彻底地遵守了传统规则；

[mə'kænɪkli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ðeɪ] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [smɔːl] ['duːtiz] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [naʊ] .

mechanically	and	faithfully	they	performed	the	small	duties	given	them	now	.
机械地	和	忠实	他们	执行	这	小的	职责	给定	他们	现在	.

他们机械而忠实地履行着分配给他们的小任务。

[kweɪ] [pɪŋ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪli] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wɪð; wɪθ] ['revərəntli]

Kuei	Ping	listened	to	the	daily	words	of	her	grandmother	with	reverently
桂	平	听着	到	这	日常的	字	的	她	祖母	和	虔诚地

[boʊd] [hed] [ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] ['loʊɝd] [-]

bowed	head	and	modestly	lowered	[	39	]
鞠躬	头	和	谦虚地	降低	[	-	]

桂萍每天恭敬地低着头，谦卑地听着奶奶的训话[39]

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

眼睛。

[wɜːrdz][wɜːr; wər]['fjuːt(ə)l] ,

Words	were	futile	,
字	是	徒劳	,

言语无济于事，

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [spoʊk][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [ðeɪ]

for	no	one	among	the	women	spoke	to	let	her	know	if	by	chance	they
为了	不	一	之中	这	女性	辐	到	让	她	知道	如果	经过	机会	他们

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

因为女人们中没有人开口告诉她，她们是否碰巧听懂了。

[ɪn] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [kweɪ] [pɪŋz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['laɪtər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

In	humiliation	Kuei	Ping's	heart	was	lighter	than	ever	before	.
在	屈辱	桂	ping 的	心	曾是	打火机	比	曾经	前	.

屈辱之中，桂平的心情比以往任何时候都轻松。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [fuː] [tæŋ] [wʊd] [nɑːt][dɪˈpɑːrt] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .

She	**knew**	**that**	**Fuh**	**Tang**	**would**	**not**	**depart**	**without**	**her**	**.**
她	知道	那	fuh	唐	会	不是	离开	没有	她	.

她知道傅堂不会丢下她独自离开。

[hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [dɪˈspætʃt] [tuː; tə] [fɪl] [fuː] [tæŋz] [tuː] [lɔːŋ] [nɪˈglektɪd] [ˈɔːrdərz] .

His	**younger**	**brother**	**was**	**dispatched**	**to**	**fill**	**Fuh**	**Tang's**	**too**	**long**	**neglected**	**orders**	**.**
他的	年轻	兄弟	曾是	已派出	到	充满	fuh	唐氏	也	长的	被忽视的	订单	.

他的弟弟被派去完成傅堂长期未完成的订单。

[ɪn] [ˈɜːrli] [ˈɔːtəm] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfæməliz] [ɪn] [dɪsˈgreɪs] .

In	**early**	**autumn**	**they**	**left**	**the**	**protection**	**and**	**the**	**guidance**	**of**	**their**	**families**	**in**	**disgrace**	**.**
在	早期的	秋天	他们	左边	这	保护	和	这	指导	的	他们的	家庭	在	耻辱	.

初秋时节，他们耻辱地离开了家人的庇护和指引。

[lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [daʊn] [oʊld] [ˈbæriərz] [tuː; tə][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfriːdəm] ,

Love	**for**	**each**	**other**	**,**	**so**	**strong**	**that**	**it**	**broke**	**down**	**old**	**barriers**	**to**	**personal**	**freedom**	**,**
爱	为了	每个	其他	,	所以	强的	那	它	打破	向下	老的	障碍	到	个人的	自由	,

他们彼此深爱，这份爱如此强烈，以至于打破了以往限制个人自由的种种壁垒。

[set] [ðem; ðəm] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [ə; eɪ] [ˈjuːnɪt] [ˈseprət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəmˈpleks] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːmpaʊnd] .

set	**them**	**out**	**upon**	**the**	**road**	**of**	**life**	**a**	**unit**	**separate**	**from**	**the**	**complex**	**life**	**of**	**the**	**compound**	**.**
放	他们	出去	之上	这	路	的	生活	一个	单元	分离	从	这	复杂的	生活	的	这	化合物	.

将它们置于人生道路上，使它们成为一个独立于复杂集体生活之外的个体。

[fuː] [tæŋ] , [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈtendid] ,

Fuh	**Tang**	**,**	**appealing**	**to**	**the**	**principal**	**of**	**the**	**school**	**he**	**had**	**attended**	**,**
fuh	唐	,	上诉	到	这	主要的	的	这	学校	他	有	参加	,

傅堂向他曾就读学校的校长提出申诉

[sɪˈkjʊrd] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][æz; əz][klɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɑːns(ə)l][æt; ət] [ˌpiːˈkɪŋ] .

secured	**through**	**him**	**a**	**position**	**as**	**clerk**	**with**	**the**	**British**	**consul**	**at**	**Peking**	**.**
安全	通过	他	一个	位置	作为	职员	和	这	英国	领事	在	北京	.

通过他，他为英国驻北京领事馆谋得了一个办事员的职位。

[ɪn][ðə; ði][ˈtɑːrtər] [ˈsɪti] [dʒʌst] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fərˈbɪdn] [ˈsɪti] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdwelɪŋ] [pleɪs] . [-] [-]

In	**the**	**Tartar**	**City**	**just**	**west**	**of**	**the**	**entrance**	**to**	**the**	**Forbidden**	**City**	**they**	**found**	**a**	**small**	**dwelling**	**place**	**.**	**[**	**40**	**]**	**[**	**41**	**]**
在	这	鞑靼	城市	只是	西方	的	这	入口	到	这	禁止	城市	他们	成立	一个	小的	住宅	地方	.	[	-	]	[	-	]

在禁城入口西边的鞑靼城里，他们发现了一个小住所。[40][41]

[werˈɪn]

Wherein

其中

其中

[ə; eɪ] [sʌn] [ɪz]

a	**son**	**is**
一个	儿子	是

儿子是

[bɔːrn][ænd; ənd]

born	and
出生	和

出生和

[ðer; ðər][ɪz]

there	is
那里	是

有

[greɪt] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [-] [-]

great	rejoicing	[	42	]	[	43	]
伟大的	欢欣鼓舞	[	-	]	[	-	]

大喜[42][43]

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv][kweɪ] [pɪŋz] ['ɜːrliɪst] ['meməri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [əˈmʌŋ]

FROM	the	time	of	Kuei	Ping's	earliest	memory	she	had	known	that	among
从	这	时间	的	桂	ping 的	最早	记忆	她	有	已知	那	之中

[hɜːr; hər]['piːp(ə)l][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [huː] [wʊd]

her	people	the	crown	of	womanhood	was	the	bearing	of	a	son	who	would
她	人们	这	王冠	的	女性	曾是	这	轴承	的	一个	儿子	WHO	会

[pərˈpetʃueɪt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] .

perpetuate	the	name	and	the	virtue	of	his	ancestors	.
延续	这	姓名	和	这	美德	的	他的	祖先	.

从桂萍记事起，她就知道在她的族人中，女人的最高荣誉是生下一个儿子，这个儿子将继承祖先的名声和美德。

['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Feeling	the	first	stirring	of	a	new	life	entrusted	to	her	,
感觉	这	第一的	搅拌	的	一个	新的	生活	受托	到	她	,

她感受到托付给她的新生命最初的悸动，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːrz] ,

she	was	filled	with	joy	in	the	privilege	that	was	hers	,
她	曾是	已填	和	喜悦	在	这	特权	那	曾是	她的	,

她为自己所拥有的特权感到无比喜悦。

[ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [feɪl][ɪn]

a	joy	that	was	at	times	almost	overpowered	by	the	fear	that	she	might	fail	in
一个	喜悦	那	曾是	在	时代	几乎	实力悬殊	经过	这	害怕	那	她	可能	失败	在

[fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [trʌst] .

fulfillment	of	that	trust	.
履行	的	那	相信	.

这种喜悦有时几乎被一种恐惧所压倒，她害怕自己会辜负这份信任。

['deɪli] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][wʌn] ['bɛgɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv]

Daily	she	went	to	the	temple	of	the	Merciful	One	begging	the	Goddess	of
日常的	她	去	到	这	寺庙	的	这	仁慈	一	乞讨	这	女神	的

[wʌn] ['hʌndrəd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][grænt]['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər][ə; eɪ] [meɪl] [tʃaɪld] .

One	Hundred	Children	to	grant	unto	her	a	male	child	.
一	百	孩子们	到	授予	到	她	一个	男性	孩子	.

她每天都去慈悲女神庙，恳求百子女神赐给她一个儿子。

['ʌðər] ['wɪmɪn] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['temp(ə)l]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər][tɜːrn] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [prer] [geɪt] ,

Other	women	waited	in	the	temple	also	for	their	turn	within	the	prayer	gate	,
其他	女性	等待	在	这	寺庙	还	为了	他们的	转动	之内	这	祷告	门	,

其他妇女也在寺庙里等待轮到自己进入祈祷门。

['baɪɪŋ] ['fægət] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [tuː; tə][bɜːrn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]['ɔːltər] ,

buying	faggots	of	incense	to	burn	before	the	altar	,
购买	同性恋	的	香	到	烧伤	前	这	坛	,

购买成捆的香，准备在祭坛前焚烧。

['drɑːpɪŋ] [gɪfts] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnfənts] - [ʃuːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [ðə; ði]

dropping	gifts	of	money	and	touching	infants	'	shoes	to	the	hem	of	the
下降	礼物	的	钱	和	接触	婴儿	-	鞋	到	这	她们	的	这

['gɑːdəs] - [roʊb] .

Goddess	'	robe	.
女神	-	长袍	.

将钱财作为礼物撒在女神身上，并将婴儿的鞋子轻触女神长袍的下摆。

[æt; ət] [taɪmz] ,

At	times	,
在	时代	,

有时，

[ɪn] [ðiːz] [nuː] [deɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['kɔːrtjɑːrd] [wer] [fuː] [tæŋ] [hæd; həd] ['faʊndɪd]

in	these	new	days	of	life	in	the	small	courtyard	where	Fuh	Tang	had	founded
在	这些	新的	天	的	生活	在	这	小的	庭院	在哪里	fuh	唐	有	创立

[ðer; ðər] [hoʊm] ,

their	home	,
他们的	家	,

在福堂夫妇建立家园的小院子里，新的生活开始了

[hɜːr; hər] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ɜːrliər] ['tiːtʃɪŋz] [ɪn] [skuːl] , ['priːˌsɛpts] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

her	thoughts	turned	to	those	earlier	teachings	in	school	,	precepts	from	the
她	想法	转向	到	那些	早些时候	教义	在	学校	,	戒律	从	这

['fɔːrən] ['baɪb(ə)l] .

foreign	Bible	.
外国的	圣经	.

她的思绪回到了早年在学校里学到的那些知识，那些来自外国圣经的教诲。

[kweɪ] [pɪŋ] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ə'weɪ] ['aɪd(ə)l] ['aʊərz] ,

Kuei	Ping	had	even	whiled	away	idle	hours	,
桂	平	有	甚至	虽然	离开	闲置的	小时	,

桂平甚至还打发了空闲时间。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz] [klɜːrk] ,

while	she	waited	for	her	husband's	return	from	his	duties	as	clerk	,
尽管	她	等待	为了	她	丈夫的	返回	从	他的	职责	作为	职员	,

在她等待丈夫下班回家的这段时间里，

[baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] .

by	reading	the	translation	her	teacher	had	given	her	.
经过	阅读	这	翻译	她	老师	有	给定	她	.

通过阅读老师给她的译文。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] ['gretɪst] [niːd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [oʊld] [fə'mɪliər] [weɪz]

But	now	in	her	time	of	greatest	need	she	turned	back	to	old	familiar	ways
但	现在	在	她	时间	的	最	需要	她	转向	后退	到	老的	熟悉的	方式

[ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [θruː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [riːtʃt] [-]

of	worship	through	which	her	mother	before	her	had	reached	[	44	]
的	崇拜	通过	哪个	她	母亲	前	她	有	达到	[	-	]

但现在，在她最需要帮助的时候，她又回到了她母亲以前用过的熟悉的崇拜方式[44]。

[tɔːrd] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['paʊər] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [laɪf] .

toward	an	unknown	power	,	behind	the	wall	of	earthly	life	.
朝向	一个	未知	力量	,	在后面	这	墙	的	尘世的	生活	.

走向未知的力量，在尘世生活的围墙之后。

['kærid] [baɪ] [ðə; ði] ['diːviəs] [weɪz] [ʌv; əv] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ɪr] ,

Carried	by	the	devious	ways	of	tongue	and	ear	,
携带	经过	这	狡猾的	方式	的	舌头	和	耳朵	,

通过舌头和耳朵的狡猾手段传播开来

[baɪ] [wɪtʃ] [nuːz] [kæn; kən]['træv(ə)l][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][æn; ən]['empaɪər] [wɪ'ðaʊt] [niːd] [ʌv; əv]

by	which	news	can	travel	the	length	of	an	empire	without	need	of
经过	哪个	消息	能	旅行	这	长度	的	一个	帝国	没有	需要	的

['telɪfoʊn] ['waɪɝz, 'waɪrz] ,

telephone	wires	,
电话	电线	,

消息无需电话线即可传遍整个帝国。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][kweɪ] [pɪŋz] [hoʊps] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jen] ['kɑːmpaʊnd] .

the	knowledge	of	Kuei	Ping's	hopes	reached	the	heart	of	the	Yen	compound	.
这	知识	的	桂	ping 的	希望	达到	这	心	的	这	日元	化合物	.

桂平的愿望传到了燕家大院的核心地带。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [fuː] [tæŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] ['geɪtweɪ] ,

One	morning	as	she	walked	with	Fuh	Tang	to	the	outer	gateway	,
一	早晨	作为	她	步行	和	fuh	唐	到	这	外	网关	,

一天早晨，她和傅堂一起走到外门时，

[tʃæŋ] [æn; ən] [stʊd] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪtmən] .

Chang	An	stood	requesting	admittance	from	the	gateman	.
张	一个	站立	请求	准入	从	这	门警	.

长安站在那里，请求门卫允许他进入。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [seɪv] [ðæt] ['mædəm] [jen] [kʊd; kəd][noʊ]

She	offered	no	explanation	of	her	coming	save	that	Madame	Yen	could	no
她	提供	不	解释	的	她	未来	节省	那	夫人	日元	可以	不

[lɔːŋgər] [gɪv] [hɜːr; hər] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːf] .

longer	give	her	shelter	and	that	she	had	come	to	them	for	a	roof	.
更长	给	她	庇护所	和	那	她	有	来	到	他们	为了	一个	屋顶	.

她没有解释自己来此的原因，只说颜夫人不能再给她提供住处了，她来这里是为了找个地方栖身。

[ðʌs] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eldəz][kweɪ] [pɪŋ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

Thus	without	loss	of	face	on	the	part	of	her	elders	Kuei	Ping	was	given
因此	没有	损失	的	脸	在	这	部分	的	她	长者	桂	平	曾是	给定

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər] ['wʊmən] .

the	comfort	of	an	older	woman	.
这	舒适	的	一个	老	女士	.

这样，桂萍在不让长辈们丢面子的情况下，得到了年长女性的安慰。

['ʌndər] [ðə; ði] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðə; ði]['gɑːrmənts] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [gruː]

Under	the	busy	fingers	of	the	two	the	garments	prepared	for	the	child	grew
在下面	这	忙碌的	手指	的	这	二	这	服装	准备	为了	这	孩子	生长

[tuː; tə][ə; eɪ] ['niːdləsli] [lɑːrdʒ] [hiːp] .

to	a	needlessly	large	heap	.
到	一个	不必要的	大的	堆	.

在两人忙碌的手指下，为孩子准备的衣服越堆越高，成了不必要的庞大堆。

[kweɪ] [pɪŋ] , ['iːgər] [ɪn][hɜːr; hər][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ,

Kuei	Ping	,	eager	in	her	preparation	,
桂	平	,	渴望的	在	她	准备	,

桂萍，准备得非常充分。

[meɪd] ['taɪgər][kæps][ænd; ənd] ['soʊd] [braɪt] ['bʌtnz] [laɪk] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][toʊz][ʌv; əv] [ʃuːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
made **tiger** **caps** **and** **sewed** **bright** **buttons** **like** **eyes** **in** **the** **toes** **of** **shoes** **that** **she**
制成 老虎 帽子 和 缝制的 明亮的 按钮 喜欢 眼睛 在 这 脚趾 的 鞋 那 她
[nuː] [ɪn][hɜːr; hər] ['θɔːtf(ə)l] ['moʊmənts][wɜːr; wər][ɪn]['saɪzɪz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] ['tʃɪldrən]
knew **in** **her** **thoughtful** **moments** **were** **in** **sizes** **large** **enough** **for** **walking** **children**
知道 在 她 周到 时刻 是 在 尺寸 大的 足够的 为了 步行 孩子们
.
:
·

她制作了老虎图案的帽子，并在鞋子的鞋头缝上了鲜艳的纽扣，就像眼睛一样。在她深思熟虑的时刻，她知道这些鞋子的尺寸足够大，适合会走路的孩子穿。

[tʃæŋ] [æn; ən] [geɪv] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [pædɪd] [koʊts]
Chang **An** **gave** **suggestions** **as** **to** **the** **cutting** **of** **innumerable** **padded** **coats**
张 一个 给予 建议 作为 到 这 切割 的 无数 带衬垫 外套
[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['hʊdɪd] [kæps][fɔːr; fər]['wɪntər] ,
and **long** **hooded** **caps** **for** **winter** **,**
和 长的 连帽的 帽子 为了 冬天 ,

长安就冬季大量羽绒服和长帽的裁剪提出了建议。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['skænti]['gɑːrmənts][ʌv; əv] [braɪt] [red] [fɔːr; fər] ['sʌmər] .
and **for** **the** **scanty** **garments** **of** **bright** **red** **for** **summer** **.**
和 为了 这 稀少 服装 的 明亮的 红色的 为了 夏天 .

还有夏天穿的那些鲜红色的轻薄衣物。

[tə'geðər] [ðeɪ] [meɪd] ['redi] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] [piːtʃ] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi]
Together **they** **made** **ready** **the** **cradle** **of** **peach** **wood** **that** **the** **child** **might** **be**
一起 他们 制成 准备好 这 摇篮 的 桃 木头 那 这 孩子 可能 是
[rɔkt] ['seɪfli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] . [-]
rocked **safely** **into** **a** **long** **life** **.** **[** **45** **]**
摇滚 安全 进入 一个 长的 生活 . [-]

他们一起用桃木制作了一个摇篮，让孩子能够安全地摇晃着走向长寿。[45]

[twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [mɪs] ['potər] , ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,
Twice **during** **the** **last** **days** **of** **waiting** **Miss** **Porter** **,** **visiting** **a** **friend** **in** **the** **city** **,**
两次 期间 这 最后的 天 的 等待 错过 搬运工 , 访问 一个 朋友 在 这 城市 ,

在等待波特小姐的最后几天里，她曾两次去城里拜访朋友。

[keɪm] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][kweɪ] [pɪŋ] .
came **to** **call** **upon** **Kuei** **Ping** **.**
来了 到 称呼 之上 桂 平 .

前来拜访桂平。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

珍珠街(The Street of Precious Pearls)
第2/2页

[wʌns] [ðə; ði] [frend] , [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['dɑːktər] , [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] .

Once	the	friend	,	a	mission	doctor	,	had	accompanied	her	.
一次	这	朋友	,	一个	使命	医生	,	有	伴随	她	.

有一次，她的朋友，一位传教士医生，陪同她一起旅行。

[ðɪs] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɪf] [waɪt] ['fɔːrən] [skɜːrt] [ðæt] ['flʌtəd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz]

This	accounted	for	the	stiff	white	foreign	skirt	that	fluttered	before	her	eyes	as
这	已记录	为了	这	僵硬的	白色的	外国的	裙子	那	飘动	前	她	眼睛	作为

[kweɪ] [pɪŋ] ['strʌgld] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ɪts]

Kuei	Ping	struggled	back	to	a	full	consciousness	of	the	room	and	its
桂	平	挣扎	后退	到	一个	满的	意识	的	这	房间	和	它是

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

这就解释了为什么桂萍在努力恢复对房间及其周围环境的完全意识时，眼前飘动的那条僵硬的白色外国裙子。

[noʊ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv]

No	joy	in	anticipation	had	prepared	the	young	mother	for	the	wonder	of
不	喜悦	在	预期	有	准备	这	年轻的	母亲	为了	这	想知道	的

[ðə; ði] [beɪb] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['nesəld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

the	babe	as	it	lay	nestled	within	her	arm	.
这	宝贝	作为	它	躺	依偎	之内	她	手臂	.

年轻的母亲丝毫没有因为期待而感到喜悦，她无法体会怀中婴儿的奇妙之处。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læŋgwɪd] [aɪz] [ðə; ði] [kwɪk] [deft] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['wʊmən] [æz; əz]

Watching	with	languid	eyes	the	quick	deft	movements	of	the	foreign	woman	as
观看	和	慵懒的	眼睛	这	快的	麻利	移动	的	这	外国的	女士	作为

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [bed] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

she	made	the	bed	more	comfortable	,
她	制成	这	床	更多的	舒服的	,

他眼神慵懒地注视着外国女子灵巧迅速的动作，看着她把床铺得更舒适。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [tʃæŋ] [æn; ən] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['teɪpərz] [ʌv; əv]

and	beyond	her	the	familiar	figure	of	Chang	An	lighting	the	tapers	of
和	超过	她	这	熟悉的	数字	的	张	一个	灯光	这	锥形	的

[ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] [wɪks] [tuː; tə] [wɔːrn] [dɪ'zæstər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [sʌn] ,

the	Lamp	of	Seven	Wicks	to	warn	disaster	from	the	new	-	born	son	,
这	灯	的	七	灯芯	到	警告	灾难	从	这	新的	-	出生	儿子	,

在她身后，是熟悉的长安点燃七灯烛台的身影，他正在警告人们新生儿子将带来的灾难。

[kweɪ] [pɪŋ] [slɪpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [bəuθ] [iːst]

Kuei	Ping	slipped	into	a	dream	in	which	her	child	grew	up	to	see	both	East
桂	平	滑倒了	进入	一个	梦	在	哪个	她	孩子	生长	向上	到	看	两个都	东方

[ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	West	and	interpret	the	best	of	each	to	the	other	.
和	西方	和	解释	这	最好的	的	每个	到	这	其他	.

桂萍做了一个梦，梦里她的孩子长大后既见识过东方，也见识过西方，并将两者的精华分别传达给对方。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ɪn] ['hæpinəs] .

The	months	that	followed	were	rich	in	happiness	.
这	几个月	那	随后	是	富有的	在	幸福	.

接下来的几个月充满了幸福。

['wɪntər] [meltid]['ɪntuː] [sprɪŋ] .
Winter melted into spring .
冬天 融化 进入 春天 .

冬去春来。

['flaʊərz] [bluːmd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .
Flowers bloomed in the courtyard .
花朵 盛开 在 这 庭院 .

庭院里鲜花盛开。

[striːt] ['vendər] [keɪm] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [stemd] ['vaiəlits] .
Street vendors came each morning with great bunches of long - stemmed violets .
街道 供应商 来了 每个 早晨 和 伟大的 成捆 的 长的 - 茎 紫罗兰 .

每天早上，街头小贩都会带着一大束一大束的长茎紫罗兰来卖花。

[ɑːn]['stɑːrlɪt] ['iːvnɪŋz] [fuː] [tæŋ] ['kærid] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][sʌn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wer] [ðeɪ]
On starlit evenings Fuh Tang carried his little son out into the courtyard where they
在 星光 晚上 fuh 唐 携带 他的 小的 儿子 出去 进入 这 庭院 在哪里 他们
[sæt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .
sat talking of their happiness and his future .
卫星 说 的 他们的 幸福 和 他的 未来 .

在星光璀璨的夜晚，福堂抱着他的小儿子来到院子里，他们坐在一起谈论着他们的幸福和他的未来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [wen] [fruːt] [hʌŋ] [-]
It was on a late afternoon when fruit hung [46]
它 曾是 在 一个 晚的 下午 什么时候 水果 悬挂 [-]

那是一个傍晚时分，水果挂在树上[46]

[raɪp][ɑːn][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [triːz] ,
ripe on the hawthorn trees ,
成熟 在 这 山楂 树木 ,

山楂树上成熟的果实

[ænd; ənd][sɔːft] ['ɔːtəm] ['briːzɪz] [swei] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnflaʊər] [vaɪn] [ðæt] [ðə; ði]
and soft autumn breezes swayed the leaves of the moonflower vine that the
和 柔软的 秋天 微风 摇摆 这 树叶 的 这 月光花 藤 那 这
['stɜːrdi] ['beɪbi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɔːk] .
sturdy baby made his first attempt to walk .
结实的 婴儿 制成 他的 第一的 试图 到 走 .

秋风轻拂，月光花藤蔓的叶子摇曳生姿，健壮的婴儿迈出了他人生中的第一次走路尝试。

[fuː] [tæŋ] [ænd; ənd][kweɪ] [pɪŋ] , [bəuθ] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][ɪn] [tʃæŋ] [ænz][hændz] ,
Fuh Tang and Kuei Ping , both leaving him to stand in Chang An's hands ,
fuh 唐 和 桂 平 , 两个都 离开 他 到 站立 在 张 安的 双手 ,

傅堂和桂平都抛弃了他，让他独自站在长安手中。

[muːvd] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][fɜːrst][step] .
moved away , a double inducement for him to take his first step .
已搬 离开 , 一个 双倍的 诱导 为了 他 到 拿 他的 第一的 步 .

搬家对他来说是一个双重激励，促使他迈出了第一步。

[ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] ['entərɪŋ] [ðə; ði]
Intent upon the child they did not hear the sound of a guest entering the
意图 之上 这 孩子 他们 做过 不是 听到 这 声音 的 一个 客人 进入 这
['kɔːrtjɑːrd] [geɪt] .
courtyard gate .
庭院 门 .

他们全神贯注地看着孩子，没有听到客人进入庭院大门的声音。

['derɪŋ] [æt; ət][læst][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ventʃər] , [ðə; ði]['beɪbi] ['tɔdld] ['ɪntu:] [fu:] [tæŋz]

Daring	at	last	to	make	the	venture	,	the	baby	toddled	into	Fuh	Tang's
大胆	在	最后的	到	制作	这	风险投资	,	这	婴儿	蹒跚学步	进入	fuh	唐氏

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] ,

outstretched	arms	,
伸展	武器	,

终于鼓起勇气，小家伙蹒跚着走进了福堂伸出的双臂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][hi:; hi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ðeɪ] [pər'si:vd] [ðer; ðər]

and	it	was	not	until	he	stood	holding	the	child	that	they	perceived	their
和	它	曾是	不是	直到	他	站立	保持	这	孩子	那	他们	感知	他们的

[eɪdʒd]['fɑ:ðər] ,

aged	father	,
老年人	父亲	,

直到他抱着孩子站在那里，他们才认出那是他们年迈的父亲。

['tʃi:ə] [sʌŋ] ['li:ən] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

Chia	Sung	Lien	,	looking	in	upon	them	.
奇亚	宋	留置权	,	寻找	在	之上	他们	.

谢松莲从里面看着他们。

[fu:] [tæŋ] , ['goʊɪŋ] [i:tʃ] [deɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['du:tiz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:ns(ə)l] ,

Fuh	Tang	,	going	each	day	to	his	duties	at	the	office	of	the	British	consul	,
fuh	唐	,	去	每个	天	到	他的	职责	在	这	办公室	的	这	英国	领事	,

傅堂每天都去英国领事馆上班，

[brɔ:t] [bæk] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld] , [bʌt; bət][kweɪ] [pɪŋ] ,

brought	back	news	of	the	events	of	the	outside	world	,	but	Kuei	Ping	,
带来	后退	消息	的	这	活动	的	这	外部	世界	,	但	桂	平	,

带回了外界事件的消息，但是桂平，

[hɜ:r; hər][laɪf] [fʊl] [tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld]

her	life	full	to	overflowing	in	her	love	for	her	husband	and	child
她	生活	满的	到	溢出	在	她	爱	为了	她	丈夫	和	孩子

[ænd; ənd]['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsks][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['slendər] ['ɪnkʌm] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['deɪli]

and	occupied	with	the	tasks	of	making	the	slender	income	supply	the	daily
和	占领	和	这	任务	的	制作	这	苗条	收入	供应	这	日常的

[ni:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

needs	of	the	household	,
需求	的	这	家庭	,

她的生活充满了对丈夫和孩子的爱，她忙于维持微薄的收入，以满足家庭的日常所需。

[hæd; həd] [skers] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [men] [ˌaʊt'saɪd][wɜ:r; wər][æt; ət][wɔ:r] .

had	scarce	realized	that	men	outside	were	at	war	.
有	稀少	已实现	那	男人	外部	是	在	战争	.

他几乎没有意识到外面的人们正在打仗。

[ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði]['fɑ:ðər] [bɔ:r] [ðem; ðəm] [brɔ:t] [kloʊz][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] .

The	news	that	the	father	bore	them	brought	close	the	realization	.
这	消息	那	这	父亲	钻孔	他们	带来	关闭	这	实现	.

得知他们是父亲所生的消息后，人们才逐渐意识到这一点。

[fu:] [tæŋz] ['oʊnli] ['brʌðər] , [dɪ'spætʃt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]

Fuh	Tang's	only	brother	,	dispatched	more	than	a	year	ago	to	fill	his	place	in
fuh	唐氏	仅有的	兄弟	,	已派出	更多的	比	一个	年	前	到	充满	他的	地方	在

[ɪg'nɔ:rd] ['ɔ:rdərz] ,

ignored	orders	,
忽略	订单	,

傅唐唯一的弟弟，一年多前被派去填补他因命令被忽视而留下的空缺。

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] ['bæt(ə)l] ['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl] [t'soʊ, 'soʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]

had	fallen	in	battle	under	General	Tso	in	a	vain	attempt	to	defend	the
有	倒下	在	战斗	在下面	一般的	曹	在	一个	徒劳	试图	到	保卫	这

['sɪti] [ʌv; əv] [ˌpɪŋ'jɑ:ŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'ni:z] . [-]

city	of	Pingyang	from	the	Japanese	.	[	47	]
城市	的	平阳	从	这	日本人	.	[	-	]

在曹将军率领的保卫平阳城免遭日本人入侵的战斗中阵亡。[47]

[ðə; ði] [eɪdʒd] ['mænz] [aɪz] ['fɑ:loʊd] ['hʌŋgrəli] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɜ:rdi] ['græntʃaɪld] ,

The	aged	man's	eyes	followed	hungrily	the	movements	of	his	sturdy	grandchild	,
这	老年人	男人的	眼睛	随后	饥饿地	这	移动	的	他的	结实的	孙子	,

老人的目光贪婪地追随着他健壮的孙子的动作。

[waɪl] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ti:] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] ['kə:tisiz] [du:] [tu:; tə]

while	they	brought	him	a	chair	and	tea	and	offered	the	courtesies	due	to
尽管	他们	带来	他	一个	椅子	和	茶	和	提供	这	礼貌	到期的	到

[eɪdʒ] [frʌm; frəm] [ju:θ] .

age	from	youth	.
年龄	从	青年	.

他们给他搬来椅子和茶，并以年轻人应有的礼节对待他。

[hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [gɪfts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [hu:] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] [hændz]

He	took	from	his	pockets	gifts	to	the	little	son	who	held	out	his	baby	hands
他	采取	从	他的	口袋	礼物	到	这	小的	儿子	WHO	握住	出去	他的	婴儿	双手

,

,

,

他从口袋里掏出礼物送给伸出小手的小男孩。

[ˌʌnə'freɪd] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .

unafraid	,	to	receive	them	.
无所畏惧	,	到	收到	他们	.

毫不畏惧地接受它们。

[wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fu:] [tæŋ] [sæt]

When	the	women	and	child	had	retired	into	the	house	and	Fuh	Tang	sat
什么时候	这	女性	和	孩子	有	退休	进入	这	房子	和	fuh	唐	卫星

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ni:d]

with	his	father	alone	in	the	gathering	twilight	the	old	man	spoke	of	the	need
和	他的	父亲	独自的	在	这	采集	暮	这	老的	男人	辐	的	这	需要

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [tʃaɪld] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃi:ə] ['haʊshoʊld] ,

of	a	man	child	to	carry	on	the	traditions	of	the	Chia	household	,
的	一个	男人	孩子	到	携带	在	这	传统	的	这	奇亚	家庭	,

当妇女和孩子都回屋休息后，傅堂独自和父亲坐在暮色渐浓的家中，老人谈到需要一个男子汉来继承谢家的传统。

[tu:; tə] [gɪv] [rest] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ded] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz]

to	give	rest	to	the	departed	dead	and	minister	to	the	spirits	of	those
到	给	休息	到	这	已离开	死的	和	部长	到	这	烈酒	的	那些

[hu:] ['wɔndəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'jɑ:nd] .

who	wandered	in	the	unknown	beyond	.
WHO	漫步	在	这	未知	超过	.

让逝者安息，抚慰游荡在未知彼岸的灵魂。

[hi:; hi] [spoʊk] ['ɔ:lmoʊst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðər] [hu:] [hæd; həd]

He	spoke	almost	with	fear	of	the	sonlessness	of	the	brother	who	had
他	辐	几乎	和	害怕	的	这	无子	的	这	兄弟	WHO	有

[gɔ:n] ,

gone	,
已消失	,

他几乎带着对已故兄弟无子的恐惧谈起这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ɪn]

and	he	asked	that	the	little	grandson	be	returned	to	his	rightful	place	in
和	他	问	那	这	小的	孙子	是	返回	到	他的	正当的	地方	在

[ðə; ði]['fæməli]['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz]['perənts] [mʌst; məst] [pər'suː] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪər]

the	family	even	if	his	parents	must	pursue	a	foolish	and	selfish	desire
这	家庭	甚至	如果	他的	父母	必须	追求	一个	愚蠢	和	自私	欲望

[fɔːr; fər] ['friːdəm] .

for	freedom	.
为了	自由	.

他要求将小孙子送回他在家庭中应有的位置，即使他的父母必须追求愚蠢而自私的自由愿望。

[boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hevɪərðən'er] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] ['entərd] ,

Bowed	with	a	heavier	sorrow	than	when	he	entered	,
鞠躬	和	一个	较重	悲哀	比	什么时候	他	进入	,

他低着头，脸上带着比进来时更加沉重的悲伤。

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dred] ['ləːkiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	even	the	shadow	of	dread	lurking	in	his	eyes	,
和	甚至	这	阴影	的	恐惧	潜伏	在	他的	眼睛	,

甚至他的眼中还潜藏着一丝恐惧的阴影。

['tʃiːə] [sʌŋ] ['liːən] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fruːtləs] ['erənd] .

Chia	Sung	Lien	turned	back	from	his	fruitless	errand	.
奇亚	宋	留置权	转向	后退	从	他的	徒劳无功	差事	.

谢松莲徒劳地返回了目的地。

[juːθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['friːdəm] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Youth	with	its	new	spirit	of	freedom	had	refused	to	place	upon	the
青年	和	它是	新的	精神	的	自由	有	拒绝	到	地方	之上	这

['ɔːltər][ʌv; əv][oʊld][trə'dɪʃ(ə)n][ɪts][moʊst] ['preʃəs] [gɪft] .

altar	of	old	tradition	its	most	precious	gift	.
坛	的	老的	传统	它是	最多	宝贵的	礼物	.

怀揣着自由精神的青年拒绝将他们最珍贵的礼物献给古老的传统。

[fuː] [tæŋ] [ænd; ənd][kweɪ] [pɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ə'loʊn] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ]

Fuh	Tang	and	Kuei	Ping	,	talking	the	matter	over	alone	,	had	come	to	know
fuh	唐	和	桂	平	,	说	这	事情	超过	独自的	,	有	来	到	知道

[ðæt] [iːtʃ] [-]

that	each	[	48	]
那	每个	[	-	]

傅堂和桂平私下商议后得知，他们各自[48]

[biˈliːvd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][aɪ'diːəl][fɔːr; fər][ðer; ðər] [sʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['riːəlaɪzd][hiː; hi][mʌst; məst]

believed	that	if	their	ideal	for	their	son	was	to	be	realized	he	must
相信	那	如果	他们的	理想的	为了	他们的	儿子	曾是	到	是	已实现	他	必须

[lɪv; laɪv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði]['friːə(r)] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] .

live	his	life	in	the	freer	atmosphere	of	their	own	home	.
居住	他的	生活	在	这	更自由	气氛	的	他们的	自己的	家	.

他们认为，如果想要实现他们对儿子的理想，就必须让他生活在自己家中更自由的氛围中。

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [nɪr] ['trædʒədi][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldəz] ,

Untouched	by	the	near	tragedy	in	the	lives	of	his	elders	,
未受触碰	经过	这	靠近	悲剧	在	这	生活	的	他的	长者	,

尽管长辈们遭遇了近乎悲剧的事件，但他却毫发无损。

['lɪt(ə)l][ˌbiː 'oʊ][tiː] [pleɪd] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrl] [tʃɑːrm] [tʃæŋ] [æn; ən][hæd; həd] [hʌŋ]

little	Bo	Te	played	happily	with	the	pearl	charm	Chang	An	had	hung
小的	波	特	玩	快乐地	和	这	珍珠	魅力	张	一个	有	悬挂

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪlvər] [tʃeɪn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] . [-]

from	a	silver	chain	about	his	neck	.	[	49	]
从	一个	银	链	关于	他的	脖子	.	[	-	]

小波特高兴地玩着长安挂在脖子上银链子上的珍珠吊坠。[49]

[wer'ɪn]
Wherein
其中

其中

['ʃæˌdoʊz]
shadows
阴影

阴影

[θroʊ]
throw
扔

扔

[ðer; ðər]
their
他们的

他们的

[leŋkθ; leŋθ]
length
长度

长度

[ə'krɔːs]
across
穿过

穿过

[ðə; ði]['taɪdi]
the **tidy**
这 整齐的

整洁的

['kɔːrtjɑːrd] [-] [-]
courtyard **[50]** **[51]**
庭院 [-] [-]

庭院[50][51]

[fuː] [tæŋ] [leɪ] [ɪl] .
FUH **TANG** **lay** **ill** **.**
fuh 唐 躺 患病的 .

傅堂病倒了。

[ðə; ði] ['hevinəs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
The **heaviness** **upon** **his** **chest** **grew** **more** **and** **more** **.**
这 沉重 之上 他的 胸部 生长 更多的 和 更多的 .

他胸口的沉重感越来越强烈。

[kweɪ] [pɪŋ] , ['streitniŋ] [ðə; ði]['fiːvər] - [tɔːst] ['kʌvəlɪts] ,
Kuei **Ping** **,** **straightening** **the** **fever** **-** **tossed** **coverlets** **,**
桂 平 , 拉直 这 发烧 - 抛掷 床罩 ,

桂平整理着被发烧弄得凌乱的被子，

[nuː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [hæd; həd][noʊ]
knew **that** **the** **charms** **of** **the** **medical** **man** **who** **had** **been** **summoned** **had** **no**
知道 那 这 魅力 的 这 医疗的 男人 WHO 有 到过 被召唤 有 不
['paʊər] [tuː; tə] [hiːl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
power **to** **heal** **her** **husband** **.**
力量 到 愈合 她 丈夫 .

她知道，请来的那位医生的法术并不能治好她丈夫的病。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [droʊv][hɜːr; hər][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['aɪsi]

A	great	fear	laid	hold	of	her	—	a	fear	that	drove	her	out	into	the	icy
一个	伟大的	害怕	铺设	抓住	的	她	—	一个	害怕	那	驾驶	她	出去	进入	这	冰冷的

[naɪt] [ə'loʊn] .

night	alone	.
夜晚	独自的	.

巨大的恐惧攫住了她——这种恐惧驱使她独自一人走进了冰冷的夜色中。

[noʊ] [tʃer] - ['berər] [keɪm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['frəntɪk][kɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]['slendər] [miːnz]

No	chair	-	bearer	came	in	answer	to	her	frantic	call	and	the	slender	means
不	椅子	-	持有人	来了	在	回答	到	她	疯狂的	称呼	和	这	苗条	方法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [dɪd][nɑːt] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ]['praɪvət] [tʃer] .

of	the	household	did	not	support	a	private	chair	.
的	这	家庭	做过	不是	支持	一个	私人的	椅子	.

她焦急地呼喊，却没有人来抬椅子，而家里的拮据也负担不起一把私人椅子。

['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə]

Bending	her	head	to	break	the	force	of	the	wind	she	struggled	somehow	to
弯曲	她	头	到	休息	这	力量	的	这	风	她	挣扎	不知何故	到

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['dɑːktər] [huː] [hæd; həd] [iːzd] [hɜːr; hər] [oʊn] [peɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

the	door	of	the	mission	doctor	who	had	eased	her	own	pain	a	year	ago	.
这	门	的	这	使命	医生	WHO	有	缓解	她	自己的	疼痛	一个	年	前	.

她低下头，努力抵挡强风，艰难地走到一年前曾为她缓解疼痛的教会医生的门口。

[wɪð; wɪθ] [ber] [fɪsts] [ʃiː; ʃi] ['paʊndɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] ;

With	bare	fists	she	pounded	against	the	gate	for	admittance	;
和	裸	拳头	她	猛击	反对	这	门	为了	准入	;

她赤手空拳地捶打大门，要求进入；

[ɪn][stə'kɑːtoʊ] [breθs] [ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt][hɜːr; hər] [niːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpi] ['geɪtmən] .

in	staccato	breaths	she	cried	out	her	need	to	the	sleepy	gateman	.
在	断奏	呼吸	她	哭	出去	她	需要	到	这	困	门警	.

她断断续续地喘着气，向昏昏欲睡的门卫哭诉着自己的需求。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ]

The	old	man	who	opened	the	door	told	her	that	the	doctor	had	been	away
这	老的	男人	WHO	打开	这	门	讲述	她	那	这	医生	有	到过	离开

[sɪns] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] .

since	early	evening	.
自从	早期的	晚上	.

开门的老人告诉她，医生从傍晚就出诊了。

['meni] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrən] ['dɑːktər] [tʊk] [noʊ][rest][bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd]

Many	people	were	ill	and	the	foreign	doctor	took	no	rest	but	he	would
许多	人们	是	患病的	和	这	外国的	医生	采取	不	休息	但	他	会

[tel] [hɜːr; hər][ðə; ði]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

tell	her	the	instant	she	returned	.
告诉	她	这	立即的	她	返回	.

许多人都病了，那位外国医生没有休息，但他会在她回来后立即告诉她。

[kweɪ] [pɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][weɪt] .

Kuei	Ping	refused	to	come	inside	and	wait	.
桂	平	拒绝	到	来	里面	和	等待	.

桂平拒绝进屋等候。

[ðə; ði] ['loʊnli] [rɪ'tɜːrn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [hæd; həd][noʊ] ['terər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]

The	lonely	return	through	the	streets	had	no	terror	for	her	equal	to	the
这	孤独	返回	通过	这	街道	有	不	恐怖	为了	她	平等的	到	这

[fɪr] [ðæt] [fuː] [tæŋ] [maɪt] [kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] [gɔːn] [wen] [hiː; hi]['wɑːntɪd]

fear	that	Fuh	Tang	might	call	for	her	and	find	her	gone	when	he	wanted
害怕	那	fuh	唐	可能	称呼	为了	她	和	寻找	她	已消失	什么时候	他	通缉

[hɜːr; hər][moʊst] .

her	most	.
她	最多	.

独自一人走在街上，对她来说，没有什么比担心傅堂在最需要她的时候呼唤她，却发现她已经不在更可怕的了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːrtjɑːrd] , ['wɪri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

The	doctor	came	into	the	little	courtyard	,	weary	from	a	long	day	and	night
这	医生	来了	进入	这	小的	庭院	,	厌倦	从	一个	长的	天	和	夜晚

[wɪ'ðaʊt] [sliːp] ,

without	sleep	,
没有	睡觉	,

医生走进小院子，他疲惫不堪，因为他已经工作了一整天一夜没睡觉了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [-]

just	as	the	first	[	52	]
只是	作为	这	第一的	[	-	]

正如第一个[52]

['fiːb(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv] [dɑːn] [lɪt] [ðə; ði][skaɪ] .

feeble	rays	of	dawn	lit	the	sky	.
微弱	射线	的	黎明	点燃	这	天空	.

黎明的微光照亮了天空。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['wɪrinəs] [siːmd] [tuː; tə][drɑːp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][laɪk][hɜːr; hər]['aʊtər]['gɑːrmənts]

The	doctor's	weariness	seemed	to	drop	from	her	like	her	outer	garments
这	医生的	疲劳	似乎	到	降低	从	她	喜欢	她	外	服装

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][wɜːrk][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] .

as	she	began	work	upon	her	patient	.
作为	她	开始	工作	之上	她	病人	.

随着医生开始为病人诊治，她的疲惫感仿佛像外衣一样从身上褪去。

[nuːn] - [deɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

Noon	-	day	showed	a	marked	change	in	his	breathing	and	evening	found	him
中午	-	天	显示	一个	标记	改变	在	他的	呼吸	和	晚上	成立	他

['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] .

sleeping	quietly	.
睡眠	悄悄	.

中午时分，他的呼吸明显发生变化；到了晚上，他却安静地睡着了。

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]['kerf(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] [brɔːt] [fuː] [tæŋ] [bæk] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] [bʌt; bət]['nevər]

Knowledge	and	careful	nursing	brought	Fuh	Tang	back	to	life	again	but	never
知识	和	小心	护理	带来	fuh	唐	后退	到	生活	再次	但	绝不

[ə'gen] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz][oʊld] [streŋθ] .

again	did	he	recover	his	old	strength	.
再次	做过	他	恢复	他的	老的	力量	.

知识和精心的照料使傅堂复活了，但他再也没有恢复到以前的力量。

[ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] [pə'sistid] [lɔːŋ] ['æftər] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fuː] [tæŋ]

A	slight	cough	persisted	long	after	spring	was	with	them	and	Fuh	Tang
一个	轻微	咳嗽	持续	长的	后	春天	曾是	和	他们	和	fuh	唐

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

had	returned	to	his	work	,
有	返回	到	他的	工作	,

春天到来很久之后，傅堂也回到了工作岗位，但他仍然轻微咳嗽。

[ə; eɪ] [kɔːf] [ðæt] [gruː] [mɔːr] ['friːkwənt] [æz; əz] ['sʌmər] [keɪm] [ɑːn] .

a	cough	that	grew	more	frequent	as	summer	came	on	.
一个	咳嗽	那	生长	更多的	频繁	作为	夏天	来了	在	.

随着夏季的到来，咳嗽变得越来越频繁。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [daɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kɔfs] ,

All	about	them	men	and	women	and	little	children	died	of	such	coughs	,
全部	关于	他们	男人	和	女性	和	小的	孩子们	死亡	的	这样的	咳嗽	,

他们周围的男人、女人和小孩都死于这种咳嗽。

[bliŋkt] [aʊt] [laɪk] ['kændlz] ['æftər] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sloʊ] ['bɜːrnɪŋ] ['wɪrinəs] .

blinked	out	like	candles	after	five	or	six	years	of	slow	burning	weariness	.
眨眼	出去	喜欢	蜡烛	后	五	或者	六	年	的	慢的	燃烧	疲劳	.

像蜡烛一样，经过五六年的缓慢燃烧和疲惫，最终熄灭了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kweɪ] [pɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [dred] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm]

He	did	not	speak	of	it	to	Kuei	Ping	but	a	great	dread	came	over	him
他	做过	不是	说话	的	它	到	桂	平	但	一个	伟大的	恐惧	来了	超过	他

[wɪtʃ] [gruː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɪrinəs] [ðæt] [meɪd] [wɜːrk] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

which	grew	into	a	weariness	that	made	work	almost	impossible	.
哪个	生长	进入	一个	疲劳	那	制成	工作	几乎	不可能的	.

他没有把这件事告诉桂平，但他心中涌起一阵巨大的恐惧，这种恐惧逐渐演变成一种疲惫，使他几乎无法工作。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [ðʌs] [fuː] [tæŋ] ['ɑːrgjuːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

He	did	not	have	the	disease	,	thus	Fuh	Tang	argued	with	himself	,
他	做过	不是	有	这	疾病	,	因此	fuh	唐	争论	和	他自己	,

他并没有患上这种疾病，因此傅堂开始自问自答。

[hɪz; ɪz] [fə'tiːg] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] ,

his	fatigue	was	but	the	result	of	his	long	illness	,
他的	疲劳	曾是	但	这	结果	的	他的	长的	疾病	,

他的疲惫只是长期疾病造成的后果。

[jet] [sʌm; səm] [fɔːr'boʊdɪŋ] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['dɑːktər] [tuː; tə] [kən'fɜːrm]

yet	some	foreboding	kept	him	from	going	to	a	foreign	doctor	to	confirm
然而	一些	不祥的预感	保留	他	从	去	到	一个	外国的	医生	到	确认

[hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

his	belief	that	he	did	not	have	it	.
他的	信仰	那	他	做过	不是	有	它	.

然而，某种不祥的预感让他不敢去国外找医生确认自己是否真的得了这种病。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [stemd] [paɪp] .

It	was	then	that	he	began	to	smoke	a	long	-	stemmed	pipe	.
它	曾是	然后	那	他	开始	到	抽烟	一个	长的	-	茎	管道	.

那时他开始抽长柄烟斗。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [wɪf] [ʌv; əv] ['oʊpiəm] ['kwaiətid] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['plez(ə)nt]

Just	a	few	whiffs	of	opium	quieted	his	nerves	and	gave	him	pleasant
只是	一个	很少	嗅觉	的	鸦片	安静	他的	神经	和	给予	他	令人愉快的

['driːmləs] [sliːp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [woʊk] ['restɪd] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

dreamless	sleep	from	which	he	woke	rested	and	ready	for	work	.
无梦	睡觉	从	哪个	他	觉醒	休息	和	准备好	为了	工作	.

只需吸入几口鸦片，就能让他平静下来，进入无梦的舒适睡眠，醒来后精神焕发，准备工作。

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [ðə; ði] [-]

Upon	his	salary	the	[	53	]
之上	他的	薪水	这	[	-	]

他的薪水[53]

['deɪli] [fuːd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [dɪ'pendɪd] .

daily	food	for	his	family	depended	.
日常的	食物	为了	他的	家庭	取决于	.

他全家的日常饮食都取决于此。

[ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['fæməli]['kɑːmpaʊnd][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn][ri'æləti][ə; eɪ] ['seprət]
In leaving the family compound the two had become in reality a separate
在 离开 这 家庭 化合物 这 二 有 变得 在 现实 一个 分离
[ˌiːkə'nɑːmɪk]['juːnɪt] .
economic unit .
经济的 单元 .

离开家族大院后，两人实际上已成为一个独立的经济单位。

[fuː] [tæŋz] ['ɜːrnɪŋz] ,
Fuh Tang's earnings ,
fuh 唐氏 收益 ,

福堂的收入，

[plʌs] [sʌm; səm] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
plus some money he had possessed at the time of their taking the
加 一些 钱 他 有 拥有 在 这 时间 的 他们的 采取 这
[smɔːl] [hoʊm][ɪn] [ˌpiː'kɪŋ] ,
small home in Peking ,
小的 家 在 北京 ,

再加上他们在北京租下那栋小房子时他所拥有的一些钱，

[hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][moʊd][ʌv; əv][laɪf] .
had been sufficient for only a very simple mode of life .
有 到过 充足的 为了 仅有的 一个 非常 简单的 模式 的 生活 .

仅够维持非常简单的生活方式。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hɪz; ɪz] [peɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['regjələrli] .
During his illness his pay had come regularly .
期间 他的 疾病 他的 支付 有 来 经常 .

他生病期间工资照常发放。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [fuː] [tæŋ] [wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] ,
For this Fuh Tang was grateful ,
为了 这 fuh 唐 曾是 感激的 ,

为此，福堂心存感激。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] ['æŋkʃəs] [lest][hiː; hi][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][pər'fɔːrm][hɪz; ɪz]['deɪli]['tæsks] .
but he grew anxious lest he be unable to perform his daily tasks .
但 他 生长 焦虑的 免得 他 是 无法 到 履行 他的 日常的 任务 .

但他开始担心自己无法完成日常工作。

[æt; ət][fɜːrst] [ʃɔːrt] ['smoʊks] [geɪv] [hɪm; ɪm] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] ['wɜːri] .
At first short smokes gave him relief from worry .
在 第一的 短的 烟雾 给予 他 宽慰 从 担心 .

起初，抽几口烟能让他暂时缓解焦虑。

[dʒʌst][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['stɪld] [ðə; ði] ['despərət] ['groʊɪŋ] [peɪn][ɪn]
Just one on the way to work in the morning stilled the desperate growing pain in
只是 一 在 这 方式 到 工作 在 这 早晨 静止 这 绝望的 生长 疼痛 在
[hɪz; ɪz] [tʃest] ,
his chest ,
他的 胸部 ,

早上上班路上吃的一片药，就缓解了他胸口那越来越剧烈的疼痛。

[siːmd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['kɔːfɪŋ] .
seemed even to still his coughing .
似乎 甚至 到 仍然 他的 咳嗽 .

似乎连他的咳嗽都停止了。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [ðə; ði] [ə'maʊnt] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [gruː] ['greɪtər] .
Then as the months went by , the amount needed for relief grew greater .
然后 作为 这 几个月 去 经过 , 这 数量 需要 为了 宽慰 生长 更大的 .

随着时间推移，所需的救济金额越来越大。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['despərət] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ðə; ði]

He	came	to	have	a	hunted	desperate	look	in	his	face	if	he	did	not	get	the
他	来了	到	有	一个	猎杀	绝望的	看	在	他的	脸	如果	他	做过	不是	得到	这

['oʊpiəm][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm] .

opium	at	the	usual	time	.
鸦片	在	这	通常	时间	.

如果没能在平时的时间拿到鸦片，他脸上就会露出一种焦急绝望的神情。

[ðə; ði]['smoʊkɪŋ] [meɪd] ['nesəseri] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hoʊm] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	smoking	made	necessary	his	leaving	home	earlier	than	formerly	if	he	was
这	吸烟	制成	必要的	他的	离开	家	早些时候	比	以前	如果	他	曾是

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][kweɪ] [pɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] .

to	keep	from	Kuei	Ping	the	knowledge	of	his	fear	.
到	保持	从	桂	平	这	知识	的	他的	害怕	.

吸烟使他不得不比以前更早离开家，以免桂平发现自己害怕。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][fɜːrst][stoʊn][ɪn][ðə; ði]['bæriər] [wɪtʃ] [gruː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][dɪd]

He	laid	the	first	stone	in	the	barrier	which	grew	up	between	them	when	he	did
他	铺设	这	第一的	石头	在	这	障碍	哪个	生长	向上	之间	他们	什么时候	他	做过

[nɑːt] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .

not	share	with	her	his	anxiety	.
不是	分享	和	她	他的	焦虑	.

当他没有向她倾诉自己的焦虑时，他便在他们之间筑起了一道屏障，这道屏障在他心中埋下了第一块石头。

[kweɪ] [pɪŋ] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər]['sekənd][tʃaɪld] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sensətɪv] [ðæn; ðən][ɪn]['nɔːrm(ə)l][taɪmz]

Kuei	Ping	,	carrying	her	second	child	,	was	more	sensitive	than	in	normal	times
桂	平	,	携带	她	第二	孩子	,	曾是	更多的	敏感的	比	在	普通的	时代

.

:

.

怀着二胎的桂萍比平时更加敏感。

[ðə; ði] [frɔsts] [ʌv; əv] [leɪt] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][draɪd] [hʌsks] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	frosts	of	late	autumn	had	turned	to	dried	husks	the	beauty	of	the
这	霜冻	的	晚的	秋天	有	转向	到	干燥	谷壳	这	美丽	的	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

深秋的霜冻将花园的美丽化作了干枯的外壳。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

Was	it	to	be	so	with	their	love	which	had	begun	with	such
曾是	它	到	是	所以	和	他们的	爱	哪个	有	开始	和	这样的

['hæpinəs] ?

happiness	?
幸福	?

难道他们那段始于幸福的爱情，最终会以这样的结局告终吗?

[ðʌs] [kweɪ] [pɪŋ] [faʊnd] [-]

Thus	Kuei	Ping	found	[	54	]
因此	桂	平	成立	[	-	]

因此，桂平发现[54]

[hɜːr'self] ['kwestʃənɪŋ] [deɪ]['æftər][deɪ] .

herself	questioning	day	after	day	.
她自己	提问	天	后	天	.

她日复一日地质疑着自己。

['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l][ˌbi: 'oʊ][ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][kɔ:l]['ʌntəˌʌntu][hɪm'self][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Even	little	Bo	Te	did	not	seem	to	call	unto	himself	as	much	of	his
甚至	小的	波	特	做过	不是	似乎	到	称呼	到	他自己	作为	很多	的	他的

['fɑ:ðɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] ['fɔ:rmərli] ,

father's	attention	as	formerly	,
父亲的	注意力	作为	以前	,

就连小博特似乎也不像以前那样吸引父亲的注意力了。

[jet] [hi:; hi] [gru:] [mɔ:r] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['evri] [deɪ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [felt] .

yet	he	grew	more	fascinating	every	day	,	his	mother	felt	.
然而	他	生长	更多的	迷人	每一个	天	,	他的	母亲	毛毡	.

然而，他的母亲觉得，他一天比一天更有魅力。

[fu:] [tæŋ] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ðæt] [krept] ['fɜ:rðər] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Fuh	Tang	,	fighting	the	weariness	that	crept	further	upon	him	,
fuh	唐	,	斗争	这	疲劳	那	悄悄地爬	更远	之上	他	,

傅堂强忍着逐渐袭来的疲惫感，

[keɪm] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

came	to	leave	the	shelter	of	his	home	with	a	sense	of	relief	.
来了	到	离开	这	庇护所	的	他的	家	和	一个	感觉	的	宽慰	.

他带着如释重负的心情离开了家的庇护。

[ˌaʊt'saɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [smoʊk] [ænd; ənd][let] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

Outside	he	could	smoke	and	let	down	under	the	strain	of	pain	and	the
外部	他	可以	抽烟	和	让	向下	在下面	这	拉紧	的	疼痛	和	这

[nə'sesəti] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] .

necessity	to	struggle	against	his	growing	absent	-	mindedness	.
必要性	到	斗争	反对	他的	生长	缺席的	-	心智	.

在外面，他可以抽烟，在疼痛的压力和与日益严重的心不在焉作斗争的需要下放松下来。

[ðʌs] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] [daʊt] ['sepəreitiŋ] [kweɪ] [pɪŋ] [ænd; ənd] [fu:] [tæŋ]

Thus	the	first	shadows	of	a	wall	of	doubt	separating	Kuei	Ping	and	Fuh	Tang
因此	这	第一的	阴影	的	一个	墙	的	怀疑	分离	桂	平	和	fuh	唐

[kæst][ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['taɪdi] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ju:θfl] [lʌv] . [-]

cast	their	length	across	the	tidy	courtyard	of	their	youthful	love	.	[	55	]
投掷	他们的	长度	穿过	这	整齐的	庭院	的	他们的	青春	爱	.	[	-	]

因此，隔开桂平与福堂的疑虑之墙的第一道阴影，投射在他们青春爱情整洁的庭院里。[55]

[wer'ɪn]

Wherein
其中

其中

[ðer; ðər][ɪz]

there	is
那里	是

有

['di:pənɪŋ]

deepening
加深

加深

['sɑ:roʊ] [-] [-]

sorrow	[	56	]	[	57	]
悲哀	[	-	]	[	-	]

悲伤[56][57]

[kweɪ] [pɪŋz] ['sekənd] [sʌn] [lɪvd] [bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] ['aʊərz] .

KUEI	PING'S	second	son	lived	but	a	few	hours	.
桂	ping 的	第二	儿子	居住地	但	一个	很少	小时	.

桂平的第二个儿子只活了几个小时。

[tʃæŋ] , [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['beriəl] [raɪts] ,
Chang , preparing the burial rites ,
张 , 准备 这 葬礼 仪式 ,

张，正在准备葬礼仪式，

['sɔbiŋ] [hɜ:r; hər] [gri:f] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['su:θseɪər]
sobbing her grief and disappointment even as she summoned the soothsayer
啜泣 她 悲伤 和 失望 甚至 作为 她 被召唤 这 预言家
[tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kælɪndər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lʌki] [deɪ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði]
to examine the Imperial Calendar for the lucky day upon which to place the
到 检查 这 帝国 日历 为了 这 幸运的 天 之上 哪个 到 地方 这
[smɔ:l] ['bɑ:di][ɪn][ɪts] ['kɔ:fɪn] ,
small body in its coffin ,
小的 身体 在 它是 棺材 ,

她一边啜泣着表达悲痛和失望，一边召来算命先生查阅皇历，寻找将幼小的遗体放入棺材的吉日。

[felt] ['ʌtərli] ['bæfəld] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] ['pæsivnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] .
felt utterly baffled by the quiet passiveness of the mother .
毛毡 完全地 困惑 经过 这 安静的 被动 的 这 母亲 .

母亲的沉默被动让我感到无比困惑。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [fu:] [tæŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][tɜ:rn][fɔ:r; fər] ['evri] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [hu:m]
It was to Fuh Tang that she must turn for every decision and whom
它 曾是 到 fuh 唐 那 她 必须 转动 为了 每一个 决定 和 谁
[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][help][tu:; tə] [stɪl] [hɪz; ɪz] [gri:f] [waɪl] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ]['beriəl][ɪn]
she must help to still his grief while the message requesting burial in
她 必须 帮助 到 仍然 他的 悲伤 尽管 这 信息 请求 葬礼 在
[ðə; ði] ['tʃi:ə] ['fæməli] ['beriəl] [graʊndz] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [baɪ] ['mesɪndʒər] .
the Chia family burial grounds was written and dispatched by messenger .
这 奇亚 家庭 葬礼 理由 曾是 书面 和 已派出 经过 信使 .

她必须向傅堂寻求一切决定，必须帮助他平息悲伤，同时，请求将他葬在谢家墓地的消息由信使写好并送达。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʃæŋ] [æn; ən] [hu:] [pleɪst] [ðə; ði] ['mɪrər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][kweɪ] [pɪŋz] [ru:m] ,
It was Chang An who placed the mirror above the door of Kuei Ping's room ,
它 曾是 张 一个 WHO 放置 这 镜子 多于 这 门 的 桂 ping 的 房间 ,

是长安把镜子放在桂平房间门上的。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntu:]['ri:əl]
hoping that it would change the evil that had entered the house into real
希望 那 它 会 改变 这 邪恶的 那 有 进入 这 房子 进入 真实的
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

希望它能将进入这所房子的邪恶转化为真正的幸福。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:] [prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] [blu:] ['pepərz][tu:; tə] [peɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['entrəns] ['geɪtweɪ]
It was she who procured the blue papers to paste upon the entrance gateway
它 曾是 她 WHO 采购 这 蓝色的 文件 到 粘贴 之上 这 入口 网关
[ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [deθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑ:mpaʊnd] .
announcing a death within the compound .
宣布 一个 死亡 之内 这 化合物 .

是她弄来了蓝色的纸条，贴在大门上，宣布院内有人去世。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [taɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [tʃaɪld] [tuː] [wɪsps][ʌv; əv]

It	was	she	who	tied	about	the	neck	of	the	deceased	child	two	wisps	of
它	曾是	她	WHO	系	关于	这	脖子	的	这	死者	孩子	二	缕缕	的

['kɑːt(ə)n] [wʊl] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ber] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

cotton	wool	in	order	that	he	might	bear	away	the	misfortune	of	the	family
棉布	羊毛	在	命令	那	他	可能	熊	离开	这	不幸	的	这	家庭

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuː] ['nuːmərəs] [bruːd] [ʌv; əv][gɜːrl] ['tʃɪldrən] .

and	save	it	from	a	too	numerous	brood	of	girl	children	.
和	节省	它	从	一个	也	很多的	幼虫	的	女孩	孩子们	.

是她把两团棉花系在死去的孩子脖子上，以便他能带走家里的不幸，并避免家里生太多女儿。

['tʃiːə] [sʌŋ] ['liːən] ,

Chia	Sung	Lien	,
奇亚	宋	留置权	,

Chia Sung Lien,

[fiərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['frʌstreɪtɪd] [ə'tempt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [sʌn] [tuː; tə]

fearing	that	this	may	have	been	a	frustrated	attempt	by	his	younger	son	to
害怕	那	这	可能	有	到过	一个	沮丧的	试图	经过	他的	年轻	儿子	到

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][baɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi]

come	to	the	aid	of	his	family	by	re	-	entering	the	world	through	the	body
来	到	这	援助	的	他的	家庭	经过	关于	-	进入	这	世界	通过	这	身体

[ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

of	the	child	,
的	这	孩子	,

他担心这可能是他的小儿子试图通过孩子的身体重返人间来帮助家人的一次失败尝试。

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [meɪk] [-]

returned	with	the	messenger	to	make	[	58	]
返回	和	这	信使	到	制作	[	-	]

带着信使返回去做[58]

[ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][soʊl][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

sure	that	the	soul	be	given	the	most	careful	attention	,
当然	那	这	灵魂	是	给定	这	最多	小心	注意力	,

务必确保灵魂得到最细致的关注，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['beriəl] [raɪts] [biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['juːʒuəl]

and	that	the	burial	rites	be	attended	with	more	elaboration	than	usual
和	那	这	葬礼	仪式	是	参加	和	更多的	详细说明	比	通常

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪbi] .

for	a	baby	.
为了	一个	婴儿	.

而且葬礼仪式要比一般婴儿的葬礼更加隆重隆重。

[tuː; tə][kweɪ] [pɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər][wʌn] [lɔːŋ] ['wɪri] [naɪt] -

To	Kuei	Ping	the	weeks	and	months	that	followed	were	one	long	weary	night	-
到	桂	平	这	周	和	几个月	那	随后	是	一	长的	厌倦	夜晚	-

[mer] .

mare	.
母马	.

对桂平来说，接下来的几周和几个月简直是一场漫长而疲惫的噩梦。

[baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['hægəld] [wɪð; wɪθ] ['treɪdzmən] [ænd; ənd] [fuːd] - [ʃɑːp] ['kiːpəz] ['oʊvər][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]

By	day	she	haggled	with	tradesman	and	food	-	shop	keepers	over	the	price	of
经过	天	她	讨价还价	和	零售商	和	食物	-	店铺	守门员	超过	这	价格	的

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [klɔːθ] [fɔːr; fər]['gɑːrmənts][fɔːr; fər][ˌbiː 'oʊ][tiː] ,

a	bit	of	cloth	for	garments	for	Bo	Te	,
一个	少量	的	布	为了	服装	为了	波	特	,

白天，她和商贩、食品店老板讨价还价，为博特买一块做衣服的布料。

['oʊvər] [ʃrɪmp] [fɔːr; fər] [suːp] [ɔːr]['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd][raɪs][fɔːr; fər] [fuːd] .

over	shrimp	for	soup	or	vegetables	and	rice	for	food	.
超过	虾	为了	汤	或者	蔬菜	和	米	为了	食物	.

虾仁可以做汤，蔬菜和米饭也可以作为主食。

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['ʃivəriŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvəlɪts] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['restləs] ['tɔːsɪŋ]

At	night	she	lay	shivering	under	the	coverlets	,	listening	to	the	restless	tossing
在	夜晚	她	躺	瑟瑟发抖	在下面	这	床罩	,	聆听	到	这	不安	抛掷

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

of	her	husband	,
的	她	丈夫	,

夜里，她躺在被窝里瑟瑟发抖，听着丈夫辗转反侧的动静。

[kept] [əˈweɪk] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laʊd] ['briːðɪŋ] .

kept	awake	by	her	own	thoughts	and	his	loud	breathing	.
保留	醒	经过	她	自己的	想法	和	他的	大声	呼吸	.

她被自己的思绪和他的粗重呼吸声吵得无法入睡。

[fuː] [tæŋ] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['leθərdʒi] [ʌv; əv]['oʊpiəm] ['smoʊkɪŋ] [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ]

Fuh	Tang	sank	lower	and	lower	into	the	lethargy	of	opium	smoking	until	one	day
fuh	唐	沉没	降低	和	降低	进入	这	昏睡	的	鸦片	吸烟	直到	一	天

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːns(ə)l][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [wɜːrk]

he	returned	home	to	announce	that	the	British	consul	had	no	more	work
他	返回	家	到	宣布	那	这	英国	领事	有	不	更多的	工作

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

for	him	that	season	.
为了	他	那	季节	.

傅堂越来越沉溺于鸦片的麻醉中，直到有一天他回到家宣布，英国领事那一季没有工作给他了。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [stroʊv] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

He	no	longer	strove	to	hide	the	use	of	the	drug	from	her	,
他	不	更长	努力	到	隐藏	这	使用	的	这	药品	从	她	,

他不再试图向她隐瞒自己吸毒的事实。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ˌaɪ ˈtiː] .

his	only	desire	was	to	get	it	.
他的	仅有的	欲望	曾是	到	得到	它	.

他唯一的愿望就是得到它。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi][sæt] ['driːmiŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] [driːmz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Day	after	day	he	sat	dreaming	his	colorless	dreams	while	she	struggled	with	the
天	后	天	他	卫星	做梦	他的	无色	梦境	尽管	她	挣扎	和	这

['prɑːbləm][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

problem	of	keeping	a	roof	over	their	heads	,
问题	的	保持	一个	屋顶	超过	他们的	头部	,

他日复一日地坐在那里做着毫无色彩的梦，而她却在为维持生计而苦苦挣扎。

[wʌn][baɪ][wʌn] ['pɔːnɪŋ] [ðer; ðər] [pəˈzeʃnz] [ʌnˈtɪl]['lɪt(ə)l] [seɪv] [ðə; ði] [ber] [wɔːlz] [rɪˈmeɪnd] .

one	by	one	pawning	their	possessions	until	little	save	the	bare	walls	remained	.
一	经过	一	典当	他们的	财产	直到	小的	节省	这	裸	墙壁	剩余	.

他们一个接一个地典当了自己的财产，直到最后只剩下光秃秃的墙壁。

[ðiːz] [wɔːlz] , ['kloʊzɪŋ][ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər]['deɪli] , [brˈkeɪm] ['menəsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [æt; ət] [naɪt] .

These	walls	,	closing	in	upon	her	daily	,	became	menacing	shadows	at	night	.
这些	墙壁	,	结束	在	之上	她	日常的	,	成为	威胁	阴影	在	夜晚	.

这些墙壁日复一日地压迫着她，到了夜晚则变成了令人恐惧的阴影。

['bɪtərli] [ʃiː; ʃi] [kən'demd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['blaɪndnəs][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [-]

Bitterly	she	condemned	her	own	blindness	in	believing	[	59	]
苦涩地	她	谴责	她	自己的	失明	在	相信	[	-	]

她痛恨自己盲目地相信[59]

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə][faɪnd] ['fri:dəm] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
that she had hoped to find freedom in this way .
那 她 有 希望 到 寻找 自由 在 这 方式 .

她曾希望通过这种方式获得自由。

[ðʌs] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pi] ['stɪld] ['ɪntu:] ['plezntnəs] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] [fu:] [tæŋ]
Thus the poison of the poppy stilled into pleasantness the dreams of Fuh Tang
因此 这 毒 的 这 罂粟 静止 进入 愉悦 这 梦境 的 fuh 唐
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] [dɪ'sper] [dɪd][ɪts][wɜ:rk][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][kweɪ] [pɪŋ] .
and the poison of selfish despair did its work upon the heart of Kuei Ping .
和 这 毒 的 自私 绝望 做过 它是 工作 之上 这 心 的 桂 平 .

因此，罂粟的毒药使福堂的梦想变得愉悦，而自私的绝望的毒药则在桂平的心中作祟。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði]['waɪndz] [gru:] ['koʊldɚ][ænd; ənd]['wɪntər] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] . [-] [-]
Meanwhile the winds grew colder and winter came upon them . [60] [61]
同时 这 风 生长 更冷 和 冬天 来了 之上 他们 . [-] [-]

与此同时，寒风渐起，冬天降临了。[60][61]

[wer'ɪn]
Wherein
其中

其中

[ðə; ði] [hɑ:rt]
the heart
这 心

心脏

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]
of a woman
的 一个 女士

一位女性

[ɪz]['ɑ:kjupaɪd]
is occupied
是 占领

已被占用

[wɪð; wɪθ][wʌn]
with one
和 一

一个

[dɪ'zaɪər] [-] [-]
desire [62] [63]
欲望 [-] [-]

欲望[62][63]

[kweɪ] [pɪŋ] ,
KUEI PING ,
桂 ping ,

桂平,

['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wɔ:lz] [ðæt] [ʃʌt] [hɜ:r; hər][ɔ:f][frʌm; frəm][laɪf][ænd; ənd]['eni]
struggling against the sense of walls that shut her off from life and any
挣扎 反对 这 感觉 的 墙壁 那 关闭 她 离开 从 生活 和 任何
[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
understanding of it ,
理解 的 它 ,

她努力挣脱那种将她与生活和对生活的一切理解隔绝开来的壁垒感。

[spoʊk] [kwɪk] [wɜːrdz][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [wen] [tʃæŋ] [æn; ən]['ɜːdʒd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [mɔːr]
spoke **quick** **words** **of** **rebellion** **when** **Chang** **An** **urged** **upon** **her** **a** **more**
辐 快的 字 的 叛乱 什么时候 张 一个 敦促 之上 她 一个 更多的
['friːkwənt] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə] .
frequent **attendance** **at** **the** **temple** **of** **Buddha** **.**
频繁 出席 在 这 寺庙 的 佛 .

当长安敦促她更频繁地去佛寺时，她立刻说了些反抗的话。

[bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][kweɪ] [pɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pɪrs] [θruː] [ænd; ənd]
Borne **in** **upon** **the** **heart** **of** **Kuei** **Ping** **came** **a** **desire** **to** **pierce** **through** **and**
出生 在 之上 这 心 的 桂 平 来了 一个 欲望 到 刺穿 通过 和
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] ['menəst] [hɜːr; hər] ,
beyond **the** **walls** **that** **menaced** **her** **,**
超过 这 墙壁 那 受威胁 她 ,

桂萍心中萌生了一种渴望，想要突破并超越那些威胁着她的壁垒。

[tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] ['tɑːləreɪt]
to **force** **her** **way** **through** **the** **shadowy** **darkness** **she** **could** **no** **longer** **tolerate**
到 力量 她 方式 通过 这 阴暗的 黑暗 她 可以 不 更长 容忍
[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] ['potər] [hæd; həd]['spoʊkən][ɪn] ['ɜːrli]
and **find** **the** **way** **to** **the** **light** **of** **which** **Miss** **Porter** **had** **spoken** **in** **early**
和 寻找 这 方式 到 这 光 的 哪个 错过 搬运工 有 说 在 早期的
['mɔːrnɪŋ] ['tʃæp(ə)l] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
morning **chapel** **long** **ago** **.**
早晨 教堂 长的 前 .

她要强行穿过她再也无法忍受的黑暗，找到通往光明的道路，就像波特小姐很久以前在清晨的教堂里所说的那样。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [taɪmz] [ʌv; əv] [niːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]
In **her** **earlier** **times** **of** **need** **she** **had** **instinctively** **turned** **to** **worship** **of**
在 她 早些时候 时代 的 需要 她 有 本能地 转向 到 崇拜 的
[ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l][wʌn] ,
the **Merciful** **One** **,**
这 仁慈 一 ,

在她早年遭遇困境时，她本能地转向了对仁慈者的崇拜。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɔːrs] [hɜːr; hər]['blaɪndɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['smɜːrkɪŋ]
but **now** **she** **could** **force** **her** **blinding** **eyes** **to** **see** **nothing** **save** **the** **smirking**
但 现在 她 可以 力量 她 失明 眼睛 到 看 没有什么 节省 这 冷笑
[smaɪl][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lækər] [gɑːd] .
smile **on** **the** **face** **of** **the** **lacquer** **god** **.**
微笑 在 这 脸 的 这 漆 上帝 .

但现在她强迫自己睁开那双刺目的眼睛，什么也看不见，只看到漆神脸上那抹得意的笑容。

[ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [prerz] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːkəri] ;
The **routine** **of** **prayers** **seemed** **but** **a** **mockery** **;**
这 常规 的 祈祷 似乎 但 一个 嘲讽 ;

例行祈祷似乎只是一场闹剧；

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnsens] ['fægət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fæt] ['skwɑːtɪŋ] ['kriːtʃər] [bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə]
the **burning** **of** **incense** **faggots** **before** **the** **fat** **squatting** **creature** **but** **added** **to**
这 燃烧 的 香 同性恋 前 这 胖的 蹲姿 生物 但 额外 到
[ðə; ði] ['ʌglɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] ['oʊvər] - [smoʊkt] [ænd; ənd] ['ɔɪli] ['fɪgjər] .
the **ugliness** **of** **his** **already** **over** **-** **smoked** **and** **oily** **figure** **.**
这 丑陋 的 他的 已经 超过 - 熏制 和 油腻的 数字 .

在那个肥胖蹲踞的家伙面前燃烧的香烛，反而让他原本就烟熏火燎、油腻腻的身躯显得更加丑陋。

[piːs] [ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [brɔːt] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
Peace **she** **no** **longer** **brought** **upon** **herself** **in** **the** **temple** **,**
和平 她 不 更长 带来 之上 她自己 在 这 寺庙 ,

她不再为自己带来圣殿中的和平，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [pi:s] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [wʌt] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] .

because	peace	was	no	longer	what	she	wanted	.
因为	和平	曾是	不	更长	什么	她	通缉	.

因为她不再想要和平。

[aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r'self][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [reɪs] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd]

Out	and	beyond	herself	and	all	of	the	women	of	her	race	she	wanted
出去	和	超过	她自己	和	全部	的	这	女性	的	她	种族	她	通缉

[tu:; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

她想要超越自己和她同族所有女性的局限，

[aʊt] [tu:; tə][faɪnd][ænd; ənd] [sɜ:rv] [ðæt] [gɑ:d] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [kɔ:ld] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [laɪf]

out	to	find	and	serve	that	God	whom	she	had	heard	called	the	God	of	Life
出去	到	寻找	和	服务	那	上帝	谁	她	有	听到	称为	这	上帝	的	生活

[ænd; ənd][ʌv; əv] [laɪt] .

and	of	Light	.
和	的	光	.

她决心找到并侍奉那位她听闻被称为生命和光明之神的上帝。

['tɜ:rnɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər]['slendər] [bʊk] [ʌv; əv][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [-]

Turning	through	her	slender	book	of	translations	[	64	]
转弯	通过	她	苗条	书	的	翻译	[	-	]

翻阅她那本薄薄的译作集[64]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] ['baɪb(ə)l][ʃi:; ʃi] [mɑ:rkt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] ,

from	the	western	Bible	she	marked	,	as	she	read	,
从	这	西	圣经	她	标记	,	作为	她	读	,

她一边读着，一边在西方圣经上做了标记。

[ɔ:l][ðə; ði] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][aʊt][tu:; tə] ['sɜ:rvɪs] ,

all	the	phrases	which	called	her	out	to	service	,
全部	这	短语	哪个	称为	她	出去	到	服务	,

所有那些号召她投身服务的短语，

[mɑ:rkt] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][boʊld] [rɪ'li:f] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

marked	them	until	they	stood	in	bold	relief	upon	the	pages	overshadowing	with
标记	他们	直到	他们	站立	在	大胆的	宽慰	之上	这	页面	遮蔽	和

[ðer; ðər] ['prɑ:mɪnəns] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rdz] .

their	prominence	all	the	other	words	.
他们的	显赫地位	全部	这	其他	字	.

将它们标记出来，直到它们在页面上醒目地凸显出来，以其突出性掩盖了所有其他文字。

['lɪt(ə)l][ˌbi: 'oʊ][ti:] [pleɪd] [ʌn'hi:dɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

Little	Bo	Te	played	unheeded	at	her	feet	.
小的	波	特	玩	无人理会	在	她	脚	.

小波特在她脚边玩耍，却无人理睬。

['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['hevɪərðən'er][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [sæŋk][ðə; ði]['i:vəlz][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

Heavier	and	heavier	upon	her	husband	sank	the	evils	of	consumption	,
较重	和	较重	之上	她	丈夫	沉没	这	罪恶	的	消耗	,

肺结核的折磨越来越沉重地压在她丈夫身上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['slendər] [paɪp][hi:; hi] [tɜ:rnd] ['fi:vərɪʃli] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:f]

and	it	was	to	his	long	slender	pipe	he	turned	feverishly	for	relief
和	它	曾是	到	他的	长的	苗条	管道	他	转向	狂热地	为了	宽慰

[frʌm; frəm][peɪn][ænd; ənd] [daʊt] .

from	pain	and	doubt	.
从	疼痛	和	怀疑	.

他焦急地转向他那根细长的烟斗，希望能从中获得痛苦和疑虑的缓解。

[ˌʌn'lɪt] , [ðə; ði] ['kændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['fɜːrnɪʃt] [noʊ] [gloʊ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [dwelt] [wɪ'ðɪn] . [

Unlit	**,**	**the**	**candles**	**of**	**the**	**house**	**furnished**	**no**	**glow**	**for**	**those**	**who**	**dwelt**	**within**	**.**	**[**
未点燃	,	这	蜡烛	的	这	房子	提供	不	辉光	为了	那些	WHO	居住	之内	.	[
-	]															
65	**]**															
-	]															

屋里的蜡烛没有点燃，无法为屋里的人们提供任何光亮。[65]

[wer'ɪn]

Wherein
其中

其中

[kweɪ] [pɪŋ]

Kuei	**Ping**
桂	平

桂平

[pri'pɛəz]

prepares
准备

准备

[fɔːr; fər][ə; eɪ]

for	**a**
为了	一个

为

['pɪlgrɪmɪdʒ] [-] [-]

pilgrimage	**[**	**66**	**]**	**[**	**67**	**]**
朝圣	[	-	]	[	-	]

朝圣[66][67]

[kweɪ] [pɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ['kerfəli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] .

KUEI	**PING**	**made**	**her**	**preparations**	**for**	**departure**	**carefully**	**and**	**quietly**	**.**
桂	ping	制成	她	准备工作	为了	离开	小心	和	悄悄	.

桂萍仔细而安静地做好了出发的准备。

[ʃiː; ʃi][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['bɛrəst] [nɪ'sesɪtɪz] ,

She	**put**	**into**	**the**	**parcel**	**of**	**clothing**	**only**	**the**	**barest**	**necessities**	**,**
她	放	进入	这	包裹	的	衣服	仅有的	这	最简陋	必需品	,

她只在包裹里放了最基本的必需品。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['wɔːrmər]['gɑːrmənts][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['daʊri] [pɜːrlz] ,

leaving	**the**	**warmer**	**garments**	**and**	**her**	**dowry**	**pearls**	**,**
离开	这	更温暖	服装	和	她	嫁妆	珍珠	,

她留下了保暖的衣物和嫁妆珍珠，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [wen] ['evriθɪŋ] [els] [ʌv; əv]['vælјuː][hæd; həd] [bɪn]

which	**she**	**had**	**still**	**clung**	**to**	**even**	**when**	**everything**	**else**	**of**	**value**	**had**	**been**
哪个	她	有	仍然	紧紧抓住	到	甚至	什么时候	一切	别的	的	价值	有	到过

['sækrifaist] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] .

sacrificed	**for**	**the**	**use**	**of**	**the**	**others**	**of**	**her**	**household**	**.**
牺牲	为了	这	使用	的	这	其他的	的	她	家庭	.

即使家里其他所有有价值的东西都被牺牲掉供其他人使用，她仍然紧紧抓住不放。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][raɪs][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt]

She	**made**	**sure**	**that**	**there**	**was**	**a**	**fair**	**supply**	**of**	**rice**	**in**	**the**	**house**	**and**	**that**
她	制成	当然	那	那里	曾是	一个	公平的	供应	的	米	在	这	房子	和	那

[tʃæŋ] [æn; ən][hæd; həd] [prɪ'perd] [sʌm; səm][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] .

Chang	**An**	**had**	**prepared**	**some**	**in**	**readiness**	**for**	**the**	**morning**	**meal**	**.**
张	一个	有	准备	一些	在	准备就绪	为了	这	早晨	一顿饭	.

她确保家里有足够的米，并且让长安准备了一些米作为早餐。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

She	wrote	a	short	note	telling	of	her	departure	.
她	写道	一个	短的	笔记	讲述	的	她	离开	.

她写了一张便条，说明了她的离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stiːld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'genst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Then	she	steeled	her	heart	against	entering	the	room	where	her	husband
然后	她	钢铁般的意志	她	心	反对	进入	这	房间	在哪里	她	丈夫

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][sʌn] [leɪ] ['sliːpɪŋ] .

and	little	son	lay	sleeping	.
和	小的	儿子	躺	睡眠	.

然后，她强忍着内心的恐惧，没有走进丈夫和幼子熟睡的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ,

It	was	better	thus	,	she	told	herself	,
它	曾是	更好的	因此	,	她	讲述	她自己	,

她告诉自己，这样更好。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fʌs] [ɔːr] ['steɪɪŋ] [ʌv; əv] [steps] .

that	she	should	go	away	in	the	night	without	any	fuss	or	staying	of	steps	.
那	她	应该	去	离开	在	这	夜晚	没有	任何	大惊小怪或者		入住	的	步骤	.

她应该在夜里悄悄离开，不引起任何骚动，也不留下任何痕迹。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	knew	that	she	must	go	if	she	was	to	find	the	truth	for	which	she
她	知道	那	她	必须	去	如果	她	曾是	到	寻找	这	真相	为了	哪个	她

[sɔːt] ,

sought	,
寻求	,

她知道，如果想要找到她所寻求的真相，她就必须去。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'troʊlɪŋ] ['moʊtɪv][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

and	the	desire	to	find	it	was	the	controlling	motive	of	her	life	.
和	这	欲望	到	寻找	它	曾是	这	控制	动机	的	她	生活	.

找到它的渴望成了她人生最大的动力。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [θɪŋz] [wʊd] [læst][ʌn'tɪl][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

What	she	had	left	of	material	things	would	last	until	the	news	of	her
什么	她	有	左边	的	材料	事物	会	最后的	直到	这	消息	的	她

[dɪ'pɑːrtʃər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃiːə] ['kɑːmpaʊnd] .

departure	reached	the	Chia	compound	.
离开	达到	这	奇亚	化合物	.

她剩下的物质财富将一直维持到她离开的消息传到Chia大院为止。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] [fuː] [tæŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['plenti]

Then	they	would	call	Fuh	Tang	back	with	eager	voices	to	the	ease	and	plenty
然后	他们	会	称呼	fuh	唐	后退	和	渴望的	声音	到	这	舒适	和	很多

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

of	his	family	,
的	他的	家庭	,

然后他们会急切地呼唤福堂回来，让他享受家人的安逸和富足。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	he	would	take	the	little	son	with	him	.
和	他	会	拿	这	小的	儿子	和	他	.

他会带着小儿子一起走。

[kweɪ] [pɪŋ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ,

Kuei	Ping	felt	that	it	was	right	that	he	should	,
桂	平	毛毡	那	它	曾是	正确的	那	他	应该	,

桂平觉得他这样做是对的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hoʊld][tu:; tə] [ðæt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t]

but	she	knew	that	if	she	was	to	hold	to	that	resolution	she	must	not
但	她	知道	那	如果	她	曾是	到	抓住	到	那	解决	她	必须	不是

['entər][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][wʌn][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [bɔɪ] . [-]

enter	the	room	for	one	last	look	at	the	sleeping	boy	.	[	68	]
进入	这	房间	为了	一	最后的	看	在	这	睡眠	男生	.	[	-	]

但她知道，如果她要坚持这个决心，就不能再进房间去看一眼熟睡的男孩。[68]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] , [ðə; ði]['sekənd] [taɪm][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti]

It	was	night	,	the	second	time	in	her	life	that	she	walked	through	the	city
它	曾是	夜晚	,	这	第二	时间	在	她	生活	那	她	步行	通过	这	城市

[stri:ts] [ə'loʊn] ,

streets	alone	,
街道	独自的	,

那是夜晚，这是她一生中第二次独自走在城市街道上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][felt][noʊ] [fɪr] .

but	she	felt	no	fear	.
但	她	毛毡	不	害怕	.

但她没有感到害怕。

[ðeɪ] [led][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['fri:dəm] .

They	led	her	to	freedom	.
他们	引领	她	到	自由	.

他们带领她走向自由。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ænd; ənd] [θru:] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [ɑ:n]

As	she	passed	from	the	dusty	courtyard	and	through	innumerable	hutungs	on
作为	她	通过了	从	这	尘土飞扬	庭院	和	通过	无数	胡同	在

[ðə; ði]['aʊtər][saɪd][ʌv; əv][greɪ] [wɔ:lz] ,

the	outer	side	of	grey	walls	,
这	外	边	的	灰色的	墙壁	,

她穿过尘土飞扬的庭院，沿着灰色的围墙，穿过无数的胡同，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [wɔ:lz] [ʌv; əv]

she	was	filled	with	a	longing	to	tell	the	women	shut	within	those	walls	of
她	曾是	已填	和	一个	渴望	到	告诉	这	女性	关闭	之内	那些	墙壁	的

[wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [went] .

what	she	had	learned	and	why	she	went	.
什么	她	有	学习	和	为什么	她	去	.

她非常渴望告诉那些被困在围墙内的女人们，她所了解到的情况以及她去那里的原因。

['læntərnz] [hʌŋ] [æt; ət] ['geɪtweɪz] [θru:] [aʊt] ['fi:b(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ]

Lanterns	hung	at	gateways	threw	out	feeble	rays	of	light	along	the	narrow
灯笼	悬挂	在	网关	扔	出去	微弱	射线	的	光	沿着	这	狭窄的

['pæsɪdʒweɪz] .

passageways	.
通道	.

悬挂在门口的灯笼沿着狭窄的通道投射出微弱的光线。

['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:] - [stri:t] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sli:pi] [tʃer] - ['berər] [hu:] ['kærid] [hɜ:r; hər] [aʊt]

Turning	into	Hatamen	Street	she	found	a	sleepy	chair	-	bearer	who	carried	her	out
转弯	进入	-	街道	她	成立	一个	困	椅子	-	持有人	WHO	携带	她	出去

[tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rðər] ['sɪti] [geɪts] .

to	one	of	the	farther	city	gates	.
到	一	的	这	更远	城市	大门	.

拐进烟门大街后，她遇到一个昏昏欲睡的抬椅人，抬椅人把她抬到了较远的城门之一。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] ,

There	she	dismissed	him	,
那里	她	解雇	他	,

她在那里打发他走了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf][ʌv; əv]

for	she	sought	peace	and	quiet	in	which	to	prepare	for	her	new	life	of
为了	她	寻求	和平	和	安静的	在	哪个	到	准备	为了	她	新的	生活	的

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

因为她寻求的是平静安宁的环境，以便为她新的奉献生活做好准备。

[ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][plænz] .

Shut	within	the	walls	of	her	home	she	could	make	no	plans	.
关闭	之内	这	墙壁	的	她	家	她	可以	制作	不	计划	.

她被困在家中，无法制定任何计划。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [leɪ] [ə'sliːp] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

A	guard	lay	asleep	at	one	of	the	gateways	leading	to	the	top	of	the
一个	警卫	躺	睡着了	在	一	的	这	网关	领导	到	这	顶部	的	这

['sɪti] [wɔːl] .

city	wall	.
城市	墙	.

一名守卫躺在通往城墙顶端的其中一个城门边睡着了。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt][ɑːn] [bɪ'jɑːnd] [æn; ən]

She	passed	by	him	unnoticed	and	found	a	secluded	spot	on	beyond	an
她	通过了	经过	他	未被察觉	和	成立	一个	僻	点	在	超过	一个

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [wɑːtʃ] ['taʊər] .

overlooking	watch	tower	.
俯瞰	手表	塔	.

她悄无声息地从他身边经过，在瞭望塔后面找到了一处僻静的地方。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɪti] [ʃiː; ʃi] [preɪd] , ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] .

Here	in	the	quiet	above	the	city	she	prayed	,	seeking	for	knowledge	.
这里	在	这	安静的	多于	这	城市	她	祈祷	,	寻求	为了	知识	.

在这座宁静的城市上空，她祈祷着，寻求知识。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [duː] [siːmd] [tuː; tə]['mɔɪs(ə)n][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [ɜːrθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

A	gentle	dew	seemed	to	moisten	the	parched	earth	as	she	waited	.
一个	温和的	露	似乎	到	濡	这	干渴	地球	作为	她	等待	.

在她等待的时候，仿佛有露水轻轻润湿了干涸的土地。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [ˌpri'siːdz] [dɑːn] .

Then	there	came	the	hush	of	nature	that	precedes	dawn	.
然后	那里	来了	这	嘘	的	自然	那	之前	黎明	.

随后，黎明前大自然一片寂静。

[ə; eɪ] [feɪnt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][goʊld] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['westərn] [hɪlz] .

A	faint	touch	of	gold	appeared	in	the	sky	behind	the	purple	western	hills	.
一个	头晕的	触碰	的	金子	出现	在	这	天空	在后面	这	紫色的	西	丘陵	.

在紫色的西部山峦后方的天空中，出现了一抹淡淡的金色。

[ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ]['reɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] ['kʌlər] [ðæt] [meltid]['ɪntuː][wɔːrm]['æmbər] [-]

The	gold	was	shot	with	rays	of	flame	color	that	melted	into	warm	amber	[	69	]
这	金子	曾是	射击	和	射线	的	火焰	颜色	那	融化	进入	温暖的	琥珀色	[	-	]

黄金被火焰般的光芒照亮，融化成温暖的琥珀色[69]

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['sɔfənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɪð; wɪθ]['lævəndər][ænd; ənd] [wɪ'stɪriə] [ʃeɪdz] ;

which	became	softened	around	the	edges	with	lavender	and	wisteria	shades	;
哪个	成为	软化	大约	这	边缘	和	薰衣草	和	紫藤	色调	;

边缘处泛着淡紫色和紫藤色的柔和感；

[ðen] [ɪn][ðə; ði]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] ['hevəns] [ə'mɪd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['kʌlər] [roʊz][ðə; ði] [sʌn] ,

then	in	the	ever	-	changing	heavens	amid	the	glory	of	color	rose	the	sun	,
然后	在	这	曾经	-	变化	天	之中	这	荣耀	的	颜色	玫瑰	这	太阳	,

然后，在变幻莫测的天空中，在绚丽多彩的光芒中，太阳升起了。

[kəm'pliːt] [ɪn][ɪts] [mæg'nɪfɪsns] , ['gɪvɪŋ] [laɪt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld] .

complete	in	its	magnificence	,	giving	light	unto	the	entire	world	.
完全的	在	它是	壮丽	,	给予	光	到	这	全部的	世界	.

它壮丽无比，照亮了整个世界。

[kweɪ] [pɪŋ] ['stɪld] [hɜːr; hər] [prer] [tuː; tə] [geɪz] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz]

Kuei	Ping	stilled	her	prayer	to	gaze	in	wonder	at	the	beauty	of	the	sunrise
桂	平	静止	她	祷告	到	目光	在	想知道	在	这	美丽	的	这	日出

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ɪt'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['tæsks]

and	then	to	look	down	upon	the	city	as	it	roused	itself	for	the	tasks
和	然后	到	看	向下	之上	这	城市	作为	它	唤醒	本身	为了	这	任务

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	day	.
的	这	天	.

桂萍停止了祈祷，惊叹于日出的壮丽，然后俯瞰着城市，看着它开始一天的工作。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [fə'mɪliər] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

What	she	saw	were	but	familiar	things	in	a	new	light	.
什么	她	锯	是	但	熟悉的	事物	在	一个	新的	光	.

她看到的不过是熟悉的事物以一种全新的视角呈现。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .

She	saw	an	old	man	taking	down	the	shutters	from	his	shop	.
她	锯	一个	老的	男人	采取	向下	这	百叶窗	从	他的	店铺	.

她看到一位老人正在卸下他店铺的卷帘门。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] ['ləːkiŋ] ['fɪgjərz] , [ðə; ði] ['peti] [θiːvz] [ænd; ənd] [mɜ˞'ɔdʒ˞z] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

She	saw	the	dark	lurking	figures	,	the	petty	thieves	and	marauders	of	the	night
她	锯	这	黑暗的	潜伏	数据	,	这	小气	窃贼	和	乱兵	的	这	夜晚

,

,

,

她看到了潜伏在黑暗中的身影，那些夜间出没的小偷小摸和劫掠者。

[slɪŋk] [ə'weɪ] [θruː] [saɪd] ['æliz] ,

slink	away	through	side	alleys	,
潜行	离开	通过	边	小巷	,

悄悄溜进小巷，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [keɪm] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['trævlɪŋ] ['restrɑːnt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [boʊlz] [ʌv; əv]

and	in	their	places	came	the	familiar	traveling	restaurant	with	its	bowls	of
和	在	他们的	地方	来了	这	熟悉的	旅行	餐厅	和	它是	碗	的

['stiːmɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːθ] .

steaming	morning	broth	.
蒸煮	早晨	肉汤	.

取而代之的是人们熟悉的流动餐车，它端着热气腾腾的晨汤。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['restrɑːnt] ['kæriːɜ˞z, 'kɛriːɜ˞z] [vɔɪs] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

She	heard	the	restaurant	carrier's	voice	mingled	with	the	call	of	the
她	听到	这	餐厅	承运商的	嗓音	混合	和	这	称呼	的	这

['hʌkstər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

hucksters	from	the	country	.
兜售者	从	这	国家	.

她听到餐馆送餐员的声音和乡下小贩的叫卖声混杂在一起。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['fiːb(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] ['beɪbi] .

She	heard	the	feeble	cry	of	a	waking	baby	.
她	听到	这	微弱	哭	的	一个	醒来	婴儿	.

她听到婴儿微弱的啼哭声，那是婴儿醒来的声音。

['oʊvər][ðə; ði][wɔ:l][ɪn][ðə; ði]['kɑ:mpaʊnd][dʒʌst][bɪ'loʊ][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wɑ:tʃt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læd]['pætɪŋ]

Over	the	wall	in	the	compound	just	below	her	she	watched	a	little	lad	patting
超过	这	墙	在	这	化合物	只是	以下	她	她	观看	一个	小的	小伙子	轻拍

[ɜ:rθ][ə'baʊt][ə; eɪ]['li:fləs][plænt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tu:][hændz][waɪl][æn; ən]['ɑ:mə]['ɜ:dʒd][hɪm; ɪm][ɪn]

earth	about	a	leafless	plant	with	his	two	hands	while	an	amah	urged	him	in
地球	关于	一个	无叶	植物	和	他的	二	双手	尽管	一个	阿玛	敦促	他	在

[tu:; tə][i:t][hɪz; ɪz]['mɔ:rnɪŋ][raɪs].

to	eat	his	morning	rice	.
到	吃	他的	早晨	米	.

她透过院子下方的围墙，看到一个小男孩用双手拍打着一株光秃秃的植物上的泥土，而一个女佣催促他去吃早饭。

[kweɪ][pɪŋ][tɜ:rnd][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɔ:rn][bʊk][tu:; tə][ri:d][ə'gen][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]['dʒi:zəs][æz; əz]

Kuei	Ping	turned	to	her	worn	book	to	read	again	the	words	of	Jesus	as
桂	平	转向	到	她	磨损	书	到	读	再次	这	字	的	耶稣	作为

[hi:; hi][hæd; həd][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðər][tu:; tə][ɔ:l][ðoʊz][hu:][hæd; həd][aɪz][tu:; tə][si:][ænd; ənd]

He	had	told	of	the	Father	to	all	those	who	had	eyes	to	see	and
他	有	讲述	的	这	父亲	到	全部	那些	WHO	有	眼睛	到	看	和

[ɪrz][tu:; tə][hɪr].

ears	to	hear	.
耳朵	到	听到	.

桂萍翻开她那本破旧的书，再次阅读耶稣向所有有眼能看、有耳能听的人讲述天父的话语。

[ʃi:; ʃi][ri:d][ʌv; əv][lʌv][ænd; ənd][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)ns][ænd; ənd][ʌv; əv][ˌʌndər'stændɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['traɪəlz][

She	read	of	love	and	of	patience	and	of	understanding	for	the	trials	[
她	读	的	爱	和	的	耐心	和	的	理解	为了	这	试验	[

-]

70	]

-]

她读到了关于爱、耐心和对考验的理解[70]

[ʌv; əv]['ʌðər][ænd; ənd][ʌv; əv][fər'getflnəs][ʌv; əv][self].

of	others	and	of	forgetfulness	of	self	.
的	其他的	和	的	健忘	的	自己	.

对他人的漠视和对自我的遗忘。

['peɪʃ(ə)ns][ænd; ənd]['kwaɪət][wɪtʃ][ʃi:; ʃi][hæd; həd][θɔ:t][ʌv; əv][ʌn'tɪl][naʊ][æz; əz]['ə'trɪbju:ts]['oʊnli]

Patience	and	quiet	which	she	had	thought	of	until	now	as	attributes	only
耐心	和	安静的	哪个	她	有	想法	的	直到	现在	作为	属性	仅有的

[ʌv; əv]['bu:də,'bʊdə][ʃi:; ʃi][sɔ:]['weldɪd]['ɪntu:][ðə; ði][ˌpɜ:rsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][hu:][hæd; həd][kʌm]

of	Buddha	she	saw	welded	into	the	personality	of	the	Son	who	had	come
的	佛	她	锯	焊接	进入	这	性格	的	这	儿子	WHO	有	来

[tu:; tə][dwel][ɑ:n][ɜ:rθ][ðæt][ðoʊz][hu:][sɔ:t][hɪm; ɪm][maɪt][noʊ][mɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər].

to	dwell	on	earth	that	those	who	sought	Him	might	know	more	of	his	Father	.
到	住	在	地球	那	那些	WHO	寻求	他	可能	知道	更多的	的	他的	父亲	.

她以前一直认为耐心和安静只有佛陀才具备，但现在她发现这些品质也融入了圣子的性格中，圣子来到世间是为了让那些寻求他的人更多地了解他的父亲。

[hɜ:r; hər][veɪg]['lɔ:ŋɪŋ][fɔ:r; fər]['nɑ:lɪdʒ][ænd; ənd][fɔ:r; fər]['sɜ:rvɪs][bɪ'keɪm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]

Her	vague	longing	for	knowledge	and	for	service	became	a	desire	to
她	模糊的	渴望	为了	知识	和	为了	服务	成为	一个	欲望	到

[lɪv; laɪv][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][lɪvd],

live	as	He	had	lived	,
居住	作为	他	有	居住地	,

她对知识和服务的模糊渴望，逐渐演变成想要像他那样生活的愿望。

['sɪmpli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ['ʃerɪŋ] [wət'evər] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]

simply	and	lovingly	sharing	whatever	knowledge	was	trusted	to	her	as
简单地	和	深情地	分享	任何	知识	曾是	可信	到	她	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['sekʃ(ə)n]

He	had	shared	with	those	of	his	own	household	and	the	small	section
他	有	共享	和	那些	的	他的	自己的	家庭	和	这	小的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] .

of	the	world	where	He	had	dwelt	.
的	这	世界	在哪里	他	有	居住	.

她以纯真和慈爱之心，将祂所托付给她的知识分享给她，就像祂与自己的家人以及祂居住过的那片小地方的人们分享的那样。

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɑːt]['oʊnli] ['dʌsti] [wɔːlz] [ðæt] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ,

Below	her	within	the	city	she	saw	not	only	dusty	walls	that	shut	out	the	light	,
以下	她	之内	这	城市	她	锯	不是	仅有的	尘土飞扬	墙壁	那	关闭	出去	这	光	,

在她下方的城市里，她看到的不仅是遮天蔽日、布满灰尘的墙壁，

[bʌt; bət] [laɪts] [tuː] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

but	lights	too	which	shone	from	within	.
但	灯	也	哪个	闪耀	从	之内	.

但也有一些光芒从内部发出。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [prer] [noʊ][lɔːŋgər] ['kraɪɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər]

She	came	down	from	her	morning	of	prayer	no	longer	crying	out	for
她	来了	向下	从	她	早晨	的	祷告	不	更长	哭泣	出去	为了

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

她结束了早晨的祈祷，不再呼喊着要获得自由。

['friːdəm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [θruː] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][self] .

Freedom	she	had	gained	through	forgetfulness	of	self	.
自由	她	有	获得	通过	健忘	的	自己	.

她通过忘却自我而获得了自由。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ə'baɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [θruː]

She	was	filled	with	a	deep	abiding	sense	of	joy	as	she	went	back	through
她	曾是	已填	和	一个	深的	遵守	感觉	的	喜悦	作为	她	去	后退	通过

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [striːts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld] .

the	awakening	streets	to	her	own	husband	and	child	.
这	唤醒	街道	到	她	自己的	丈夫	和	孩子	.

当她穿过渐渐苏醒的街道回到丈夫和孩子身边时，心中充满了深深的喜悦。

[ˌbiː 'oʊ][tiː][hæd; həd] [krɔːld] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

Bo	Te	had	crawled	down	from	his	bed	and	sat	in	the	corner	of	the
波	特	有	爬行	向下	从	他的	床	和	卫星	在	这	角落	的	这

[ruːm] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən]['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪvəri]['aɪdl]

room	playing	with	the	broken	bits	of	the	little	ivory	idol
房间	玩耍	和	这	破碎的	比特	的	这	小的	象牙	偶像

波特从床上爬下来，坐在房间角落里，摆弄着那尊小象牙雕像的碎片。

[tʃæŋ] [æn; ən][hæd; həd] [kept] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

Chang	An	had	kept	hanging	about	his	neck	.
张	一个	有	保留	绞刑	关于	他的	脖子	.

长安一直挂在他的脖子上。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] ['iːgər] [hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

He	reached	out	eager	hands	to	his	mother	asking	her	to	fix	it	again	.
他	达到	出去	渴望的	双手	到	他的	母亲	问	她	到	使固定	它	再次	.

他急切地伸出手，请求母亲再修一次。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [kloʊz] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [θrɑːbɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . [-]

She	held	him	close	,	a	song	of	happiness	throbbing	in	her	heart	.	[	71	]
她	握住	他	关闭	,	一个	歌曲	的	幸福	悸动	在	她	心	.	[	-	]

她紧紧地抱着他，心中涌起幸福的歌声。[71]

[fuː] [tæŋ] [stɪl] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['stuːpər] [ʌv; əv] [drʌgd] [sliːp] ,

Fuh	Tang	still	lay	in	the	stupor	of	drugged	sleep	,
fuh	唐	仍然	躺	在	这	昏迷	的	吸毒	睡觉	,

福堂仍处于药物作用下的昏睡状态。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] - [laɪnd] [feɪs] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

but	as	she	leaned	over	him	she	saw	in	his	blue	-	lined	face	something	of
但	作为	她	倾斜	超过	他	她	锯	在	他的	蓝色的	-	衬里	脸	某物	的

[ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['friːdəm] [ðʌs] [fɑːr] .

the	price	that	he	had	paid	for	her	freedom	thus	far	.
这	价格	那	他	有	有薪酬的	为了	她	自由	因此	远的	.

但当她俯身靠近他时，她从他布满青筋的脸上看到了他为她的自由付出的代价。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['riːəl] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hænsəm]

For	the	first	time	she	saw	the	real	contrast	between	him	and	the	handsome
为了	这	第一的	时间	她	锯	这	真实的	对比	之间	他	和	这	英俊的

['gælənt] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['kʌstəm]

gallant	man	who	had	loved	her	enough	to	break	down	the	walls	of	custom
英勇	男人	WHO	有	喜爱	她	足够的	到	休息	向下	这	墙壁	的	风俗

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'rɪr] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [bred] [baɪ] ['deɪli] [wɜːrk] .

for	her	and	sacrifice	his	own	career	to	earn	her	bread	by	daily	work	.
为了	她	和	牺牲	他的	自己的	职业	到	赚	她	面包	经过	日常的	工作	.

她第一次真正看清了他和那个英俊潇洒、深爱着她的男人之间的巨大反差。那个男人为了她打破了习俗的藩篱，牺牲了自己的事业，每天辛勤工作，只为挣她的钱养活她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [trʌst] ,

She	saw	him	not	as	a	destroyer	of	her	trust	,
她	锯	他	不是	作为	一个	驱逐舰	的	她	相信	,

她并不认为他是破坏她信任的人。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [bəuθ]

but	as	the	victim	of	circumstances	which	had	been	too	great	for	both
但	作为	这	受害者	的	情况	哪个	有	到过	也	伟大的	为了	两个都

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

of	them	until	now	.
的	他们	直到	现在	.

但他们两人都是迄今为止都无法承受的局面的受害者。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðʌs] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['meʒərd] [ðer; ðər] [lʌv] [nɑːt] [baɪ] [hɜːr; hər] [niːd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

She	saw	thus	now	because	she	measured	their	love	not	by	her	need	of	him
她	锯	因此	现在	因为	她	测量	他们的	爱	不是	经过	她	需要	的	他

,

,

,

她现在这样看待他们之间的爱，是因为她不再以自己对他的需求来衡量他们的爱情。

[bʌt; bət] [baɪ] [hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

but	by	his	need	of	her	.
但	经过	他的	需要	的	她	.

但他需要她。

[ʃiː; ʃi] [riːd] , [tuː] ,

She	read	,	too	,
她	读	,	也	,

她也读书。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [kɔ:lz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dʒʌst]

in	the	repeated	calls	from	his	household	for	their	return	more	than	just
在	这	重复	呼叫	从	他的	家庭	为了	他们的	返回	更多的	比	只是

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [oʊld] [trə'dɪʃnz] .

the	desire	to	enforce	old	traditions	.
这	欲望	到	执行	老的	传统	.

他的家人反复要求他们回来，这不仅仅是出于维护旧传统的愿望。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['bə:dənz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['taɪərd]

She	felt	something	of	the	weight	of	the	household	burdens	upon	the	tired
她	毛毡	某物	的	这	重量	的	这	家庭	负担	之上	这	疲劳的

['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['mædəm] ['tʃi:ə] ,

shoulders	of	Madame	Chia	,
肩膀	的	夫人	奇亚	,

她能感受到谢太太疲惫的肩膀上扛着沉重的家务负担。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [ki:p] [laɪf]['goʊɪŋ][ɑ:n]

and	the	patience	and	understanding	which	it	required	to	keep	life	going	on
和	这	耐心	和	理解	哪个	它	必需的	到	保持	生活	去	在

['smu:ðli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ɪn][ə; eɪ][hoʊm] .

smoothly	and	happily	in	a	home	.
顺利	和	快乐地	在	一个	家	.

以及维持家庭生活顺利幸福所需的耐心和理解。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['kʌstəm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['du:ti] ,

And	she	knew	that	according	to	custom	it	was	her	duty	,
和	她	知道	那	根据	到	风俗	它	曾是	她	责任	,

她知道按照习俗，这是她的职责。

[æz; əz][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

as	the	wife	of	the	eldest	son	of	the	family	,
作为	这	妻子	的	这	长子	儿子	的	这	家庭	,

作为家中长子的妻子，

[tu:; tə] [rɪ'li:v] ['mædəm] ['tʃi:ə][ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [wen] [ʃi:; ʃi]

to	relieve	Madame	Chia	and	to	be	ready	to	take	her	place	when	she
到	缓解	夫人	奇亚	和	到	是	准备好	到	拿	她	地方	什么时候	她

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'jɑ:nd] .

should	be	called	to	the	world	beyond	.
应该	是	称为	到	这	世界	超过	.

接替谢夫人，并在她离世时随时准备接替她的位置。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][pæθ][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [smɔ:l] [wɜ:rld][fɜ:rst][ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə]

She	saw	her	path	of	service	within	her	own	small	world	first	in	ministering	to
她	锯	她	小路	的	服务	之内	她	自己的	小的	世界	第一的	在	服侍	到

[ðoʊz] [hu:] [-]

those	who	[	72	]
那些	WHO	[	-	]

她首先在自己的小世界里看到了自己服务他人的道路，那就是为那些[72]人服务。

[hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][aʊt] [θru:] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['ʌðər] .

had	need	of	her	and	then	perhaps	out	through	them	to	others	.
有	需要	的	她	和	然后	也许	出去	通过	他们	到	其他的	.

需要她，然后或许会通过他们传递给其他人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'baɪdɪŋ] [piːs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kweɪ] [pɪŋ] [ən'foʊldəd][ænd; ənd][pʊt] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

With	an	abiding	peace	in	her	heart	Kuei	Ping	unfolded	and	put	back	in	the
和	一个	遵守	和平	在	她	心	桂	平	展开	和	放	后退	在	这

[fə'mɪliər] ['pɪgskɪn] [tʃests] [ðə; ði]['gɑːrmənts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] . [-] [-]

familiar	pigskin	chests	the	garments	she	had	prepared	for	her	pilgrimage	.	[	73	]	]
熟悉的	猪皮	箱子	这	服装	她	有	准备	为了	她	朝圣	.	[	-	]	

桂萍心中充满平静，她展开了朝圣时准备的衣服，放回了熟悉的猪皮箱里。[73]

[wer'ɪn]

Wherein
其中

其中

[ðer; ðər][ɪz]

there	is
那里	是

有

['peɪʃ(ə)ns]

patience
耐心

耐心

[ænd; ənd] ['tendərnəs]

and	tenderness
和	压痛

温柔

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ]

and	understanding
和	理解

和理解

[ænd; ənd][ə; eɪ]

and	a
和	一个

和

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

return	to
返回	到

返回

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

a	little
一个	小的

一点

[hoʊm] ['vɪlɪdʒ] [-] [-]

home	village	[	74	]	[	75	]
家	村庄	[	-	]	[	-	]

家乡[74][75]

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] [sɪ'dæn] [tʃerz] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bɪg] [hɔːrs] [striːt] [ʌv; əv]

A	PROCESSION	of	three	sedan	chairs	made	its	way	along	the	Big	Horse	Street	of
一个	游行	的	三	轿车	椅子	制成	它是	方式	沿着	这	大的	马	街道	的

[kweɪ] [pɪŋz] [hoʊm] ['vɪlɪdʒ] .

Kuei	Ping's	home	village	.
桂	ping 的	家	村庄	.

由三辆轿子组成的队伍沿着桂平家乡的大马街缓缓行进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv]['læntərnz] .

It	was	the	time	of	the	Feast	of	Lanterns	.
它	曾是	这	时间	的	这	盛宴	的	灯笼	.

当时正值灯笼节。

[meɪd] [ɪn] [ʃeɪps] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ænd; ənd] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] [kɑːks] ,

Made	in	shapes	of	birds	,	and	fish	with	great	eyes	,	and	cocks	,
制成	在	形状	的	鸟类	,	和	鱼	和	伟大的	眼睛	,	和	公鸡	,

做成鸟、眼睛很大的鱼和公鸡的形状，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ðæt] [spʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɪt] , [sʌm; səm][lɑːrdʒ]

and	little	houses	that	spun	round	and	round	when	they	were	lit	,	some	large
和	小的	房屋	那	旋转	圆形的	和	圆形的	什么时候	他们	是	点燃	,	一些	大的

[ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔːl] ,

and	some	small	,
和	一些	小的	,

还有那些亮起灯后会旋转的小房子，有的很大，有的很小。

[ðeɪ] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['entrəns] [weɪz] , [ɔːr]['dæŋgəld]

they	decorated	the	shops	and	hung	in	front	of	entrance	ways	,	or	dangled
他们	装饰	这	商店	和	悬挂	在	正面	的	入口	方式	,	或者	悬挂着

[frʌm; frəm][sɪ'dæn] [tʃerz] .

from	sedan	chairs	.
从	轿车	椅子	.

它们用来装饰商店，悬挂在入口处，或者从轿子上垂下来。

[ˌbiː 'oʊ][tiː] , ['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

Bo	Te	,	riding	with	his	father	in	the	front	of	the	procession	,
波	特	,	骑术	和	他的	父亲	在	这	正面	的	这	游行	,

波德与父亲一起骑在队伍的最前面，

[kraɪd] [aʊt] [ɪn] [gliː] ['oʊvər] [iːtʃ] [nuː] [dɪ'spleɪ] [ɔːr] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [pjʊr] ['ekstəsi] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ʌv; əv]

cried	out	in	glee	over	each	new	display	or	shouted	in	pure	ecstasy	over	the	firing	of
哭	出去	在	高兴	超过	每个	新的	展示	或者	喊叫	在	纯的	狂喜	超过	这	射击	的

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [laʊd] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['faɪrˌkrækər] .

a	particularly	loud	bunch	of	firecrackers	.
一个	特别	大声	束	的	鞭炮	.

每当看到新的烟花表演，他们都会欣喜若狂地大叫；每当看到一束特别响亮的鞭炮燃放，他们都会欣喜若狂地大叫。

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ['hɑːlədeɪ]['meɪkɝz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['vendər]

The	street	was	packed	with	slow	-	moving	holiday	makers	and	with	vendors
这	街道	曾是	包装	和	慢的	-	移动	假期	制造商	和	和	供应商

[huː] [kraɪd][ðer; ðər] [werz] [ænd; ənd] [meɪd] ['seɪlz] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]['træfɪk] ,

who	cried	their	wares	and	made	sales	in	the	midst	of	traffic	,
WHO	哭	他们的	商品	和	制成	销售量	在	这	中间	的	交通	,

街道上挤满了行动缓慢的度假者，还有在车流中叫卖商品、做生意的商贩。

[soʊ] [ðæt] [fuː] [tæŋ] [spoʊk][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] - ['berər] [ɪn][ðə; ði] [liːd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]

so	that	Fuh	Tang	spoke	to	the	chair	-	bearer	in	the	lead	asking	him	to	go
所以	那	fuh	唐	辐	到	这	椅子	-	持有人	在	这	带领	问	他	到	去

[θruː] [ðə; ði] [mɔːr] ['kwaɪət] [striːt] [ʌv; əv] ['preʃəs] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['huː'tjŋ]

through	the	more	quiet	Street	of	Precious	Pearls	and	connect	with	the	hutung
通过	这	更多的	安静的	街道	的	宝贵的	珍珠	和	连接	和	这	胡同

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

on	the	opposite	side	.
在	这	对面的	边	.

于是傅堂与领头的抬椅人交谈，请他穿过较为安静的珍珠街，与对面的胡同相连。

[kweɪ] [pɪŋ] [roʊd] ['sekənd][ɪn][ðə; ði][hoʊm] - [baʊnd] [prə'seʃ(ə)n] .

Kuei	Ping	rode	second	in	the	home	-	bound	procession	.
桂	平	骑	第二	在	这	家	-	边界	游行	.

桂平在返乡队伍中排在第二个。

[tʃæŋ] [æn; ən] , ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][rɪ'maɪnd]

Chang	An	,	following	behind	,	leaned	forward	and	raised	her	voice	to	remind
张	一个	,	下列的	在后面	,	倾斜	向前	和	提高	她	嗓音	到	提醒

[hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

her	of	the	day	,
她	的	这	天	,

跟在后面的长安向前倾身，提高嗓门提醒她今天的事情。

[wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [naʊ] ,

which	seemed	so	long	ago	now	,
哪个	似乎	所以	长的	前	现在	,

现在回想起来，那仿佛是很久以前的事了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [baɪ] [kweɪ] [pɪŋz] ['daʊri] [pɜːrlz] .

on	which	they	had	come	here	to	buy	Kuei	Ping's	dowry	pearls	.
在	哪个	他们	有	来	这里	到	买	桂	ping 的	嫁妆	珍珠	.

他们来这里是为了购买桂平的嫁妆珍珠。

[ðə; ði] [striːt] , [tuː] , [hæd; həd][ɪts] ['dekɪŋ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] ,

The	street	,	too	,	had	its	decking	in	honor	of	the	holiday	,
这	街道	,	也	,	有	它是	甲板	在	荣誉	的	这	假期	,

街道上也装饰一新，以庆祝节日。

['deɪnti] ['læntərnz][ʌv; əv] [dʌl] [goʊld] ['dekəreɪtɪd] [ɪn] [red] [hʌŋ] [-]

dainty	lanterns	of	dull	gold	decorated	in	red	hung	[	76	]
纤巧	灯笼	的	乏味的	金子	装饰	在	红色的	悬挂	[	-	]

精致的暗金色灯笼，饰以红色，悬挂着[76]

[bɪ'fɔːr] ['wɔŋ] [luː'ɪz] [kloʊz] - ['ʃʌtərd] ['dɔːˌweɪz] ,

before	Wong	Lui's	close	-	shuttered	doorways	,
前	黄	刘氏	关闭	-	百叶窗	门口	,

在黄路紧闭的大门前，

[ænd; ənd] ['lʌvli] [wʌnz] [ʃeɪpt] [laɪk] [braɪt] ['kʌlərd] ['ɔːtəm] [liːvz] ['dekəreɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['fɑːrðər]

and	lovely	ones	shaped	like	bright	colored	autumn	leaves	decorated	a	shop	farther
和	迷人的	一个	形状	喜欢	明亮的	有色	秋天	树叶	装饰	一个	店铺	更远

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

down	the	street	.
向下	这	街道	.

街对面一家商店里，摆放着一些造型优美、色彩鲜艳的秋叶装饰品。

[ðə; ði] [tʃerz] [wuːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv] ['preʃəs] [pɜːrlz] [ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [ðə; ði]

The	chairs	wound	out	of	the	Street	of	Precious	Pearls	and	on	through	the
这	椅子	伤口	出去	的	这	街道	的	宝贵的	珍珠	和	在	通过	这

[striːts] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [kweɪ] [pɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] .

streets	along	which	Kuei	Ping	had	passed	on	her	wedding	day	.
街道	沿着	哪个	桂	平	有	通过了	在	她	婚礼	天	.

椅子沿着珍珠街蜿蜒而出，穿过桂萍结婚当天走过的街道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ræpt] [ɪn] ['hevi] [veɪlz] , [tɔːrd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

Then	she	had	gone	in	darkness	,	wrapped	in	heavy	veils	,	toward	a	life	of
然后	她	有	已消失	在	黑暗	,	包装	在	重的	面纱	,	朝向	一个	生活	的

[ˌʌnfə'mɪliər] [θɪŋz] .

unfamiliar	things	.
陌生	事物	.

然后，她裹着厚重的面纱，在黑暗中走向了陌生的生活。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [striːts] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃiːə] ['kɑːmpaʊnd] ,

To	-	day	she	came	through	the	same	streets	again	to	the	Chia	compound	,
到	-	天	她	来了	通过	这	相同的	街道	再次	到	这	奇亚	化合物	,

今天她再次沿着同样的街道来到了Chia家的院子里。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] ['glædnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

conscious	**of**	**joy**	**in**	**her**	**coming**	**,**	**filled**	**with**	**a**	**deep**	**gladness**	**that**	**she**	**had**
有意识的	的	喜悦	在	她	未来	,	已填	和	一个	深的	欢乐	那	她	有

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðer; ðər] .

a	**place**	**there**	**.**
一个	地方	那里	.

她感受到了到来的喜悦，心中充满了深深的欣慰，因为她在这里有了一席之地。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [si:md] [tu:; tə] ['gæðər] [nu:] [streŋθ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [weɪz] [hi:; hi]

Her	**husband**	**seemed**	**to**	**gather**	**new**	**strength**	**as**	**they**	**passed**	**through**	**ways**	**he**
她	丈夫	似乎	到	收集	新的	力量	作为	他们	通过了	通过	方式	他

[hæd; həd] [noʊn] [ɪn] ['bɔɪhʊd] .

had	**known**	**in**	**boyhood**	**.**
有	已知	在	童年	.

当他们走过他儿时熟悉的道路时，她的丈夫似乎获得了新的力量。

['tʃi:ə] [sʌŋ] ['li:ən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli]

Chia	**Sung**	**Lien**	**with**	**his**	**household**	**met**	**them**	**at**	**the**	**gateways**	**to**	**the**	**family**
奇亚	宋	留置权	和	他的	家庭	遇见	他们	在	这	网关	到	这	家庭

['dwelɪŋ] .

dwelling	**.**
住宅	.

谢松连一家在自家宅邸门口迎接他们。

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,

Shining	**with**	**happiness**	**,**
灼灼	和	幸福	,

容光焕发，幸福洋溢

[ðə; ði][oʊld][mæn] [beɪd] [ðem; ðəm] ['welkəm] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ək'sept][hɪz; ɪz][ə'pɑ:lədʒi]

the	**old**	**man**	**bade**	**them**	**welcome**	**and**	**begged**	**them**	**to**	**accept**	**his**	**apology**
这	老的	男人	巴德	他们	欢迎	和	乞求	他们	到	接受	他的	道歉

[ðæt] [ðə; ði]['ɑ:nərəb(ə)l] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [tu:] ,

that	**the**	**honorable**	**mother**	**could**	**not**	**meet**	**them**	**at**	**the**	**doorway**	**too**	**,**
那	这	光荣的	母亲	可以	不是	见面	他们	在	这	门口	也	,

老人向他们表示欢迎，并恳请他们接受他的歉意，因为尊敬的母亲无法在门口迎接他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pə'vɪliən] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt]

but	**that**	**she**	**bade**	**them**	**come**	**to**	**her**	**pavilion**	**with**	**haste**	**that**	**she**	**might**
但	那	她	巴德	他们	来	到	她	亭	和	匆忙	那	她	可能

[gri:t] [ðem; ðəm] .

greet	**them**	**.**
迎接	他们	.

但她吩咐他们赶紧到她的亭子里来，好让她迎接他们。

[wen] [ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] [g'ri:tɪŋz] [wɜ:r; wər]['oʊvər] ['tʃi:ə] [sʌŋ] ['li:ən] [tʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [ə'baʊt]

When	**the**	**formal**	**greetings**	**were**	**over**	**Chia**	**Sung**	**Lien**	**took**	**his**	**little**	**grandson**	**about**
什么时候	这	正式的	问候	是	超过	奇亚	宋	留置权	采取	他的	小的	孙子	关于

,

,

,

正式的问候结束后，谢松连带着他的小孙子四处走动。

['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:dz] ,

showing	**him**	**the**	**wonders**	**of**	**the**	**courtyards**	**,**
显示	他	这	奇迹	的	这	庭院	,

带他领略庭院的奇妙之处，

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['si:krət] [bɑ:ksɪz] [ʌv; əv] [pleɪ] ['treʒərz] [seɪvd]

bringing	out	for	his	delight	the	little	secret	boxes	of	play	treasures	saved
带来	出去	为了	他的	喜	这	小的	秘密	盒子	的	玩	宝藏	已保存

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɔɪhʊd] ,

from	his	own	boyhood	,
从	他的	自己的	童年	,

他兴高采烈地拿出自己童年时珍藏的装满玩具的小盒子，这些小盒子里装着他小时候的宝贝。

['fɪgjərz] [-]

figures	[	77	]
数据	[	-	]

数据[77]

[ka:vd] [ʌv; əv] ['aɪvəri] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ebəni] , [kɔɪnz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['pɑ:kɪt] -

carved	of	ivory	and	of	ebony	,	coins	which	he	had	saved	from	pocket	-
雕刻	的	象牙	和	的	乌木	,	硬币	哪个	他	有	已保存	从	口袋	-

['mʌni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

money	years	ago	,
钱	年	前	,

用象牙和乌木雕刻而成，还有他多年前攒下的零花钱，

['letɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hoʊld] [ðə; ði] [pet] [bɜ:rdz] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['pə:tʃɪŋ] [stɪks] ,

letting	the	child	hold	the	pet	birds	upon	their	perching	sticks	,
出租	这	孩子	抓住	这	宠物	鸟类	之上	他们的	栖息	棍子	,

让孩子把宠物鸟放在栖木上，

['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] ['velvɪt] [kɑ:rp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [goʊld] [fɪʃ] [ɪn] [ðə; ði]

showing	him	the	purple	velvet	carp	and	the	silver	and	gold	fish	in	the
显示	他	这	紫色的	天鹅绒	鲤鱼	和	这	银	和	金子	鱼	在	这

[fɪʃ] [pɑ:nd] ,

fish	pond	,
鱼	池塘	,

向他展示鱼塘里的紫绒鲤鱼和金银鱼。

[ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [oʊld] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [tu:; tə]

and	exhibiting	him	to	all	the	old	servants	of	the	household	and	to
和	展出	他	到	全部	这	老的	仆人	的	这	家庭	和	到

[ɔ:l] [ðə; ði] ['relətɪvz] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] .

all	the	relatives	who	came	to	call	.
全部	这	亲属	WHO	来了	到	称呼	.

并将他展示给家里的所有老仆人和所有前来拜访的亲戚。

[dʒɔɪ] [ænd; ənd] [lʌv] ['reidieitid] [θru:] [ðə; ði] [væst] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði]

Joy	and	love	radiated	through	the	vast	dwelling	and	were	reflected	in	the
喜悦	和	爱	辐射	通过	这	广阔的	住宅	和	是	反映	在	这

['pæsɪv] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hu:] [meɪd] [ðer; ðər] [hoʊm] [ðer; ðər] .

passive	faces	of	all	who	made	their	home	there	.
被动的	面孔	的	全部	WHO	制成	他们的	家	那里	.

欢乐和爱洋溢在这座宽敞的住所中，并反映在所有居住在那里的人们平静的脸上。

[kweɪ] [pɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [i:tʃ]

Kuei	Ping	came	to	realize	almost	as	a	revelation	the	gentle	respect	for	each
桂	平	来了	到	意识到	几乎	作为	一个	启示	这	温和的	尊重	为了	每个

['ʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gru:p] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

other	and	the	careful	consideration	of	the	group	as	a	whole	which	were
其他	和	这	小心	考虑	的	这	团体	作为	一个	所有的	哪个	是

[ˌæbsə'lu:tli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mpaʊnd] .

absolutely	essential	to	the	life	of	the	compound	.
绝对地	基本的	到	这	生活	的	这	化合物	.

桂平几乎是恍然大悟地意识到，彼此间的温和尊重和对整个群体的认真考虑，对于营地的生活来说至关重要。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ək'septɪd] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] , [ðen] ['strʌgld] [ə'genst] [æz; əz][ə; eɪ]

What	she	had	at	first	accepted	as	natural	,	then	struggled	against	as	a
什么	她	有	在	第一的	公认	作为	自然的	,	然后	挣扎	反对	作为	一个

['bæriər] [tuː; tə][laɪf] ,

barrier	to	life	,
障碍	到	生活	,

她起初认为这是自然而然的事情，后来却将其视为生活的障碍而与之抗争。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [trʊ] [laɪt] [ænd; ənd][tuː; tə]['væljuː] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][best][ɪn]

she	came	now	to	see	in	a	truer	light	and	to	value	that	which	was	best	in
她	来了	现在	到	看	在	一个	更真实	光	和	到	价值	那	哪个	曾是	最好的	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她现在能够更真实地看待事物，并珍惜其中最美好的部分。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [rɪ'kwaɪərd][ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['mædəm] ['tʃiːə] [tuː; tə]

She	saw	with	new	eyes	the	patience	required	upon	the	part	of	Madame	Chia	to
她	锯	和	新的	眼睛	这	耐心	必需的	之上	这	部分	的	夫人	奇亚	到

[kiːp] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['rʌnɪŋ] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] .

keep	the	household	running	smoothly	and	happily	.
保持	这	家庭	跑步	顺利	和	快乐地	.

她以全新的视角看到了谢太太为了维持家庭的和谐幸福运转所需要付出的耐心。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ə'baʊt] , [də'rektɪd] [ə'ferz] [frʌm; frəm]

The	old	woman	,	now	no	longer	able	to	go	about	,	directed	affairs	from
这	老的	女士	,	现在	不	更长	有能力的	到	去	关于	,	指导	事务	从

[hɜːr; hər] [greɪt] [bed] ,

her	great	bed	,
她	伟大的	床	,

老妇人如今已无法四处走动，便躺在她的大床上处理各项事务。

[dɪ'vaɪdɪŋ] ['duːtiz] [ænd; ənd]['feɪvərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɔtɝz] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː]

dividing	duties	and	favors	among	the	daughters	-	in	-	law	of	the	family	who
分割	职责	和	恩惠	之中	这	女儿们	-	在	-	法律	的	这	家庭	WHO

[ə'gen] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

again	divided	them	among	the	other	members	of	the	house	.
再次	分割	他们	之中	这	其他	成员	的	这	房子	.

她们将职责和恩惠分配给家里的儿媳们，儿媳们又将这些分配给家里的其他成员。

['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['gɜːrlhʊd] [-]

Going	to	visit	within	her	own	girlhood	[	78	]
去	到	访问	之内	她	自己的	少女时代	[	-	]

去探访她自己的少女时代[78]

['dwelɪŋ] , [kweɪ] [pɪŋ] , [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [briːf] [ɪk'spɪriəns] ,

dwelling	,	Kuei	Ping	,	from	out	of	her	brief	experience	,
住宅	,	桂	平	,	从	出去	的	她	简短的	经验	,

居所，桂萍，从她短暂的经历中，

[keɪm] [ə'weɪ] [ə'gen] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænd,məðɝz] [plænz] ,

came	away	again	marvelling	at	the	smoothness	of	her	grandmother's	plans	,
来了	离开	再次	惊叹	在	这	平滑度	的	她	祖母的	计划	,

她再次离开时，对祖母计划的周全无比感到惊叹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	care	with	which	her	mother	had	been	taught	to	carry	on	the
和	这	关心	和	哪个	她	母亲	有	到过	教授	到	携带	在	这

['fæməli] [raɪts] ['æftər] ['mædəm] [jen] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [brˈjɑːnd] .

family	rites	after	Madame	Yen	should	go	on	to	the	life	beyond	.
家庭	仪式	后	夫人	日元	应该	去	在	到	这	生活	超过	.

以及她母亲从小被教导要如何小心翼翼地在颜夫人去世后继续传承家族仪式。

[bəuθ] ['fæməliz] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [rɪ'spekt] [kweɪ] [pɪŋz] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][gɑ:d][ɪn] [hu:z]

Both	families	accepted	with	quiet	respect	Kuei	Ping's	feeling	about	the	God	in	whose
两个都	家庭	公认	和	安静的	尊重	桂	ping 的	感觉	关于	这	上帝	在	谁

['sɜ:rvɪs] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [lɪvd] .

service	she	now	lived	.
服务	她	现在	居住地	.

两家人都平静地尊重桂萍对她现在侍奉的神的感受。

[ɪf] [ðeɪ] [felt] [hɜ:r; hər][mɪ'steɪkən] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

If	they	felt	her	mistaken	they	did	not	speak	of	it	.
如果	他们	毛毡	她	错误	他们	做过	不是	说话	的	它	.

如果他们觉得她错了，他们也不会说出来。

[ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fæməli]['ɔ:ltər][ænd; ənd][ðə; ði] ['drɑ:pɪŋ] [ʌv; əv] ['deɪli] [raɪs]

The	duties	of	attendance	upon	the	family	altar	and	the	dropping	of	daily	rice
这	职责	的	出席	之上	这	家庭	坛	和	这	下降	的	日常的	米

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [gɑ:d][wɜ:r; wər] [kən'tɪnju:d] [baɪ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] [sʌn] .

before	the	Kitchen	God	were	continued	by	the	widow	of	the	deceased	son	.
前	这	厨房	上帝	是	持续	经过	这	寡妇	的	这	死者	儿子	.

死者的遗孀继续履行着侍奉家坛和每日向灶神撒米的职责。

[kweɪ] [pɪŋ] [keɪm] [ɪn][tɜ:rn][tu:; tə] [si:] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði][ˌregju'lærəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɜ:rvd] [æz; əz]

Kuei	Ping	came	in	turn	to	see	beauty	in	the	regularity	with	which	they	served	as
桂	平	来了	在	转动	到	看	美丽	在	这	规律性	和	哪个	他们	服务	作为

[ðeɪ] [bi'li:vd] ,

they	believed	,
他们	相信	,

桂平后来也从他们按部就班、恪守信仰的行为中看到了美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] .

and	the	patience	with	which	they	lived	.
和	这	耐心	和	哪个	他们	居住地	.

以及他们所展现出的耐心。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['kɔ:rtjɑ:rd] ['ʌndər][ðə; ði] [fə'mɪliər] [mæg'noʊliə] [tri:z] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [fu:]

In	the	dimly	lighted	courtyard	under	the	familiar	magnolia	trees	she	walked	with	Fuh
在	这	依稀	照明	庭院	在下面	这	熟悉的	木兰	树木	她	步行	和	fuh

[tæŋ] .

Tang	.
唐	.

在灯光昏暗的庭院里，在熟悉的玉兰树下，她和福堂一起散步。

[hɪz; ɪz] [steps] [wɜ:r; wər] ['sloʊər] [naʊ] .

His	steps	were	slower	now	.
他的	步骤	是	慢点	现在	.

他的步伐慢了下来。

[ɑ:n][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [hʌŋ] ['læntərnz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ,

On	the	branches	above	their	heads	hung	lanterns	for	the	festival	,
在	这	分支	多于	他们的	头部	悬挂	灯笼	为了	这	节日	,

节日期间，他们头顶的树枝上挂满了灯笼。

[θru:] [ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ə'baʊt][ðə; ði] [kɔ:rt] [wɔ:rm] [hoʊm] [laɪts]

through	the	latticed	windows	of	the	rooms	about	the	court	warm	home	lights
通过	这	晶格状	视窗	的	这	房间	关于	这	法庭	温暖的	家	灯

[gləud] ,

glowed	,
发光	,

透过庭院周围房间的格子窗，温暖的家电灯光闪烁着。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kɔ:rt] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt]

from	the	kitchen	court	came	the	sound	of	servants	chattering	as	they	finished
从	这	厨房	法庭	来了	这	声音	的	仆人	喋喋不休	作为	他们	完成的

[ðə; ði]['tæsks][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

the	tasks	of	the	day	,
这	任务	的	这	天	,

从厨房院子里传来仆人们完成一天工作后的交谈声。

[ðen] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɔɪzɪz] [roʊz][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][sʌn] .

then	above	the	other	noises	rose	the	shrill	voice	of	their	son	.
然后	多于	这	其他	噪音	玫瑰	这	尖锐	嗓音	的	他们的	儿子	.

然后，在其他嘈杂声中，响起了他们儿子尖锐的声音。

[ðeɪ] [steɪd] [ðer; ðər][steps][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

They	stayed	their	steps	to	listen	.
他们	入住	他们的	步骤	到	听	.

他们停下脚步，侧耳倾听。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mpaʊnd][ə'baʊt][ðə; ði] [-]

He	was	telling	the	other	children	of	the	compound	about	the	[	79	]
他	曾是	讲述	这	其他	孩子们	的	这	化合物	关于	这	[	-	]

他正在向院子里的其他孩子讲述[79]

['kɔ:rtjɑ:rd] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃæŋ] [æn; ən]

courtyard	in	which	he	had	lived	with	Father	and	Mother	and	Chang	An
庭院	在	哪个	他	有	居住地	和	父亲	和	母亲	和	张	一个

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['geɪtmən] [ɔ:l][baɪ][hɪm'self] ,

and	an	old	gateman	all	by	himself	,
和	一个	老的	门警	全部	经过	他自己	,

他和父母、长安以及一位老门卫独自居住在这个院子里。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ə'baʊt][ðə; ði][bɪg]['sɪti] [ðæt] [ɪz] [ˌpi:'kɪŋ] .

telling	them	about	the	big	city	that	is	Peking	.
讲述	他们	关于	这	大的	城市	那	是	北京	.

向他们介绍北京这座大城市。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [si:n] [ðer; ðər] [wen]

And	of	the	wondrous	procession	which	he	had	once	seen	there	when
和	的	这	奇妙的	游行	哪个	他	有	一次	已见	那里	什么时候

['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [get][ə; eɪ][fɑ:r] - [ə'weɪ] [glɪmps]

Father	had	lifted	him	upon	the	wall	that	he	might	get	a	far	-	away	glimpse
父亲	有	抬起	他	之上	这	墙	那	他	可能	得到	一个	远的	-	离开	一瞥

[ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər][wɪð; wɪθ][lɑ:ts][ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] ['bænərz] [ænd; ənd][men]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ]

of	the	Emperor	with	lots	and	lots	of	banners	and	men	going	with
的	这	皇帝	和	很多	和	很多	的	横幅	和	男人	去	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他还记得父亲曾把他举到墙上，让他远远地看到皇帝和许多旗帜以及跟随皇帝的士兵们，那时他曾在那里看到过壮观的游行队伍。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][seɪ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [gru:] [ʌp][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]

They	heard	him	say	that	when	he	grew	up	he	was	going	to	be	an
他们	听到	他	说	那	什么时候	他	生长	向上	他	曾是	去	到	是	一个

['empərər][ænd; ənd][raɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['goʊldən][roʊd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [prə'seʃ(ə)n] .

Emperor	and	ride	along	a	golden	road	at	the	head	of	a	big	procession	.
皇帝	和	骑	沿着	一个	金的	路	在	这	头	的	一个	大的	游行	.

他们听到他说，他长大后要当皇帝，乘坐着金碧辉煌的列车，沿着金色的大道，走在浩浩荡荡的队伍的最前面。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,
They heard him shout that he would if he wanted to ,
他们 听到 他 喊 那 他 会 如果 他 通缉 到 ,

他们听到他喊道，如果他想的话，他就能做到。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] [driːm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .
when the other children mocked his dream with its impossibility .
什么时候 这 其他 孩子们 嘲笑 他的 梦 和 它是 不可能 .

当其他孩子嘲笑他的梦想不可能实现时。

[ðeɪ] [hɜːrd] [tʃæŋ] [æn; ən] [ber] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [bed] .
They heard Chang An bear him away to bed .
他们 听到 张 一个 熊 他 离开 到 床 .

他们听见长安把他抬到床上去了。

[fuː] [tæŋz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmər] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [kweɪ] [pɪŋ] .
Fuh Tang's eyes twinkled with humor as he looked down at Kuei Ping .
fuh 唐氏 眼睛 闪烁 和 幽默 作为 他 看起来 向下 在 桂 平 .

傅堂低头看着桂平，眼中闪过一丝戏谑的光芒。

[ʃiː; ʃi] [læft] [bæk] .
She laughed back .
她 笑了 后退 .

她笑着回应。

[ðə; ði] ['bæriər] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [daʊn] .
The barrier that had seemed to separate them was down .
这 障碍 那 有 似乎 到 分离 他们 曾是 向下 .

曾经横亘在他们之间的障碍消失了。

[truː] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [prest] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['ɜːrliər]
True , the walls of the compound that had pressed in upon their earlier
真的 , 这 墙壁 的 这 化合物 那 有 按下 在 之上 他们的 早些时候
['friːdəm] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
freedom were about them ,
自由 是 关于 他们 ,

没错，曾经剥夺了他们自由的围墙如今已将他们团团围住。

[bʌt; bət] [kweɪ] [pɪŋ] [sɔː] [ðem; ðəm] [naʊ] ['oʊnli] [æz; əz] [ɪn'sɜːrkl] [wɔːlz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] ['mɔːrtər] .
but Kuei Ping saw them now only as encircling walls of stone and mortar .
但 桂 平 锯 他们 现在 仅有的 作为 包围 墙壁 的 石头 和 砂浆 .
[-] [-]
[80] [81]
[-] [-]

但桂平现在只把它们看作是石头和灰泥砌成的围墙。[80][81]

[werˈɪn]
Wherein
其中

其中

['twentɪ] - ['sev(ə)n]
twenty - seven
二十 - 七

二十七

[sloʊ] ['jɪrz]
slow years
慢的 年

缓慢的岁月

[ɑːr; ər] ['ædɪd]
are **added**
是 额外

已添加

[wʌn][ə'pɑːn]
one **upon**
一 之上

一个

[ə'nʌðər] [-] [-]
another **[82]** **[83]**
其他 [-] [-]

另一个[82][83]

[ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] ['meltɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrlz] [ʌv; əv][kweɪ]
THE **years** **that** **followed** **were** **but** **the** **melting** **together** **of** **the** **pearls** **of** **Kuei**
这 年 那 随后 是 但 这 融化 一起 的 这 珍珠 的 桂
[pɪŋz] [laɪf] .
Ping's **life** **.**
ping 的 生活 .

接下来的几年，就像桂平一生中的珍珠逐渐融化融合在一起。

[ðeɪ] [held] [ðə; ði]['dʒɛmz][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .
They **held** **the** **gems** **of** **joy** **and** **of** **sorrow** **.**
他们 握住 这 宝石 的 喜悦 和 的 悲哀 .

它们蕴藏着欢乐与悲伤的宝石。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['mædəm] ['tʃiːə] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]
She **took** **up** **again** **the** **task** **of** **learning** **from** **Madame** **Chia** **the** **ways** **of**
她 采取 向上 再次 这 任务 的 学习 从 夫人 奇亚 这 方式 的
['haʊshoʊld] ['mænɪdʒmənt] ,
household **management** **,**
家庭 管理 ,

她再次开始向谢夫人学习家务管理之道。

[əb'zəviŋ, ɔb-][æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['mʌðɚz] [wɪʃɪz] ,
observing **as** **carefully** **as** **possible** **the** **honorable** **mother's** **wishes** **,**
观察 作为 小心 作为 可能的 这 光荣的 母亲的 愿望 ,

尽可能仔细地遵守尊敬的母亲的意愿，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'bɪləti] .
coming **to** **love** **her** **for** **her** **patience** **and** **her** **ability** **.**
未来 到 爱 她 为了 她 耐心 和 她 能力 .

我渐渐喜欢上了她的耐心和能力。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['mædəm] ['jɛnz] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] ,
She **went** **often** **during** **the** **remaining** **days** **of** **Madame** **Yen's** **life** **to** **the** **bedside** **,**
她 去 经常 期间 这 其余的 天 的 夫人 日元 生活 到 这 床头 ,

在颜夫人生命的最后日子里，她经常去床边探望。

['sʌmtaɪmz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
sometimes **reading** **to** **her** **grandmother** **from** **the** **Book** **of** **Life** **she** **had**
有时 阅读 到 她 祖母 从 这 书 的 生活 她 有
[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,
received **from** **the** **West** **,**
已收到 从 这 西方 ,

有时她会朗读从西方得到的《生命之书》给祖母听。

['sʌmtaɪmz] ['lɪsnɪŋ] ['kwaɪətli][æz; əz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][toʊld][hɜːr; hər]['bɪts][ʌv; əv]['wɪzdəm] [ʃiː; ʃi]

sometimes	**listening**	**quietly**	**as**	**the**	**old**	**lady**	**told**	**her**	**bits**	**of**	**wisdom**	**she**
有时	聆听	悄悄	作为	这	老的	女士	讲述	她	比特	的	智慧	她

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .

had	**learned**	**from**	**her**	**own**	**living**	**.**
有	学习	从	她	自己的	活的	.

有时她会静静地听老太太讲述她从生活中汲取的人生智慧。

[ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] [geɪv] [tuː; tə][kweɪ] [pɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi]

The	**second**	**of**	**the**	**new**	**years**	**within**	**the**	**compound**	**gave**	**to**	**Kuei**	**Ping**	**a**	**baby**
这	第二	的	这	新的	年	之内	这	化合物	给予	到	桂	平	一个	婴儿

[gɜːrl] .

girl	**.**
女孩	.

新年过后，桂平在院子里迎来了一个女婴。

[fuː] [tæŋ] , ['groʊɪŋ] ['stedəli] ['wikər] , ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l]

Fuh	**Tang**	**,**	**growing**	**steadily**	**weaker**	**,**	**brightened**	**with**	**the**	**coming**	**of**	**the**	**gentle**
fuh	唐	,	生长	稳步	较弱	,	明亮	和	这	未来	的	这	温和的

['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

little	**child**	**.**
小的	孩子	.

福堂的身体日渐虚弱，但随着温柔的小女孩的到来，他的精神又恢复了些许光彩。

[kweɪ] [pɪŋ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd][let][ə; eɪ][hoʊp] [groʊ]

Kuei	**Ping**	**watched**	**him**	**as**	**he**	**played**	**with**	**the**	**baby**	**and**	**let**	**a**	**hope**	**grow**
桂	平	观看	他	作为	他	玩	和	这	婴儿	和	让	一个	希望	生长

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ə'gen] .

in	**her**	**heart**	**that**	**he**	**would**	**be**	**well**	**again**	**.**
在	她	心	那	他	会	是	出色地	再次	.

桂萍看着他逗弄婴儿，心中燃起一丝希望，希望他能再次康复。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] [keɪm] [tuː; tə] [ʃer] [ðæt] [hoʊp] .

The	**entire**	**household**	**came**	**to**	**share**	**that**	**hope**	**.**
这	全部的	家庭	来了	到	分享	那	希望	.

全家人都怀着同样的希望。

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [mɔːr] .

A	**year**	**passed**	**in**	**which**	**each**	**of**	**the**	**days**	**was**	**a**	**glorious**	**promise**	**of**	**more**	**.**
一个	年	通过了	在	哪个	每个	的	这	天	曾是	一个	辉煌	承诺	的	更多的	.

一年过去了，每一天都充满了对美好未来的憧憬。

[ðen] [ðə; ði][end] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['spæzəm][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

Then	**the**	**end**	**came**	**suddenly**	**in**	**a**	**short**	**spasm**	**of**	**suffering**	**.**
然后	这	结尾	来了	突然	在	一个	短的	痉挛	的	痛苦	.

然后，在一阵短暂的痛苦中，生命戛然而止。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][kweɪ] [pɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [fuː] [tæŋ] [wʌz; wəz] [-]

When	**it**	**was**	**over**	**Kuei**	**Ping**	**could**	**not**	**feel**	**that**	**Fuh**	**Tang**	**was**	**[**	**84**	**]**
什么时候	它	曾是	超过	桂	平	可以	不是	感觉	那	fuh	唐	曾是	[	-	]

事情结束后，桂平感觉不到傅堂[84]

['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr]

finished	**with**	**life**	**,**	**but**	**that**	**he**	**had**	**passed**	**on**	**where**	**there**	**was**	**no**	**more**
完成的	和	生活	,	但	那	他	有	通过了	在	在哪里	那里	曾是	不	更多的

[ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['sʌfərɪŋ] .

of	**earthly**	**suffering**	**.**
的	尘世的	痛苦	.

他的人生已经结束，但他已经去了没有尘世苦难的地方。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [bɔːr] [ðer; ðər] [peɪn] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

The	long	days	that	followed	bore	their	pain	of	loneliness	.
这	长的	天	那	随后	钻孔	他们的	疼痛	的	孤独	.

接下来的漫长日子里，他们饱受孤独的折磨。

[ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] [hʌŋ] [soʊ] ['empti] [ænd; ənd] [leɪ] [soʊ] [stɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['foʊldɪd]

The	sleeves	of	his	garments	hung	so	empty	and	lay	so	still	as	she	folded
这	袖子	的	他的	服装	悬挂	所以	空的	和	躺	所以	仍然	作为	她	折叠

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

them	away	.
他们	离开	.

她把他的衣服袖子叠好收起来时，袖子空荡荡地垂着，静静地躺在那里。

[ˌbiː 'oʊ] [tiː] [kraɪd] ['pɪtiəsli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

Bo	Te	cried	piteously	for	the	return	of	his	father	.
波	特	哭	可怜地	为了	这	返回	的	他的	父亲	.

博特悲恸地哭喊着盼望父亲回来。

['stɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [ænd; ənd] ['lʌlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

Stilling	his	cries	and	lulling	to	sleep	the	little	daughter	,
静止	他的	哭泣	和	催眠	到	睡觉	这	小的	女儿	,

他止住了哭声，哄小女儿入睡。

[kweɪ] [pɪŋ] [felt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [bleɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] ['friːdəm] [ænd; ənd] [pər'hæps]

Kuei	Ping	felt	herself	to	blame	that	she	had	wanted	freedom	and	perhaps
桂	平	毛毡	她自己	到	责备	那	她	有	通缉	自由	和	也许

[hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [fuː] [tæŋz] [laɪf] .

had	bought	it	with	Fuh	Tang's	life	.
有	买	它	和	fuh	唐氏	生活	.

桂萍觉得自己应该为此负责，因为她想要自由，或许是用傅堂的生命换来的。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [greɪt] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

Then	there	came	over	her	a	great	thankfulness	for	what	he	had	given
然后	那里	来了	超过	她	一个	伟大的	感恩	为了	什么	他	有	给定

[hɜːr; hər] — [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd]

her	—	the	right	to	come	and	go	as	she	chose	through	the	compound
她	—	这	正确的	到	来	和	去	作为	她	选择	通过	这	化合物

[dɔːr] ,

door	,
门	,

然后，她心中涌起一股深深的感激之情，感激他给予她的权利——她可以自由地通过院门进出。

[tuː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [gaɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

two	children	to	guide	in	their	wanderings	beyond	it	,
二	孩子们	到	指导	在	他们的	漫游	超过	它	,

引导两个孩子探索更广阔的世界，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [siːmd] ['nɪrər] [naʊ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] [wen]

and	a	love	that	seemed	nearer	now	than	it	had	since	those	days	when
和	一个	爱	那	似乎	更近	现在	比	它	有	自从	那些	天	什么时候

[ðə; ði] ['wɪrinəs] [hæd; həd] [fɜːrst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

the	weariness	had	first	begun	to	come	upon	him	.
这	疲劳	有	第一的	开始	到	来	之上	他	.

而这份爱，似乎比他最初感到疲惫时更加真切地感受到了。

[hɜːr; hər] [deɪz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːz] ['hoʊmz] [dʒɔɪnd][hɜːrz]

Her	days	were	different	from	those	of	the	women	whose	homes	joined	hers
她	天	是	不同的	从	那些	的	这	女性	谁	房屋	加入	她的

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['huːtjŋ] ['oʊnli][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['greɪtər] ['pɜːrsən(ə)l] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

along	the	hutung	only	in	that	she	had	greater	personal	freedom	and	that	she
沿着	这	胡同	仅有的	在	那	她	有	更大的	个人的	自由	和	那	她

[sɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [kraɪst] .

sought	to	live	by	the	pattern	of	the	life	of	Christ	.
寻求	到	居住	经过	这	图案	的	这	生活	的	基督	.

她的生活与住在胡同里的其他妇女的生活不同，只是她拥有更大的个人自由，并且她努力效法基督的生活模式。

[ðə; ði] ['duːtiz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [raʊnd] [ʌv; əv] ['deɪli] ['haʊshoʊld] ['tæsks] .

The	duties	were	the	same	round	of	daily	household	tasks	.
这	职责	是	这	相同的	圆形的	的	日常的	家庭	任务	.

工作内容与往常一样，都是些日常家务。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [nɪr] [laɪk][ðə; ði]['mæstər][ɪn]

Time	and	time	again	she	found	it	hard	to	live	as	near	like	the	Master	in
时间	和	时间	再次	她	成立	它	难的	到	居住	作为	靠近	喜欢	这	掌握	在

['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [stɪl] ['wəːʃip] [ɪn][ðə; ði]

kindliness	and	love	as	the	women	whom	she	knew	who	still	worshipped	in	the
善良	和	爱	作为	这	女性	谁	她	知道	WHO	仍然	崇拜	在	这

[oʊld] [fə'mɪliər] [weɪz] .

old	familiar	ways	.
老的	熟悉的	方式	.

她一次又一次地发现，要像她认识的那些仍然按照旧有方式敬拜的妇人那样，在仁慈和爱心方面与主亲近起来，是多么困难。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [gruː] ['oʊldər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['tenfoʊld] ['θæŋkfl] [-]

But	as	her	daughter	grew	older	she	was	tenfold	thankful	[	85	]
但	作为	她	女儿	生长	老	她	曾是	十倍	感恩	[	-	]

但随着女儿长大，她更加感激不尽[85]

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [feɪθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]

for	the	little	she	had	learned	of	Christian	faith	and	of	the	place	it
为了	这	小的	她	有	学习	的	基督教	信仰	和	的	这	地方	它

[geɪv] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .

gave	to	women	.
给予	到	女性	.

她对基督教信仰以及基督教赋予女性的地位略知一二。

[waɪl] [kweɪ] [pɪŋz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ðem; ðəm] , ['gæðərɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [iːtʃ]

While	Kuei	Ping's	children	were	small	she	taught	them	,	gathering	about	her	each
尽管	桂	ping 的	孩子们	是	小的	她	教授	他们	,	采集	关于	她	每个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

桂萍的孩子们还小的时候，她就教他们，每天早上都带着孩子们围坐在她身边。

[æz; əz][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] .

as	her	uncle	had	done	before	her	,	all	the	children	of	the	compound	.
作为	她	叔叔	有	完毕	前	她	,	全部	这	孩子们	的	这	化合物	.

就像她叔叔以前做的那样，院子里的所有孩子。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ɪn][hɜːr; hər]['les(ə)n][plænz][ðə; ði] [seɪm] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][plænts]

She	followed	in	her	lesson	plans	the	same	teaching	of	nature	from	the	plants
她	随后	在	她	课	计划	这	相同的	教学	的	自然	从	这	植物

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

in	the	garden	,
在	这	花园	,

她的教学计划也沿用了从花园植物入手进行自然教学的方法。

[ðə; ði] [seɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][faɪv] ['rɪt(ə)n] ['kærəktərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['klæsɪks] [iːtʃ] [deɪ] ,

the	same	beginning	of	five	written	characters	from	the	old	classics	each	day	,
这	相同的	开始	的	五	书面	人物	从	这	老的	经典	每个	天	,

每天诵读五个出自古籍的相同字首，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrn] [bʊk] [ʌv; əv] [raɪts] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði] ['pærəblz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]

but	to	the	worn	book	of	Rites	she	added	the	parables	from	the	book	of
但	到	这	磨损	书	的	仪式	她	额外	这	寓言	从	这	书	的

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

但她将基督书中的寓言故事添加到了那本破旧的礼仪书中。

[ə; eɪ] [driːm] [gruː] [ðen] ,

A	dream	grew	then	,
一个	梦	生长	然后	,

那时，一个梦想开始萌芽。

— [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [huː]

—	to	found	a	home	school	in	which	all	the	children	of	the	neighborhood	who
—	到	成立	一个	家	学校	在	哪个	全部	这	孩子们	的	这	邻里	WHO

[wʊd] ,

would	,
会	,

—创办一所家庭学校，让附近所有愿意的孩子都能在这里学习，

[maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [lɜːrn] [nɑːt][ðə; ði] ['westərn] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] ,

might	come	and	learn	not	the	western	way	of	life	,
可能	来	和	学习	不是	这	西	方式	的	生活	,

或许来到这里，却学不到西方的生活方式。

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊm] [weɪ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

but	the	home	way	enlightened	by	the	teachings	of	Jesus	.
但	这	家	方式	开明	经过	这	教义	的	耶稣	.

但回家的路，是由耶稣的教诲照亮的。

['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələsli] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [pæst] [ʌn'tʌtʃt] [θruː] [ðə; ði]

Almost	miraculously	she	and	her	little	village	passed	untouched	through	the
几乎	奇迹般地	她	和	她	小的	村庄	通过了	未受触碰	通过	这

['bɑːksər] [rɪ'beljən] .

Boxer	rebellion	.
拳击手	叛乱	.

几乎是奇迹般地，她和她的小村庄在义和团运动中毫发无损地幸免于难。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['smɔːlnəs] [ðæt] [seɪvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dis'trɔɪŋ] [hænd]

Perhaps	it	was	their	smallness	that	saved	them	from	the	destroying	hand
也许	它	曾是	他们的	小	那	已保存	他们	从	这	摧毁	手

[ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nætɪkli] - [kreɪzd] [men] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] ['kʌntri] [æz; əz][ðə; ði]['sentər]

of	the	fanatically	-	crazed	men	who	sought	to	save	their	country	as	the	center
的	这	狂热地	-	疯狂	男人	WHO	寻求	到	节省	他们的	国家	作为	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

of	the	universe	,
的	这	宇宙	,

或许正是他们的渺小才使他们免遭那些狂热分子的毁灭，这些人妄图将自己的国家奉为宇宙中心。

[kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðər] ['influənsiz] .

complete	in	itself	,	and	to	drive	out	all	other	influences	.
完全的	在	本身	,	和	到	驾驶	出去	全部	其他	影响	.

自身完整，并排除所有其他影响。

[kweɪ] [pɪŋ] [laɪks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['mɪrək(ə)l] .

Kuei	Ping	likes	to	think	of	it	as	a	modern	miracle	.
桂	平	点赞	到	思考	的	它	作为	一个	现代的	奇迹	.

桂平喜欢把它看作是现代奇迹。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæn'tʃuːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [soʊ] [kʌt] [daʊn]

But	the	fall	of	the	Manchus	and	the	coming	of	a	Republic	so	cut	down
但	这	落下	的	这	满族	和	这	未来	的	一个	共和国	所以	切	向下

[hɜːr; hər] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skuːl] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊʃt] [bæk] [ə'gen] [-]

her	means	that	the	little	school	had	to	be	pushed	back	again	[	86	]
她	方法	那	这	小的	学校	有	到	是	推动	后退	再次	[	-	]

但满清的覆灭和共和国的建立极大地削弱了她的影响力，这意味着这所小学校不得不再次被推后[86]。

['ɪntuː] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [driːmz] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ri'æləti] [wɪð; wɪθ] ['twenti]

into	the	realm	of	dreams	after	it	had	grown	to	a	reality	with	twenty
进入	这	领域	的	梦境	后	它	有	生长	到	一个	现实	和	二十

[deɪ] ['stjʊdnts] .

day	students	.
天	学生	.

在招收了 20 名走读生后，梦想逐渐变为现实。

[wʌn] [ɪn'taɪər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [plæn] .

One	entire	side	of	the	home	had	been	used	for	the	plan	.
一	全部的	边	的	这	家	有	到过	用过的	为了	这	计划	.

房屋的一侧全部被用于设计方案。

[naʊ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ruːmz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmpaʊnd] [wɜːr; wər] [kweɪ] [pɪŋz] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər]

Now	only	a	few	rooms	of	the	compound	were	Kuei	Ping's	even	for
现在	仅有的	一个	很少	房间	的	这	化合物	是	桂	ping 的	甚至	为了

['dwelɪŋ] ['kwɔːrtərz] ,

dwelling	quarters	,
住宅	四分之一	,

现在，院子里只有几间房是桂平的住所。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['tʃiːə] ['relətɪvz] [keɪm] ['siːkɪŋ] ['ʃeltər] .

for	other	Chia	relatives	came	seeking	shelter	.
为了	其他	奇亚	亲属	来了	寻求	庇护所	.

因为其他 Chia 亲戚也前来寻求庇护。

[ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪnˌkəmz] [ʃeɪvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪr] ['pɪt(ə)ns] ,

Their	official	incomes	shaved	to	a	mere	pittance	,
他们的	官方的	收入	剃光	到	一个	仅仅	微不足道	,

他们的官方收入被削减到微不足道的程度。

[ðə; ði] ['fæti] ['pleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [skwiːzd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ðer; ðər] ['ɜːrnɪŋz]

the	fatty	places	in	which	they	had	squeezed	more	than	twice	their	earnings
这	脂肪	地方	在	哪个	他们	有	挤压	更多的	比	两次	他们的	收益

['teɪkən] [ə'weɪ] ,

taken	away	,
已采取	离开	,

他们靠在肥肉里挤出来的脂肪，夺走了他们两倍以上的收入。

[ðə; ði] ['pɪtiəs] [flɑːk] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə] [duː] .

the	piteous	flock	did	not	know	what	else	to	do	.
这	可怜的	群	做过	不是	知道	什么	别的	到	做	.

这群可怜的羊群不知道该怎么办了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [kweɪ] [pɪŋ] [feɪst] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][nɑːt][ʌv; əv][dɪˈvaɪdɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	then	that	Kuei	Ping	faced	the	problem	not	of	dividing	what	she	had
它	曾是	然后	那	桂	平	面对	这	问题	不是	的	分割	什么	她	有

[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] [ðer; ðər] [ˈlaɪvlihʊd] [ænd; ənd]

with	others	but	of	earning	for	her	own	children	their	livelihood	and
和	其他的	但	的	收入	为了	她	自己的	孩子们	他们的	生计	和

[ʌv; əv] [prɪˈpeərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈblaɪðli] [plænd]

of	preparing	them	to	fill	the	place	in	life	which	she	had	so	blithely	planned
的	准备	他们	到	充满	这	地方	在	生活	哪个	她	有	所以	兴高采烈地	计划

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

那时，桂萍面临的问题不是如何与他人分享她所拥有的，而是如何为自己的孩子谋生，并让他们做好准备，去填补她曾经轻率地为他们规划的人生位置。

[əˈgen] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [wer] [ˈwɪmɪn] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː] [θɪŋz]

Again	her	thoughts	turned	to	the	West	where	women	knew	how	to	do	things
再次	她	想法	转向	到	这	西方	在哪里	女性	知道	如何	到	做	事物

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɜːrn] [ˈmʌni] .

with	which	to	earn	money	.
和	哪个	到	赚	钱	.

她的思绪再次转向西方，那里的女性懂得如何赚钱。

[ˌbiː ˈoʊ][tiː] , [naʊ] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] [skuːl] [neɪm] [ˈkwɑːn][ˈwɑː] ,

Bo	Te	,	now	called	by	his	school	name	Kwan	Wa	,
波	特	,	现在	称为	经过	他的	学校	姓名	关	瓦	,

博德，现在以他的学校名冠华命名，

[ˈbɛgd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][wɜːrk] .

begged	to	give	up	his	education	and	to	seek	for	work	.
乞求	到	给	向上	他的	教育	和	到	寻找	为了	工作	.

他恳求放弃学业，去寻找工作。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [tuː] [mɔːr] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn]

He	had	only	two	more	years	of	study	before	the	completion	of	his	chosen
他	有	仅有的	二	更多的	年	的	学习	前	这	完成	的	他的	选定

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

他只需再学习两年就能完成他所选择的课程。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɑːlərʃɪp] [ʃiː; ʃi]

and	as	he	had	been	offered	the	opportunity	of	a	scholarship	she
和	作为	他	有	到过	提供	这	机会	的	一个	奖学金	她

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

refused	to	consider	the	suggestion	.
拒绝	到	考虑	这	建议	.

因为他已经获得了奖学金的机会，所以她拒绝考虑这个建议。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˈfɔːrənərz] [ˌtʃaɪˈniːz] .

It	was	then	that	she	began	to	teach	foreigners	Chinese	.
它	曾是	然后	那	她	开始	到	教	外国人	中国人	.

正是在那时，她开始教外国人汉语。

[mɪs] [ˈpotər] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈprɑːbləm] , [sent] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː]

Miss	Porter	,	to	whom	she	went	with	her	problem	,	sent	her	the	first	two
错过	搬运工	,	到	谁	她	去	和	她	问题	,	发送	她	这	第一的	二

[ˈpjuːp(ə)lz] .

pupils	.
学生	.

她向波特小姐倾诉了自己的问题，波特小姐派了前两个学生给她。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [tu:] [ru:mz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [-]

She	found	two	rooms	in	a	section	of	[	87	]
她	成立	二	房间	在	一个	部分	的	[	-	]

她在[87]的一部分中找到了两个房间

[ə; eɪ] ['kɔ:rtjɑ:rd] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [sku:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [ə'tend]

a	courtyard	near	enough	to	the	mission	school	for	her	daughter	to	attend
一个	庭院	靠近	足够的	到	这	使命	学校	为了	她	女儿	到	出席

['klæsɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['gɝ:lz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .

classes	with	other	girls	of	her	own	age	.
课程	和	其他	女孩们	的	她	自己的	年龄	.

院子离教会学校很近，这样她的女儿就可以和其他同龄女孩一起上课了。

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][wɜ:r; wər] [smɔ:l] ,

The	expenses	of	her	life	were	small	,
这	开支	的	她	生活	是	小的	,

她的生活开销很小，

[hɜ:r; hər] [gru:p] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['pju:p(ə)lz] [gru:] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ɜ:rn] ['i:v(ə)n]

her	group	of	private	pupils	grew	larger	and	as	she	came	to	earn	even
她	团体	的	私人的	学生	生长	更大的	和	作为	她	来了	到	赚	甚至

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] ,

a	little	more	than	she	needed	,
一个	小的	更多的	比	她	需要	,

她的私人学生群体越来越大，她的收入也超过了所需。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['taɪni] ['groʊɪŋ] [hi:p] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋz] .

this	she	added	to	a	tiny	growing	heap	of	savings	.
这	她	额外	到	一个	微小的	生长	堆	的	节省	.

她把这笔钱加进了她那小小的、不断增长的积蓄里。

[bɪt][baɪ][bɪt][ʃi:; ʃi][ri'vaivd] [ə'gen] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wen] [hɜ:r; hər][sʌn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

Bit	by	bit	she	revived	again	the	hope	that	when	her	son	had	finished	his
少量	经过	少量	她	复活	再次	这	希望	那	什么时候	她	儿子	有	完成的	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪld] [hɜ:r; hər] [sku:l] .

education	she	would	build	her	school	.
教育	她	会	建造	她	学校	.

她一点一点地重燃希望，等儿子完成学业后，她就要建一所学校。

[æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['groʊɪŋ] [plæn][ʃi:; ʃi][held][æz; əz]['kæpɪt(ə)l][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz]

As	a	part	of	this	growing	plan	she	held	as	capital	the	string	of	pearls
作为	一个	部分	的	这	生长	计划	她	握住	作为	首都	这	细绳	的	珍珠

[bɔ:t] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

bought	so	long	ago	.
买	所以	长的	前	.

作为这项日益壮大的计划的一部分，她将很久以前买的一串珍珠作为资本。

[ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , ['treʒərd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θru:] [i:tʃ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [vɪ'sɪsɪtu:d]

The	jewels	,	treasured	as	they	had	been	through	each	period	of	vicissitude
这	珠宝	,	珍藏	作为	他们	有	到过	通过	每个	时期	的	变迁

[ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,

in	her	life	,
在	她	生活	,

这些珠宝，在她人生的每一个风雨时期都备受珍视，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪn'trɪnzɪk] ['bju:ti] [wɪtʃ] ['streŋθnd] [hɜ:r; hər][dɪ'zaɪər][tu:; tə]

had	come	to	have	an	intrinsic	beauty	which	strengthened	her	desire	to
有	来	到	有	一个	固有的	美丽	哪个	加强	她	欲望	到

[ju:z][ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [wʊd] ['lu:məˌneɪt][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['ʌðər] .

use	them	where	they	would	luminate	the	lives	of	others	.
使用	他们	在哪里	他们	会	发光	这	生活	的	其他的	.

它们逐渐展现出一种内在的美，这更加坚定了她用它们来照亮他人生活的愿望。

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [rɔkt] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] .

The	affairs	of	government	rocked	above	her	head	.
这	事务	的	政府	摇滚	多于	她	头	.

她头顶上是动荡不安的政事。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]

She	was	conscious	of	them	but	they	did	not	shake	her	determination	to
她	曾是	有意识的	的	他们	但	他们	做过	不是	摇	她	决心	到

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][hoʊm] [wer] [hɜ:r; hər][mə'tɜ:rn(ə)l]

secure	the	title	to	a	part	of	the	old	home	where	her	maternal
安全的	这	标题	到	一个	部分	的	这	老的	家	在哪里	她	母体

['grænmʌðər] [hæd; həd] [spent] [hɜ:r; hər][laɪf] ,

grandmother	had	spent	her	life	,
祖母	有	花费	她	生活	,

她意识到了这些，但这并没有动摇她获得老房子一部分所有权的决心，她的外祖母在那里度过了她的一生。

[tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sku:l] .

to	be	used	for	her	school	.
到	是	用过的	为了	她	学校	.

供她学校使用。

[ðen] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [fel] [ɪl] [ʌv; əv]['fi:vər] .

Then	her	little	daughter	fell	ill	of	fever	.
然后	她	小的	女儿	跌倒	患病的	的	发烧	.

后来她的小女儿发烧了。

[lɔ:ŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['nɜ:rsɪŋ] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['betər] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['dɑ:ktər]['ɜ:dʒd][ðə; ði]

Long	months	of	nursing	made	her	better	but	the	foreign	doctor	urged	the
长的	几个月	的	护理	制成	她	更好的	但	这	外国的	医生	敦促	这

['si:ʃɔ:r] [ænd; ənd][kweɪ] [pɪŋ] [ə'gen] [dɪ'leɪd] [hɜ:r; hər] [sku:l] [plænz] ,

seashore	and	Kuei	Ping	again	delayed	her	school	plans	,
海滨	和	桂	平	再次	延迟	她	学校	计划	,

经过数月的精心护理，她的病情有所好转，但外国医生建议她去海边，桂萍再次推迟了上学计划。

[ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['seɪvɪŋz] .

and	took	from	her	savings	.
和	采取	从	她	节省	.

并从她的积蓄中取出了钱。

['kwɑ:n][wɑ:z] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [-]

Kwan	Wa's	marriage	and	an	opportunity	[	88	]
关	曾是	婚姻	和	一个	机会	[	-	]

关华的婚姻和机会[88]

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [sku:l] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] .

to	begin	the	school	came	in	the	same	year	.
到	开始	这	学校	来了	在	这	相同的	年	.

学校也是在同一年开办的。

[hɪz; ɪz][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jɪr] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['mukdən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sæləri][wʌz; wəz]

His	work	for	the	year	took	him	to	Mukden	and	his	salary	was
他的	工作	为了	这	年	采取	他	到	奉天	和	他的	薪水	曾是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rnɪŋz] [ʌn'nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fæməli] [ni:dz] .

sufficient	to	make	her	earnings	unnecessary	for	the	family	needs	.
充足的	到	制作	她	收益	不必要	为了	这	家庭	需求	.

他那一年的工作让他去了奉天，他的薪水足以让他的妻子无需再用收入来维持家庭生活。

[hi:; hi] , [tu:] ,

He	,	too	,
他	,	也	,

他也一样

[ʃerd] [hɜ:r; hər][plæn][fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊm] [sku:l] [ænd; ənd] ['waidnd] [ðæt] [dri:m] [tu:; tə][ə; eɪ][plæn]

shared	her	plan	for	the	home	school	and	widened	that	dream	to	a	plan
共享	她	计划	为了	这	家	学校	和	扩大	那	梦	到	一个	计划

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [gɑ:d]

that	they	should	build	near	it	a	church	for	the	worship	of	the	Christian	God
那	他们	应该	建造	靠近	它	一个	教会	为了	这	崇拜	的	这	基督教	上帝

[hu:m] [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

whom	they	sought	to	follow	.
谁	他们	寻求	到	跟随	.

她分享了自己在家上学的计划，并将这个梦想扩大到一个计划，即在学校附近建造一座教堂，用来敬拜他们所追随的基督教上帝。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [deɪ] [wen] ['tʃi:ə] [kweɪ] [pɪŋ] [æt; ət][læst] [sɔ:] [ðə; ði] [dri:m] [ə'gen] [ə; eɪ]

It	was	a	joyous	day	when	Chia	Kuei	Ping	at	last	saw	the	dream	again	a
它	曾是	一个	欢乐	天	什么时候	奇亚	桂	平	在	最后的	锯	这	梦	再次	一个

[ri'æləti] .

reality	.
现实	.

谢桂平终于再次梦想成真，那一天对他来说无比喜悦。

[noʊ] [nu:] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] [bɪlt] .

No	new	buildings	were	built	.
不	新的	建筑物	是	建造	.

没有新建任何建筑物。

[ðə; ði][oʊld]['kɑ:mpaʊnd][ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid]

The	old	compound	in	which	her	mother	had	lived	before	she	was	married
这	老的	化合物	在	哪个	她	母亲	有	居住地	前	她	曾是	已婚

[wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɑ:rt][tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

was	large	enough	for	a	part	to	be	used	as	a	dwelling	and	a
曾是	大的	足够的	为了	一个	部分	到	是	用过的	作为	一个	住宅	和	一个

[pɑ:rt][fɔ:r; fər] ['klæsɪz] .

part	for	classes	.
部分	为了	课程	.

她母亲婚前居住的旧院落面积很大，一部分用作住宅，一部分用作教室。

[i:tʃ] [ˌoʊvər'læpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wʌn] — [ə; eɪ][hoʊm] [wer] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

Each	overlapped	the	other	so	that	they	were	one	—	a	home	where	education
每个	重叠	这	其他	所以	那	他们	是	一	—	一个	家	在哪里	教育

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɑ:r; ər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .

and	living	are	one	and	the	same	.
和	活的	是	一	和	这	相同的	.

它们彼此交叠，融为一体——一个教育与生活合二为一的家。

[ðə; ði][plæn] [gru:] [mɔ:r] ['ræpɪdli][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wel] ['mænɪdʒ] [ə'loʊn] .

The	plan	grew	more	rapidly	than	she	could	well	manage	alone	.
这	计划	生长	更多的	快速	比	她	可以	出色地	管理	独自的	.

计划发展速度远超她独自一人所能掌控的范围。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ['tʃaɪldləs] ,

Then	she	discovered	a	man	and	his	wife	,	childless	,
然后	她	发现	一个	男人	和	他的	妻子	,	无子女	,

然后她发现了一对没有孩子的夫妇。

['fɔ:ləuəz] [tu:] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [rɪ'lɪdʒən][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [bʌt; bət] ['membər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

followers	too	of	this	new	religion	from	the	West	but	members	of	another
追随者	也	的	这	新的	宗教	从	这	西方	但	成员	的	其他

[ʌv; əv][ɪts][mæn] - [meɪd] ['bræntʃɪz] ,

of	its	man	-	made	branches	,
的	它是	男人	-	制成	分支	,

来自西方的信徒也是这种新宗教的信徒，但他们属于其人为创立的另一个分支。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə][help] .
who wished to help .
WHO 希望 到 帮助 .

那些想要提供帮助的人。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tiːtʃɪŋ] [stɑːf] ,
They came to her to add to her teaching staff ,
他们 来了 到 她 到 添加 到 她 教学 职员 ,

他们来找她，希望她能扩充她的教师队伍。

['gɪvɪŋ] [ðer; ðər][taɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][smɔːl] ['ɪnkʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
giving their time and their small income to the project .
给予 他们的 时间 和 他们的 小的 收入 到 这 项目 .

他们将时间和微薄的收入投入到这个项目中。

[ə'gen] [æz; əz][taɪm] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] [ænd; ənd][ɪts] ['tiːtʃɪŋz] [spred]
Again as time passed and the word of the school and its teachings spread
再次 作为 时间 通过了 和 这 单词 的 这 学校 和 它是 教义 传播
, [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [-]
, she found [89]
, 她 成立 [-]

随着时间的推移，学校及其教义的名声再次传播开来，她发现[89]

[ðæt] [hɜːr; hər] [dɔːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['waidnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɑːkɪtbʊk] ['fætnd] [tuː; tə] [meɪk]
that her doors must be widened and her pocketbook fattened to make
那 她 门 必须 是 扩大 和 她 袖珍书 肥胖的 到 制作
['pɑːsəb(ə)l][ðə; ðɪ] ['niːdɪd] [ɪks'pendɪtʃəz] .
possible the needed expenditures .
可能的 这 需要 支出 .

她的家门必须拓宽，她的钱包必须鼓起来，才能满足所需的开支。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['fɔːrənərz] [tuː; tə] [spiːk]
It was then that she returned to the task of teaching foreigners to speak
它 曾是 然后 那 她 返回 到 这 任务 的 教学 外国人 到 说话
[ˌtʃaɪ'niːz] ,
Chinese ,
中国人 ,

之后，她又重新开始教外国人说汉语。

['raɪdɪŋ][ðə; ðɪ] ['twenti] [lɔːŋ] [maɪlz][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm] [twaɪs][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə]
riding the twenty long miles to and from her home twice a week to
骑术 这 二十 长的 英里 到 和 从 她 家 两次 一个 星期 到
[ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌpiː'kɪŋ] .
the city of Peking .
这 城市 的 北京 .

她每周两次骑行二十英里往返于家乡和北京之间。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'herɪtəns] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['fæməli][ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][leɪd][ə'saɪd]
A small inheritance came from her father's family and this was laid aside
一个 小的 遗产 来了 从 她 父亲的 家庭 和 这 曾是 铺设 旁边
[æz; əz][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ,
as the beginning of the church she dreamed of building ,
作为 这 开始 的 这 教会 她 梦见 的 建筑 ,

她从父亲的家族那里继承了一小笔遗产，并将这笔钱作为她梦想中建造教堂的启动资金。

[wer] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [set][ə'pɑːrt] [ðoʊz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]['entər] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs]
where in a place set apart those who wished to enter might find a quiet place
在哪里 在 一个 地方 放 除 那些 WHO 希望 到 进入 可能 寻找 一个 安静的 地方
[fɔːr; fər] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .
for communion with God .
为了 圣餐 和 上帝 .

在那里，人们可以找到一个安静的地方，与上帝交流，而那些想要进入的人则可以找到这样一个安静的地方。

['ɪntuː] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] ['daʊri] [pɜːrlz] , [æt; ət][læst] .

Into	**this**	**building**	**she**	**put**	**her**	**dowry**	**pearls**	**,**	**at**	**last**	**.**
进入	这	建筑	她	放	她	嫁妆	珍珠	,	在	最后的	.

最后，她把嫁妆珍珠放进了这座建筑里。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪftiəθ] ['bɜːrθdeɪ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪlɪdʒ] [leɪd][ðə; ði]['kɔːrnər][stoʊn][ʌv; əv]

On	**her**	**fiftieth**	**birthday**	**the**	**people**	**of**	**her**	**village**	**laid**	**the**	**corner**	**stone**	**of**
在	她	第五十	生日	这	人们	的	她	村庄	铺设	这	角落	石头	的

[ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] [stɪl] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]

the	**new**	**church**	**and**	**even**	**those**	**who**	**followed**	**still**	**the**	**ways**	**of**	**worship**	**of**
这	新的	教会	和	甚至	那些	WHO	随后	仍然	这	方式	的	崇拜	的

[ðer; ðər] ['fɑːðəz] [lent] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] . [-] [-]

their	**fathers**	**lent**	**their**	**hands**	**to**	**the**	**building**	**.**	**[**	**90**	**]**	**[**	**91**	**]**
他们的	父亲们	借出的	他们的	双手	到	这	建筑	.	[	-	]	[	-	]

在她五十岁生日那天，她所在村庄的人们为新教堂奠基，甚至那些仍然遵循父辈崇拜方式的人也为教堂的建造贡献了自己的力量。[90][91]

[wer'ɪn] [ðə; ði]

Wherein	**the**
其中	这

其中

['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər]

narrator
旁白

旁白

[bɪ'kʌmz]

becomes
变成

变成

[kweɪ] [pɪŋz] ['pjuːp(ə)l]

Kuei	**Ping's**	**pupil**
桂	ping 的	瞳孔

桂平的弟子

[ænd; ənd][ɪz]

and	**is**
和	是

并且是

[fɪld] [wɪð; wɪθ]

filled	**with**
已填	和

充满

['wʌndərɪŋ] ['kwestʃənz]

wondering	**questions**
好奇	问题

好奇的问题

[ænd; ənd][ɪz] ['wɪtnəs]

and	**is**	**witness**
和	是	证人

并作证

[tuː; tə][ə; eɪ] [driːm]

to	**a**	**dream**
到	一个	梦

梦境

[kʌm] [truː]
come **true**
来 真的

成真

[ɪn][ɪts]
in **its**
在 它是

在其

['θriːfoʊld] [pɑːrts] [-] [-]
threefold **parts** **[92]** **[93]**
三重 部分 [-] [-]

三部分[92][93]

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [nuː] ['treʒər] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn]['pleɪsɪz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [nɪr] .
THE **key** **to** **new** **treasure** **is** **often** **found** **in** **places** **unexpectedly** **near** **.**
这 钥匙 到 新的 宝藏 是 经常 成立 在 地方 不料 靠近 .

找到新宝藏的关键往往就在意想不到的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪd'fɔːr'nuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ] .
It **was** **midforenoon** **of** **a** **day** **in** **early** **spring** **.**
它 曾是 上午 的 一个 天 在 早期的 春天 .

那是初春时节的一个上午。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['stʌfi] ['kʌbi] [hoʊl] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['praɪvət] ['tiːtʃər] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['lægɪŋ]
I **approached** **the** **stuffy** **cubby** **hole** **,** **in** **which** **my** **private** **teacher** **waited** **,** **with** **lagging**
我 接近 这 闷 小隔间 洞 , 在 哪个 我的 私人的 老师 等待 , 和 滞后
[steps] ,
steps **,**
步骤 ,

我迈着沉重的步伐走向那间闷热的小隔间，我的私人老师正在里面等着我。

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] .
struggling **with** **the** **temptation** **to** **be** **finished** **with** **school** **for** **the** **day** **.**
挣扎 和 这 诱惑 到 是 完成的 和 学校 为了 这 天 .

难以抵挡结束一天学习的诱惑。

[ɑːn] - [striːt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['telər] [skwɔtid] , ['riːdɪŋ] [feɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk]
On **Hatamen** **Street** **a** **fortune** **teller** **squatted** **,** **reading** **fates** **with** **his** **magic**
在 - 街道 一个 财富 出纳员 蹲着 , 阅读 命运 和 他的 魔法
[ˌpærəfər'neɪliə] ;
paraphernalia **;**
用具 ;

在烟面街上，一个算命先生蹲在那里，用他的魔法道具为人算命；

[ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] ['tʃɛn] [men][æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ]['læntərn][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː]
outside **of** **Chen** **Men** **an** **old** **man** **in** **a** **lantern** **had** **promised** **to** **teach** **me**
外部 的 陈 男人 一个 老的 男人 在 一个 灯笼 有 承诺 到 教 我
[tuː; tə][peɪnt][ɑːn] ['pɑːrtʃmənt] ;
to **paint** **on** **parchment** **;**
到 画 在 羊皮纸 ;

在陈门外，一位提着灯笼的老人答应教我在羊皮纸上作画；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['temp(ə)l] [bə'zɑːr] [ɑːn][æt; ət] [lʌŋ] [fɑː] [ˌɛfˈɛs'juː] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt]
there **was** **a** **temple** **bazaar** **on** **at** **Lung** **Fa** **Fsu** **—** **a** **dozen** **different**
那里 曾是 一个 寺庙 市场 在 在 肺 法 佛罗里达州立大学 — 一个 打 不同的
[ə'lʊrmənts] [kɔːld] .
allurements **called** **.**
诱惑 称为 .

龙发府有庙市，有十几种不同的商品和摊位。

[rɪ'lʌktəntli] [aɪ] [tæpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [leɪt] .

Reluctantly	**I**	**tapped**	**upon**	**the**	**door**	**several**	**minutes**	**late**	**.**
勉强	我	轻敲	之上	这	门	一些	分钟	晚的	.

迟到了几分钟，我才不情愿地敲了敲门。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ]['fɔːrmər] ['tiːtʃər] [beɪd] [ˌem 'iː]['entər] .

A	**woman**	**older**	**than**	**my**	**former**	**teacher**	**bade**	**me**	**enter**	**.**
一个	女士	老	比	我的	以前的	老师	巴德	我	进入	.

一位比我以前的老师年纪大的女人示意我进去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wer] [aɪ] ['stʌdi] ['mændərɪn] , [ɔːr] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

It	**is**	**the**	**custom**	**in**	**the**	**school**	**where**	**I**	**study**	**Mandarin**	**,**	**or**	**official**	**Chinese**	**,**
它	是	这	风俗	在	这	学校	在哪里	我	学习	普通话	, 或者		官方的	中国人	,

在我学习普通话（或称官方汉语）的学校里，这是一种惯例。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪn'strʌktər] ['ɔːf(ə)n] [lest] [wʌn]['kɑːpi] [tuː] ['ækjərətli] ['mænərɪzəm] [ɪn][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

to	**change**	**instructors**	**often**	**lest**	**one**	**copy**	**too**	**accurately**	**mannerisms**	**in**	**intonation**	**.**
到	改变	教师	经常	免得	一	复制	也	准确	举止	在	语调	.

经常更换老师，以免过于准确地模仿语调等习惯动作。

[pər'hæps][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [sprɪŋ] ,

Perhaps	**had**	**it**	**not**	**been**	**spring**	**,**
也许	有	它	不是	到过	春天	,

或许如果不是春天的话，

[ɔːr][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [leɪt] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔnd] ['oʊvər]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər] [wiːks]

or	**had**	**I**	**not**	**been**	**late**	**we**	**would**	**have**	**conned**	**over**	**lessons**	**for**	**weeks**
或者	有	我	不是	到过	晚的	我们	会	有	被骗	超过	课程	为了	周

[ænd; ənd] [gɔːn] [noʊ] [diːpər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] ['pæsɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['iːðər] [feɪs] ,

and	**gone**	**no**	**deeper**	**behind**	**the**	**veil**	**of**	**passive**	**expression**	**on**	**either**	**face**	**,**
和	已消失	不	更深	在后面	这	面纱	的	被动的	表达	在	任何一个	脸	,

如果我没迟到，我们可能就会在课程上浪费好几个星期的时间，而彼此脸上那层冷漠的表情也不会让事情有更深入的进展。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [waɪl] [wiː; wi] [drəʊnd] ['oʊvər] [ˌtʃaɪ'niːz]

each	**of**	**us**	**busy**	**with**	**her**	**own**	**thoughts**	**while**	**we**	**droned**	**over**	**Chinese**
每个	的	我们	忙碌的	和	她	自己的	想法	尽管	我们	无人机	超过	中国人

['prɑːvɜːrbz] .

proverbs	**.**
谚语	.

我们各自沉浸在自己的思绪中，而我们却在喋喋不休地念叨着中国谚语。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['dɑːkjumənt][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

As	**it**	**was**	**I**	**had**	**seen**	**the**	**official**	**looking**	**document**	**laid**	**upon**	**the**	**table**
作为	它	曾是	我	有	已见	这	官方的	寻找	文档	铺设	之上	这	桌子

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] ['tʃiːə] [kweɪ] [pɪŋz] [aɪz] [ðæt] [toʊld] ['betər] [ðæn; ðən][wɜːrdz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]

and	**the**	**light**	**in**	**Chia**	**Kuei**	**Ping's**	**eyes**	**that**	**told**	**better**	**than**	**words**	**the**	**story**	**of**
和	这	光	在	奇亚	桂	ping 的	眼睛	那	讲述	更好的	比	字	这	故事	的

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [-]

a	**long**	**[**	**94**	**]**
一个	长的	[	-	]

我当时看到桌上放着一份看起来很正式的文件，而谢桂平眼中闪烁的光芒，比任何言语都更能说明一个漫长的故事[94]

[hoʊpt] [fɔːr; fər] [driːm] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [truː] .

hoped	**for**	**dream**	**suddenly**	**come**	**true**	**.**
希望	为了	梦	突然	来	真的	.

梦想突然成真。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɪn] [maɪn] .

Perhaps	**she**	**felt**	**the**	**need**	**in**	**mine**	**.**
也许	她	毛毡	这	需要	在	矿	.

或许她感受到了我内心的这种需要。

[aɪ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['treʒərz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pæs]

I	count	it	among	the	most	precious	treasures	of	my	life	that	she	did	not	pass
我	数数	它	之中	这	最多	宝贵的	宝藏	的	我的	生活	那	她	做过	不是	经过

[ˌem 'iː][baɪ][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['drɪlɪŋ] [ɑːn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['prɑːvɜːrbz] .

me	by	with	only	a	drilling	on	Chinese	proverbs	.
我	经过	和	仅有的	一个	钻孔	在	中国人	谚语	.

她没有仅仅用中国谚语来敷衍我，这对我来说是我生命中最珍贵的财富之一。

['prɑːvɜːrbz][ɑːr; ər] [gʊd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] .

Proverbs	are	good	,	but	she	gave	me	much	more	.
箴言	是	好的	,	但	她	给予	我	很多	更多的	.

谚语固然好，但她给予我的远不止这些。

[ðə; ði]['dɑːkjumənt][ʃiː; ʃi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn][tuː; tə]

The	document	she	translated	was	the	appointment	of	her	son	to
这	文档	她	翻译	曾是	这	预约	的	她	儿子	到

[goʊ][tuː; tə] ['stʌdi] ['reɪlweɪ] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

go	to	study	railway	transportation	for	three	years	in	America	,
去	到	学习	铁路	运输	为了	三	年	在	美国	,

她翻译的文件是任命她儿子去美国学习铁路运输三年的委任状。

['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

England	and	the	continent	of	Europe	.
英格兰	和	这	大陆	的	欧洲	.

英国和欧洲大陆。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [aɪ] [huː] [kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

While	she	talked	,	I	who	could	understand	only	a	few	of	her	words	,
尽管	她	谈话	,	我	WHO	可以	理解	仅有的	一个	很少	的	她	字	,

她说话的时候，我只能听懂她说的几个词。

[kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] .

caught	something	of	what	that	meant	to	her	and	to	her	people	.
捕捉	某物	的	什么	那	意思是	到	她	和	到	她	人们	.

从中体会到了这对她和她的人民意味着什么。

[θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] [aɪ] [sɔː] ['bəːdənz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

Through	her	eyes	I	saw	burdens	lifted	from	the	necks	of	millions	of
通过	她	眼睛	我	锯	负担	抬起	从	这	脖子	的	百万	的

[ˌoʊvər'leɪdən][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bɑːdɪz] [naʊ] [meɪk] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][pɑːrt]

overladen	men	and	women	who	with	their	bodies	now	make	the	largest	part
超载	男人	和	女性	WHO	和	他们的	身体	现在	制作	这	最大	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] .

of	the	transportation	service	of	her	country	.
的	这	运输	服务	的	她	国家	.

透过她的眼睛，我看到数百万负重前行的男男女女的重担被卸了下来，他们现在用自己的身体构成了她国家运输服务的最大部分。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['blaɪndɪd][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [driːm] [ʌv; əv][æn; ən]

She	was	not	blinded	to	the	long	years	before	her	son's	dream	of	an
她	曾是	不是	失明	到	这	长的	年	前	她	儿子的	梦	的	一个

[intə(:)'leisiŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [freɪt] [treɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] ;

interlacing	series	of	freight	trains	should	take	their	place	;
交织	系列	的	货运	火车	应该	拿	他们的	地方	;

她并非对儿子梦想中连绵不断的货运列车要实现还需要漫长的岁月一无所知；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [driːm] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl'fɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

but	her	dream	had	been	fulfilled	in	his	opportunity	.
但	她	梦	有	到过	已完成	在	他的	机会	.

但她的梦想却因他的机遇而实现了。

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [diːp] [dʒɔɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

The	days	that	followed	were	filled	with	deep	joy	for	me	.
这	天	那	随后	是	已填	和	深的	喜悦	为了	我	.

接下来的日子里，我感到无比喜悦。

[ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [kweɪ] [pɪŋ] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]

In	the	atmosphere	of	her	own	home	Kuei	Ping	let	me	know	her	daughter
在	这	气氛	的	她	自己的	家	桂	平	让	我	知道	她	女儿

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɔːr] ['græn'tʃɪldrən] .

and	her	four	grandchildren	.
和	她	四	孙辈	.

在自己家中，桂萍让我认识了她的女儿和四个孙辈。

['nesəld] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] , [wer] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Nestled	at	the	foot	of	the	western	hills	,	where	seventeen	generations	of	her
依偎	在	这	脚	的	这	西	丘陵	,	在哪里	十七	几代人	的	她

['mʌðɝz] ['fæməli][hæv; həv] [dwelt] ,

mother's	family	have	dwelt	,
母亲的	家庭	有	居住	,

她家坐落在西部山脚下，她母亲家族十七代人都居住在那里。

[ʃiː; ʃi][let][ˌem 'iː][sɪt][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɪvd] [ə'baʊt]

she	let	me	sit	at	her	feet	and	listen	to	life	as	it	was	lived	about
她	让	我	坐	在	她	脚	和	听	到	生活	作为	它	曾是	居住地	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她让我坐在她脚边，聆听她讲述她周围的生活。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [-]

She	did	not	[	95	]
她	做过	不是	[	-	]

她没有[95]

[stɪl] [maɪ] ['iːgər] ['kwestʃənz] ,

still	my	eager	questions	,
仍然	我的	渴望的	问题	,

我依然充满疑问，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['fɪfti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv]

but	she	shared	with	me	what	she	had	learned	from	fifty	-	five	years	of
但	她	共享	和	我	什么	她	有	学习	从	五十	-	五	年	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

但她与我分享了她五十五年人生中所学到的东西。

['tiːtʃɪŋ] [æz; əz] ['sɪmpli] [ænd; ənd][æz; əz] ['iːgərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

teaching	as	simply	and	as	eagerly	as	she	taught	the	pupils	of	her
教学	作为	简单地	和	作为	急切地	作为	她	教授	这	学生	的	她

[oʊn] [skuːl] .

own	school	.
自己的	学校	.

她教书的方式和教自己学校的学生一样简单热情。

['eɪnʃənt] [triːz] [mɑːrk] [kuːl] [spɑːts][ʌv; əv] [diːp] [griːn] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [kə'θiːdrəl] - [laɪk] ['glɔːri][ʌv; əv]

Ancient	trees	mark	cool	spots	of	deep	green	on	the	bare	cathedral	-	like	glory	of
古老的	树木	标记	凉爽的	地点	的	深的	绿色的	在	这	裸	大教堂	-	喜欢	荣耀	的

['westərn] [hɪlz] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊk][hɜːr; hər] ['vɪlɪdʒ] .

western	hills	that	overlook	her	village	.
西	丘陵	那	俯瞰	她	村庄	.

古老的树木点缀着凉爽的深绿色地带，映衬着俯瞰她村庄的西部山丘光秃秃的、如同大教堂般壮丽的景色。

[ðeɪ] ['ʃeltər] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tɛmpəlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɔːr,fɑːðərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nebəz]
They shelter the ancient temples in which her forefathers and her neighbors
他们 庇护所 这 古老的 寺庙 在 哪个 她 祖先 和 她 邻居
[hæv; həv] ['wəːʃip] [fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
have worshipped for many generations .
有 崇拜 为了 许多 几代人 .

它们庇护着古老的寺庙，她的祖先和邻居们世世代代都在那里进行祭拜。

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] ,
Some are falling into decay ,
一些 是 坠落 进入 衰变 ,

有些正在衰败，

[bʌt; bət][ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] .
but all have been built with infinite care by the hand of man .
但 全部 有 到过 建造 和 无限 关心 经过 这 手 的 男人 .

但所有这些都是人类精心建造的。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['tʃiːə] [kweɪ] [pɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
In the quiet of early morning I have listened with Chia Kuei Ping to the
在 这 安静的 的 早期的 早晨 我 有 听着 和 奇亚 桂 平 到 这
[tʃænt] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːmə] ['temp(ə)l] ,
chant of services in the Llama temple ,
呗 的 服务 在 这 骆驼 寺庙 ,

清晨的静谧中，我和谢贵平一起聆听了喇嘛庙的法会诵经声。

[tuː; tə] [meɪk] [wɪtʃ] [men] ['kærid] [pjʊr] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm]['ɪndiə] [ðæt] [ðeɪ]
to make which men carried pure white marble all the way from India that they
到 制作 哪个 男人 携带 纯的 白色的 大理石 全部 这 方式 从 印度 那 他们
[maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər][gɔdz] .
might have a fitting dwelling place for their gods .
可能 有 一个 配件 住宅 地方 为了 他们的 神 .

为了建造神庙，人们从印度一路运来纯白大理石，以便为他们的神灵建造一个合适的居所。

[aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ʃeɪd] [ʌv; əv][waɪd] - ['spredɪŋ] [triːz]
I have walked with her beneath the peaceful shade of wide - spreading trees
我 有 步行 和 她 下面 这 和平 阴影 的 宽的 - 传播 树木
[ðæt] [stretʃ] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] [wer] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]
that stretch their branches over the roof of a temple where men and women
那 拉紧 他们的 分支 超过 这 屋顶 的 一个 寺庙 在哪里 男人 和 女性
[siːk] [θruː] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə][tuː; tə] [brɪŋ] ['blesɪdnəs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]
seek through worship of Buddha to bring blessedness to themselves and
寻找 通过 崇拜 的 佛 到 带来 幸福 到 他们自己 和
[ðer; ðər] ['fæməliz] .
their families .
他们的 家庭 .

我曾陪她漫步在枝繁叶茂的大树荫下，这些大树的枝条伸向寺庙的屋顶，那里的男男女女通过崇拜佛陀，寻求为自己和家人带来福祉。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][led][ˌem 'iː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [bɔːrd] [huːz] ['ledʒənd] [riːdz] “ [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv]
She has led me beneath the counting board whose legend reads “ As you live
她 有 引领 我 下面 这 计数 木板 谁 传奇 阅读 “ 作为 你 居住
[soʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['iːvəlz][biː; bi] [mɑːrkt] [ə'genst] [juː; jʊ] ,
so shall the evils be marked against you ,
所以 将 这 罪恶 是 标记 反对 你 ,

她领着我来到计数板下面，板子上的铭文写着：“你的一生将如何度过，你的厄运也将如何降临。”

" [θruː] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [mɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['daʊɪst]['temp(ə)l] [wer] ['siːkəz] ['æftər] [truːθ] [pliːz] [ðer; ðər]

"	through	the	noisy	mart	of	a	Taoist	temple	where	seekers	after	truth	please	their
"	通过	这	嘈杂	市场	的	一个	道教	寺庙	在哪里	寻求者	后	真相	请	他们的

[gɔdz][baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] ['iːv(ə)l] .

gods	by	avoiding	evil	.
神	经过	避免	邪恶的	.

"穿过喧闹的道教寺庙集市，在那里，寻求真理的人们通过远离邪恶来取悦他们的神灵。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ˌoʊvər'lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [-]

The	mountains	overlook	,	and	the	temples	[	96	]
这	山脉	俯瞰	,	和	这	寺庙	[	-	]

群山俯瞰，寺庙[96]

[sə'raʊnd] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [skuːl] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði]['fɔːrmər][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

surround	,	her	little	school	and	church	,	the	former	but	a	part	of	her
环绕	,	她	小的	学校	和	教会	,	这	以前的	但	一个	部分	的	她

['eɪnʃənt] ['fæməli] ['dwelɪŋ] ,

ancient	family	dwelling	,
古老的	家庭	住宅	,

周围环绕着她的小学校和教堂，前者是她古老家族住宅的一部分。

[ðə; ði] ['lætər] [nuː] [laɪk] [hɜːr; hər] [rɪ'lɪdʒən] .

the	latter	new	like	her	religion	.
这	后者	新的	喜欢	她	宗教	.

后者像她的宗教一样新奇。

[ðə; ði] [triːz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][bʌt; bət]['slendər] ['sæplɪŋz] , ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['spraʊtɪŋ]

The	trees	that	surround	it	are	but	slender	saplings	,	little	more	than	sprouting
这	树木	那	环绕	它	是	但	苗条	树苗	,	小的	更多的	比	发芽

[ruːts] .

roots	.
根	.

周围的树木不过是纤细的幼苗，几乎只剩下刚刚萌发的根须。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæz; həz][noʊ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['bjuːti] [tuː; tə] [kəm'per]

The	simple	structure	of	the	building	has	no	architectural	beauty	to	compare
这	简单的	结构	的	这	建筑	有	不	建筑	美丽	到	比较

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tɛmpəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

with	the	ancient	temples	on	the	hillside	.
和	这	古老的	寺庙	在	这	山坡	.

这座建筑结构简单，没有任何建筑美感可以与山坡上的古老寺庙相媲美。

[aɪ] ['wʌndər] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

I	wonder	just	a	little	at	her	daring	to	place	it	there	.
我	想知道	只是	一个	小的	在	她	大胆	到	地方	它	那里	.

我有点好奇她怎么敢把它放在那里。

[ðen] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] [kʌmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] —

Then	from	within	her	dwelling	comes	the	sound	of	childish	voices	singing	—
然后	从	之内	她	住宅	来	这	声音	的	幼稚	声音	歌唱	—

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [tɔːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][laɪf] [waɪl] [ʃiː; ʃi][goʊz]

the	children	who	are	being	taught	what	she	has	learned	of	life	while	she	goes
这	孩子们	WHO	是	存在	教授	什么	她	有	学习	的	生活	尽管	她	去

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] ,

just	a	little	ahead	,
只是	一个	小的	前方	,

然后，从她的住所里传来孩童的歌声——孩子们正在学习她所领悟到的人生真谛，而她则走在了前面一点点。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:gər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ju:θ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hu:]

listening	with	the	eager	heart	of	youth	for	the	voice	of	the	Father	who
聆听	和	这	渴望的	心	的	青年	为了	这	嗓音	的	这	父亲	WHO

[geɪv] [hɪz; ɪz][sʌn] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [si:k] [maɪt] [lɜ:rn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

gave	his	Son	that	those	who	seek	might	learn	of	Him	.
给予	他的	儿子	那	那些	WHO	寻找	可能	学习	的	他	.

怀着年轻人的热切之心，聆听天父的声音，祂赐下祂的儿子，为的是让寻求祂的人能够认识祂。

[hɜ:r; hər] [sku:l] [ɪz] [fɪld] [tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vɪlɪdʒ] .

Her	school	is	filled	to	overflowing	with	the	youth	of	her	village	.
她	学校	是	已填	到	溢出	和	这	青年	的	她	村庄	.

她的学校里挤满了村里的年轻人。

['perənts] , [tu:] [lɔ:ŋ] [baʊnd] [baɪ][oʊld][trə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] [nu:] [weɪz] ,

Parents	,	too	long	bound	by	old	tradition	to	learn	to	walk	in	new	ways	,
父母	,	也	长的	边界	经过	老的	传统	到	学习	到	走	在	新的	方式	,

父母们，长期以来受制于旧传统，难以学习新的行事方式。

['kʌvət][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [laɪt] [ðæt] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['tʃi:ə] [kweɪ] [pɪŋ] .

covet	for	their	children	the	luminous	light	that	shines	in	the	eyes	of	Chia	Kuei	Ping	.
贪图	为了	他们的	孩子们	这	发光的	光	那	闪耀	在	这	眼睛	的	奇亚	桂	平	.

渴望让自己的孩子拥有像嘉桂平眼中那样明亮的光芒。

[-] [noʊt] :

TRANSCRIBER'S	NOTE	:
转录员的	笔记	:

转录员注:

['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神